

Люблю Солнце!

**ТУНИС**

Оазис середземномор'я

**OASIS**

Агентство Літніміа

Люблю Морі!

[www.oasis.com.ua](http://www.oasis.com.ua)



RIU Palace Hammamet Thalasso 5\*



Magic Life Menar 5\*



Magic Life Africana 5\*



Hadrubal Thalasso Yasmine 5\*



Maverick Souss Thalasso 5\*



RIU Imperial Marhaba 5\*



Orient Palace 5\*



El Mouradi Palm Marina 5\*



El Mouradi Palace 5\*



Amir Palace 5\*



Mahdia Palace Thalasso 5\*



Vincci Near Palace 5\*



RIU El Mansour Thalasso 4\*



RIU Marsa Polo 4\*



RIU Bellevue Park 4\*



Prime Life Imperial Park Agaa 3\*



Prime Life Imperial Oasis 4\*



Prime Life Imperial 3\*

№3 2010

Всеукраинское издание для профессионалов  
туристического бизнеса

**Главный редактор:** Юрий Самойлов  
editor@mw.com.ua

**Руководитель проекта:**  
Владимир Гончаров vlad@bj.kiev.ua

**Обозреватели:** Вячеслав Коновалов,  
Роман Козловский, Семен Птахив,  
Евгений Шибалов

**Редактор-корректор:** Галина Нечипоренко

**Перевод:** Таисия Усенко

**Арт-директор:** Александр Огородничук

**Дизайн/Верстка:** Максим Васильев

**Адрес редакции, издателя, типографии:**  
04070, г. Киев, ул. Сагайдачного 16-б, оф. 6,  
т/ф: +38(044) 494 1297, +38(044) 494 1298,  
+38(044) 425 5799, +38(050) 462 0959  
info@mw.com.ua

**Сайт журнала:** www.bj.kiev.ua  
**Сайт издательства:** www.mw.com.ua

Журнал зарегистрирован в Госкомитете  
информационной политики, телевидения  
и радиовещания Украины 10.06.2003 г.  
Свидетельство КВН№ 7424

**Подписные агентства:**  
– Все отделения «Укрпочты»  
Подписной индекс-91819  
– ПА «Саммит» тел.: (+38044) 254 5050  
Подписной индекс-15568 www.summit.ua

**Директор по рекламе и PR**  
Юлия Ленская pr@bj.kiev.ua

**Реклама:**  
Ольга Жданова reklama2@mw.com.ua,

**Отдел распространения:**  
Владимир Баранов,  
Галина Савчук reklama1@mw.com.ua

**Учредитель и издатель:**  
ООО «Издательство «Зеркало мира»  
**Директор:** Владимир Гончаров

**Заместитель директора**  
Наталья Усенко un@mw.com.ua

**Цветоделение и печать:**  
ООО «Издательство «Зеркало мира»  
Тираж 9 000 экз. Цена договорная  
Подписано в печать \_\_\_\_\_

Материалы, опубликованные в «УТ»,  
не могут быть переизданы без письменного  
согласия издателя. Концепция, содержание  
и дизайн «УТ» являются интеллектуальной  
собственностью. Мнение авторов  
не обязательно совпадает с мнением  
издателя. Издатель не несет ответственности  
за содержание рекламы и рекламных  
материалов.



## Сезон грядущий, что ты нам готовишь?

В мировой экономике, а значит, и в туристической отрасли, наблюдаются первые признаки оживления, что дает аналитикам право говорить о выходе из кризиса. Не в последнюю очередь эти процессы происходят благодаря конструктивной позиции владельцев и менеджмента инфраструктурных объектов, туроператоров, авиалиний, которые устанавливают цены на свои услуги сообразно экономическим возможностям туристической общности. Увы, это происходит не везде, но общая тенденция вполне очевидна.

Весенние туристические выставки также демонстрируют схожие тенденции – конкурентные цены, возросший интерес отечественных и иностранных туристических компаний друг к другу, более высокая по сравнению с прошлым годом активность экспонентов. Вместе с тем, как отмечают некоторые обозреватели, весенние выставки демонстрируют и тревожные симптомы: например, вымывание с отечественного рынка отечественных туристических компаний, место которых занимают крупные международные, в том числе турецкие, туроператоры, активно занимающие ниши на нетрадиционных для себя рынках.

Резко изменилась и ситуация в пассажирских авиаперевозках – в Украине после создания де-факто авиахолдинга в составе авиакомпаний «Аэросвит», «Днеправиа» и «Донбассаэро» рынок стал характеризоваться гораздо большей степенью монополизации. Нечто подобное происходит и в мире – по-прежнему продолжают процессы слияния национальных компаний в транснациональные альянсы и холдинги. А извержение вулкана в Исландии воочью показало, насколько хрупкой и деликатной является, казалось бы, десятилетиями отлаженная система международных воздушных сообщений.

На страницах «Украинского туризма» мы по-прежнему освещаем актуальные для отрасли темы. Например, в связи с ожидаемым установлением безвизового режима между Украиной и Израилем предполагается резкое возрастание турпотока между нашими странами. В УТ №3 мы публикуем взгляд на этот вопрос из Иерусалима – эксклюзивное интервью нашему изданию дал министр туризма Израиля Стас Мисежников. А различным аспектам оформления для украинских граждан иностранных туристических виз посвящена статья о деятельности визовых посредников.

Успехов вам, дорогие читатели, в «высоком» сезоне! Больше туристов, больше новых направлений, меньше неоправданных расходов и неприятных неожиданностей!

**Искренне ваш,  
Юрий САМОЙЛОВ,  
Главный редактор**

Починаючи з квітня

# Київ — Ніцца

До Французької Рив'єри з МАУ!

- Сучасні літаки  
Боїнг 737-800 next generation
- Багаж (до 40 кг)
- Харчування на борту
- Он-лайн бронювання
- Он-лайн реєстрація на рейс
- Можливість вибору місць у салоні
- Участь у програмі Панорама Клуб

Інформація рекламна, можливі зміни

☎ 044 581 50 50 📞 566 МТС, КІЇВСТАР,  
LIFE!, BEELINE

МТС - згідно з тарифним пакетом як дзвінки на міський телефон / Київстар та Life! - 1 грн за хвилину / Beeline - 0,95 грн за хвилину.  
Ліцензія МАУ ДАА № 368673 серія АВ від 20.02.2009 р.



**МАУ**

16



34



66



82



**РЕЙТИНГ**

Авиа: Лучше, дальше и быстрее. . . . . 10

Рейтинг страховых компаний. . . . . 14

**АВИА**

Монополии цены не снижают . . . . . 16

Вулкан против авиации . . . . . 20

**ОТ ПЕРВОГО ЛИЦА**

Дні України як стимул для в'їзного туризму . . . 24

Визовые процедуры: унификация . . . . . 26

**ТУРИЗМ**

Франция — туризм Haute couture. . . . . 28

**ИНТЕРВЬЮ**

Семимильные шаги к прогрессу . . . . . 34

**ТУРИЗМ**

В Израиль — через Хайфу. . . . . 44

**СПЕЦРАЗДЕЛ**

Mibs Travel переходит в высшую лигу. . . . . 46

**ОТ ПЕРВОГО ЛИЦА**

Киев как лидер украинского туризма . . . . . 48

**АКТУАЛЬНО**

Визовый посредник — кто он? . . . . . 54

**ТЕНДЕНЦИИ**

Майские праздники  
как индикатор высокого сезона. . . . . 62

**ОПЫТ**

Турбизнес на основе истории. . . . . 66

**ТУРИЗМ**

Болгария: Выведет ли туризм из кризиса? . . . . 70

**ОПЫТ**

Учебная гостиница: опыт соседей . . . . . 76

**АКТУАЛЬНО**

За языком — в лагерь . . . . . 80

**CHOOSE UKRAINE. . . . . 82**

**KIEV IS GETTING CLOSER! . . . . . 83**

**TRIP TO UKRAINE FOR A NEW HEART,  
TEETH AND BEAUTY . . . . . 85**

**TREATMENT IN THE CAPITAL OF UKRAINE . . . . . 91**

**THE HISTORICAL AND CULTURAL  
CENTER THE KIEVAN RUS PARK. . . . . 93**

**FLOWERS SEASON . . . . . 95**

**CRIMEA: THE UNIQUE HEALTH RESORT . . . . . 101**



# НАЙКРАЩІ ЕКСКУРСІЙНІ ТУРИ

Удосконалені часом програми, професійні гіді

потяг • автобус • авіа

**пред'явнику  
знижка 5%**  
акція діє до 01.09.2018

Париж (3 дні) • Прага (2 дні) • Відень • Мюнхен  
Нюрнберг • Амстердам (2 дні) • Люксембург • Брюссель

2 річні програми

13, 14 днів

≈ 499 грн

≈ 599 грн

Париж (3 дні) • Відень • Страсбург • Баден-Баден  
Ніцца • Монако • Барселона (відпочинок на морі)

Верона • Венеція

16-23 днів

≈ 760 грн

≈ 640 грн

Рим (3 дні) • Флоренція • Піза • Ніцца • Венеція • Верона  
відпочинок на морі в Італії, Іспанії, Хорватії (3-13 днів)

5 річні програми

11-28 днів

≈ 580 грн

≈ 580 грн

Уся Швейцарія (відпочинок на озерах)  
Уся Австрія • Угорщина • Німеччина • Італія  
Франція (відпочинок у Ніцці)

3 річні програми

13-15 днів

≈ 660 грн

≈ 660 грн

Прага (3 дні) • Париж (3 дні)  
Женева • Верона (оз.Гарда) • Венеція

13 днів

≈ 580 грн

Краків • Прага (Карлови Вари)  
Мюнхен (замки Баварії)  
Зальцбург • Відень

10 днів

≈ 360 грн

Лондон • Париж • Амстердам

5 річні програми

14-18 днів

≈ 720 грн

≈ 670 грн

Англія • Шотландія • Уельс • Ірландія

Норвегія (5 днів, фіорди)  
Швеція • Данія • Польща

13-14 днів

≈ 850 грн

≈ 599 грн

Бельгія • Нідерланди  
Люксембург • Німеччина

3 річні програми

11-15 днів

≈ 530 грн

≈ 399 грн

Гранд-тури до Португалії, Франції, Іспанії,  
Італії (острови), Греції, Марокко

14 днів

≈ 799 грн

Чехія, Угорщина, Прибалтика  
Грузія, Болгарія, Росія

4 днів

≈ 157 грн

## ЕКЗОТИКА ЕКСКУРСІЙНА!

- ПАР - Зімбабве - Ботсвана
- Японія • Непал
- В'єтнам - Камбоджа
- Гранд-тур по Індії
- Ізраїль - Йорданія
- Гранд-тур по Таїланду
- Гранд-тури по США
- Уся Куба з відпочинком
- Єгипет • ОАЕ • Туреччина
- Аргентина - Бразилія - Чілі • Перу

**(044) 537 2324**

Україна, Київ, вул. Володимирська, 65, офіс 8

[www.incomartour.kiev.ua](http://www.incomartour.kiev.ua)

## British Airways и Iberia сэкономят на слиянии 400 миллионов евро

**Б**ританская авиакомпания British Airways и испанская Iberia 8 апреля подписали окончательное соглашение в рамках слияния. Ежегодная экономия перевозчиков благодаря объединению составит 400 миллионов евро (533 миллиона долларов).

Компании договорились о слиянии в ноябре 2009 года. Тогда же сообщалось, что сумма сделки составит около семи миллиардов долларов. Переговоры о слиянии стороны вели с 2007 года.

Окончательно объединение British Airways и Iberia должно завершиться к концу текущего года. В результа-

те будет образован один из крупнейших перевозчиков Европы. Ожидается, что флот новой авиакомпании будет состоять более чем из 400 лайнеров, которые будут совершать рейсы по 200 направлениям и перевозить ежегодно свыше 58 миллионов пассажиров.

Новый перевозчик будет называться International Consolidated Airlines Group SA. После слияния British Airways получит около 55 процентов акций новой корпорации, а акционерам Iberia достанутся остальные 45 процентов. Самолеты вновь образованной авиакомпании продолжат летать под британским и испанским брендами.

## Дни Иордании в Украине

**С** 26 по 28 апреля 2010 года Иорданское Управление по туризму совместно с авиакомпанией "Royal Jordanian" проводили Дни Иордании в Украине. В рамках мероприятия 26 апреля в киевском отеле «Ривьера» проводилась презентация Иордании как туристического направления и воркшоп. В составе Иорданской делегации были представители Иорданского Управления по туризму, гостиничных сетей Marriott, Radisson Blue, принимающих Иорданских туроператоров, национального перевозчика "Royal Jordanian". Среди гостей мероприятия присутствовал консул Хашимитского Королевства Иордании в Украине г-н Мухаммед Абуражух. С украинской стороны на воркшопе присутствовало более 100 представителей туристических компаний, пресса. В завершение мероприятия были разыграны ценные призы – ваучеры на проживание в отелях и бесплатные билеты "Royal Jordanian".

Дни Иордании в Украине продолжились 27 апреля в Донецке и завершились 28 апреля в Киеве небольшими семинарами и рабочими встречами.

По данным Иорданского Управления по туризму, за первый квартал 2010 года Иорданию посетили 2250 украинских туристов. По сравнению с 2009 годом рост составил 59%. Эти данные свидетельствуют об огромном потенциале Иордании для развития туристических потоков из Украины.

AVIAREPS AG

## Презентация неизвестной Чехии

**В** конце мая Национальное управление по туризму Чешской Республики CzechTourism презентует новый проект Чешского управления по туризму «Czech Specials», который осуществляется в сотрудничестве с Ассоциацией гостиниц и ресторанов ЧР и Ассоциацией поваров и кондитеров ЧР. А также новый для Украины туристический продукт «Моравский Янтарный путь». Презентация обоих проектов будет объединена дегустацией традиционных чешских блюд, которыми представителей туристических компаний угостит специально приглашенный из Чехии повар в одном из столичных ресторанов чешской кухни.

Туристический продукт «Моравский Янтарный путь» исключителен, прежде всего, благодаря притягательности туристических достопримечательностей Моравии и Силезии, объединенных под единой маркой. Гарантом проекта выступает Злинский край, инициировавший сотрудничество с соседними Южноморавским, Оломоуцким и Моравско-Силезским краями для создания совместной презентации. Иностранцам туроператорам и агентствам посредством этого субъекта «Моравский янтарный путь» предлагает целый ряд преимуществ и услуг, таких, как составление маршрута в соответствии с требованиями клиента, подготовка эффектных сопроводительных и развлекательных программ, предоставление транспорта и опытных экскурсоводов, комплексное обеспечение и организация тура и т.д. Презентация «Моравского Янтарного пути» является первым шагом CzechTourism и регионального туристического центра «Восточная Моравия» по продвижению этого продукта на территории Украины, туристические компании которой еще не направляют туристов в этот регион Чехии.

[www.czechtourism.com](http://www.czechtourism.com)

## Ялта привлекает круизеров

**В** 2010 году в Ялтинский морской торговый порт планируют зайти 118 круизных лайнеров – наибольшее за последние 5 лет количество судозаходов иностранных круизных лайнеров. Из них крымчане примут 75 морских круизных судов и 43 корабля типа река-море. В частности, планируется 3 судозахода морских круизных лайнеров длиной более 290 метров: дважды Ялту посетит лайнер «Costa Mediterranea» длиной 292.5 м, а 19 сентября в Ялтинский порт зайдет судно «Queen Victory» длиной 294 м.

Навигация в Ялте закрывается 31 октября – в этот день крымский порт посетит круизный лайнер «Еуропа».

Рост количества судозаходов круизных лайнеров однозначно свидетельствует о повышении популярности украинских портов, а значит и находящихся поблизости достопримечательностей для въездного туризма в нашу страну.

*Пресс-служба МТЗУ*

Год	Количество судозаходов в Ялту
2005	50
2006	46
2007	65
2008	73
2009	94 (60 морских + 34 река-море)
2010 (план)	118 (75 морских + 43 река-море)



**Вокруг света за ~~80~~ дней? ЛЕГКО!**

морские круизы по всему миру  
круизы по рекам Европы

**ПРИКЛЮЧЕНИЯ  
ТУРИЗМ  
круизный центр**

г. Киев, ул. В.Житомирская, 8-Б/04440-12  
тел.: +38 (044) 279-77-99, 279-77-95,  
279-78-99, 279-78-24

г. Одесса, ул. В.Короженко, 18, этаж 1  
тел.: +38 (048) 234-79-95,  
234-87-08, 784-12-14

Ген. Директор Николай Ю. Ю. © 2007 г.

## Полетим в Оман

Украина и Султанат Оман договорились об установлении прямого авиационного сообщения. Соответствующий протокол подписали в Киеве главы государственных авиационных администраций наших стран. На начальном этапе планируется выполнение 7 рейсов в неделю. Количество слотов при необходимости может быть расширено.

Каждая сторона может назначить одного или нескольких перевозчиков для выполнения рейсов. С оманской стороны полеты будет выполнять государственная авиакомпания «Оман Эйр», украинская сторона назначит перевозчиков на этом направлении позднее.

Подписанный протокол является рамочным: установление воздушного сообщения между нашими странами станет возможным после подписания Соглашения о воздушном сообщении между Украиной и Оманом. Стороны договорились, что обратятся к руководству своих стран для всемерного ускорения разработки текста такого Соглашения.

С точки зрения туристических компаний, открытие



прямого авиасообщения с Оманом станет хорошей альтернативой существующему сообщению с регионом Персидского залива – сегодня прямые рейсы в Украину выполняются лишь в аэропорты Объединенных Арабских Эмиратов: Дубай, Абу-Даби и Шарджу.

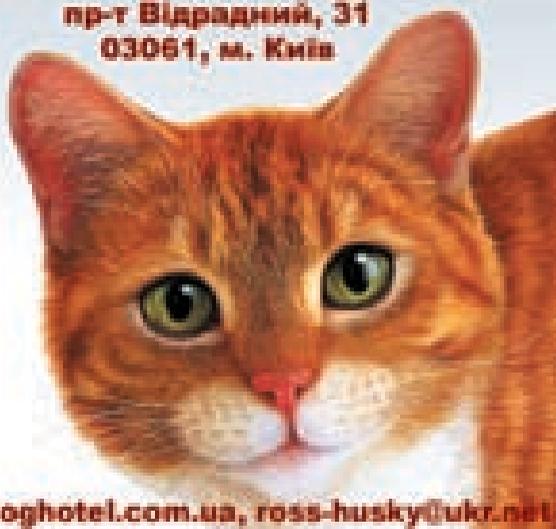
*Пресс-служба МТЗУ*

## ГОТЕЛЬ ДЛЯ СОБАК ТА КОТІВ

тел.: 8 (044) 404-76-42

моб.: 8 (067) 917-95-85

пр-т Відрадиний, 31  
03061, м. Київ



[www.doghotel.com.ua](http://www.doghotel.com.ua), [ross-husky@ukr.net](mailto:ross-husky@ukr.net)

## Украинские порты презентовали себя в Майами

Четыре украинских пассажирских морских порта – Одесский, Севастопольский, Феодосийский и Ялтинский – приняли участие в международной специализированной конференции и выставке Cruise Shipping Miami – 2010. Для Одесского МПП это уже второе участие в форуме такого уровня после восстановления его членства в Ассоциации MEDCRUISE. Как и в прошлом году, ОМПП представил экспозицию «Украинские порты Черного моря».

Стенд Одесского порта пользовался большой популярностью среди участников мероприятия – его посетило большое количество представителей круизных компаний и пароходств – как нынешних, так и потенциальных партнеров. Не в последнюю очередь благодаря активности представителей Одесского МПП в Майами существенно возросло количество заявленных судозаходов круизных лайнеров в украинские порты на Черном море.

*Пресс-служба МТЗУ*



**Ви цінуєте свободу і комфорт під час подорожування?** Будьте сміливими у бажаннях! Від романтичного вік-енду в європейській столиці до сімейної мандрівки на екзотичні острови – скрізь Ви зможете заощадити завдяки нашим спеціальним цінам на готелі, авіаквитки, прокат автомобілів, екскурсії. Кожен Ваш крок гарантовано компетентністю фахівців VIP-туризму. Ідеї для подорожі на сайті [www.telehaus.com.ua](http://www.telehaus.com.ua), консультації за телефоном (044) 492 95 04.

## Телехаус Київ Міжнародний туризм

Бутік індивідуальних подорожей  
[telehaus.com.ua](http://telehaus.com.ua)



# ЛУЧШЕ, ДАЛЬШЕ И БЫСТРЕЕ

КАК АГЕНТЫ ОЦЕНИВАЮТ АВИАКОМПАНИИ

Наталья УСЕНКО

**Н**а протяжении девяти лет журнал «Украинский туризм» проводит опрос агентств по продаже авиаперевозок, чтобы узнать их мнение об авиакомпаниях, выполняющих рейсы по Украине, или имеющих широкие агентские продажи в стране.

При выборе респондентов мы исходим из того, что никто лучше не может оценить качество работы и потенциал авиакомпании, чем агент, продающий своим клиентам билеты на разные авиалинии.

При проведении опроса мы преследовали две цели: во-первых, получить оценку авиакомпаний агентами, чтобы выявить лидеров рынка авиаперевозок; во-вторых — наладить обратную связь между агентствами и авиакомпаниями. Авиаперевозчики должны знать, как их работу оценивает агент. И, возможно, произвести некоторую корректировку в своей маркетинговой политике.

Из года в год, основываясь на мнениях агентов, мы определяли лидера года в следующих номинациях.

## Самая продаваемая авиакомпания

Кому как не агентам знать, билеты на какие авиалинии клиенты покупают охотней всего.

Безусловным лидером продаж, по мнению агентов, являются компании МАУ (UIA) и Люфтганза. Хотя их популярность понемногу падает на фоне растущего спроса на услуги

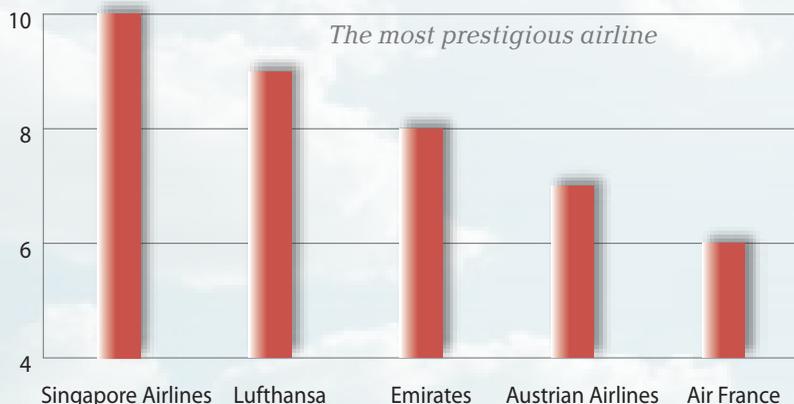
Аэросвит. Впрочем, в 2010 году ситуация коренным образом изменилась — на свет появилось объединение трех перевозчиков — Аэросвит/Донбасаэро/Днеправиа, которое, по мнению экспертов, имеет очень большие перспективы. Разнообразие техники позволяет подобрать соответствующие самолеты для конкретных рейсов, что может

## Better, faster and farther

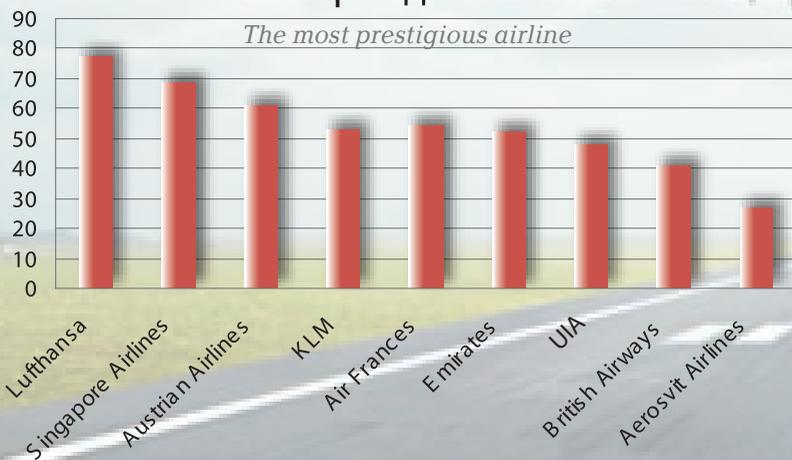
Over nine years, the magazine «Ukrainian Tourism» conducts a survey of agencies, which sell air tickets, to learn their opinions about airlines, flying to Ukraine or having extensive agency sales in the country.

In selecting respondents, we believe that no one's able to evaluate the quality and capacity of the airline better, than an agent who sells tickets of different airlines to his customers.

## Самая престижная авиакомпания в 2009 г.

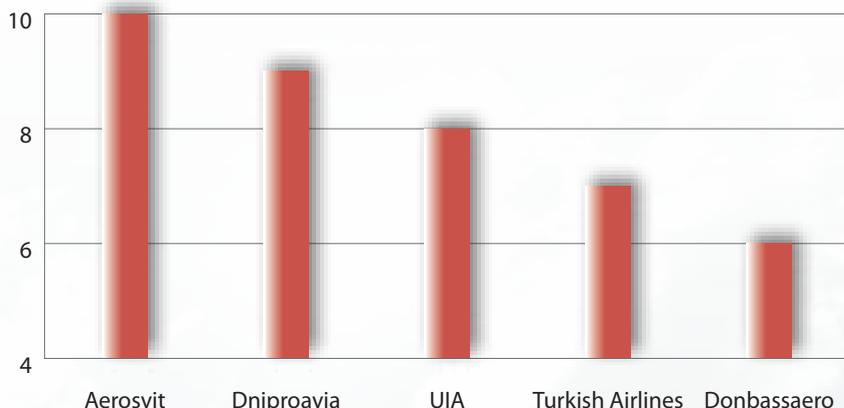


## Самая престижная авиакомпания за период 2002-2009 г.



## Самая продаваемая авиакомпания в 2009г.

*Airline with the largest sales*



## Самая продаваемая авиакомпания за период 2002-2009 г.

*Airline with the largest sales*



стать прекрасным подспорьем для открытия новых рейсов с весьма конкурентными ценами. Ведь издержки могут быть сведены к минимуму. Кроме того, у Аэросвита, как, впрочем, и у МАУ, есть одно существенное преимущество перед зарубежными конкурентами: их руководство находится в Украине. Это делает политику компаний более гибкой, позволяет перевозчикам оперативно реагировать на конъюнктуру и пред-

лагать неожиданные решения в ценовой политике, формировать интересные маркетинговые предложения как для агентов, так и для конечных потребителей. Что, в свою очередь, делает отечественные авиакомпании все более привлекательными на фоне именитых, но неповоротливых авиаперевозчиков, чье руководство находится за рубежом. Как правило, на согласование и утверждение инициатив, исходящих из региональных

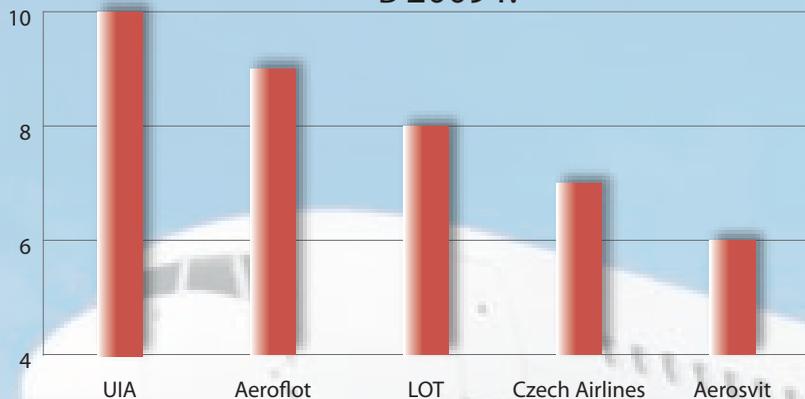
представительств, уходит очень много времени. При этом наконец-то утвержденные нововведения могут оказаться уже неактуальными. В то же время «спущенные сверху» новации, разработанные без учета специфики украинского рынка, не всегда эффективны. В итоге, лидер продаж за истекшие 9 лет — компания МАУ, а в перспективе первую ступень самых продаваемых авиакомпаний может занять объединение Аэросвит/Донбасаэро/Днепрэвиа.

### Самая привлекательная тарифная политика

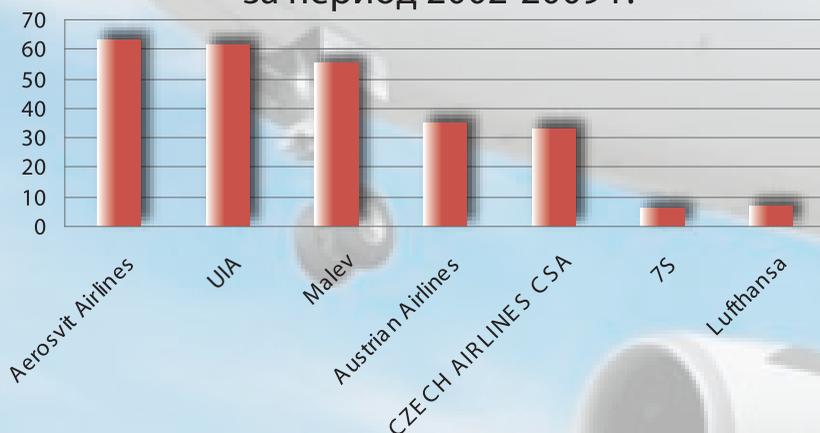
Наши слова о гибкости отечественных компаний в отношении тарифной политики подтверждаются рейтингом авиакомпаний с самой привлекательной тарифной политикой. Как видно из диаграммы, самые высокие оценки заслужили украинские МАУ и Аэросвит. Причем ситуация такой была не всегда. В первые годы формирования именно украинского, а не советского, рынка авиаперевозок, для отечественных авиакомпаний понятие «гибкая система скидок» было скорее теорией. Вплоть до 2002-2004 года благосклонностью агентов неизменно пользовалась компания Малев. И лишь в 2005 году МАУ удалось выбить конкурента с трона победителя. В том же году начался стремительный рост рейтингов компании Аэросвит. В итоге, по общему количеству набранных за 9 лет баллов, Аэросвит заняла первую ступень в списке компаний с наиболее привлекательной тарифной политикой. За ней с небольшим отрывом следует МАУ, по итогам последних двух лет оставив далеко позади бывших фаворитов Малев и Австрийские авиалинии. В тоже время, мы рекомендуем нашим соотечественникам обратить внимание на стремительно растущие →

*The most attractive rates policy*

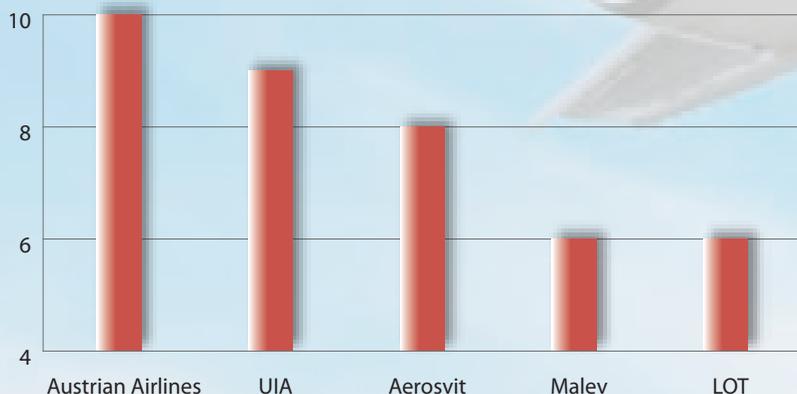
### Самая привлекательная тарифная политика в 2009 г.

*The most attractive rates policy*

### Самая привлекательная тарифная политика за период 2002-2009 г.

*Best support for the agencies*

### Наилучшая поддержка агентства в 2009 г.



→ рейтинги Чешских авиалиний, которые очень решительно настроены в вопросе освоения украинского рынка.

При выборе рейса клиент, как правило, выбирает удобное время и приемлемую цену, мало интересуясь репутацией компании. Но есть клиенты, для которых очень важен престиж.

#### Самая престижная авиакомпания

Мнение клиентов на этот счет несколько менялось на протяжении 9 лет. По мнению опрошенных туристических компаний, заметно снизилась престижность Австрийских авиалиний и Бритиш Эйрвейс. Стремительно вырвавшаяся в лидеры в 2006 году компания Аэросвит также быстро утратила свои позиции.

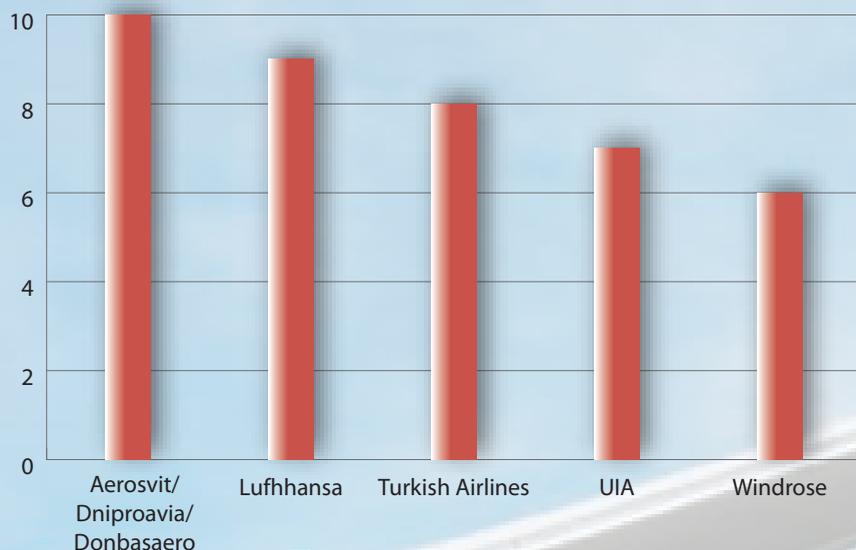
Стоит заметить, что престижность компании падала прямо пропорционально росту объемов продаж и гуманизации тарифной политики. Для большей части отечественных потребителей, когда стоит вопрос выбора между престижностью и доступной стоимостью, выбор падает в сторону стоимости. Хотя все, конечно, понимают, что дорогостоящие услуги престижных авиалиний обеспечивают совершенно иной уровень сервиса и безопасности. Но украинские реалии таковы, что для большинства важнее удобство стыковки и доступная цена. Последние вроде как и функциональней, но продавать хлопотно и непрестижно! Самыми престижными на протяжении уже многих лет остаются компании Люфтганза и Сингапурские авиалинии. По суммарному количеству баллов за 9 лет рейтинг престижности авиакомпаний выглядит так.

#### Наилучшая поддержка агентств

В этой номинации на протяжении девяти лет картина постоянно менялась.

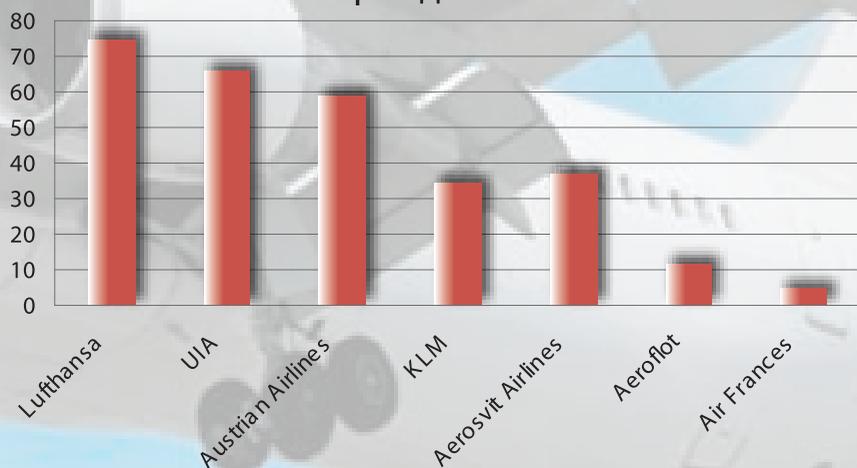
*The most promising company*

### Наиболее перспективная авиакомпания в 2009 г



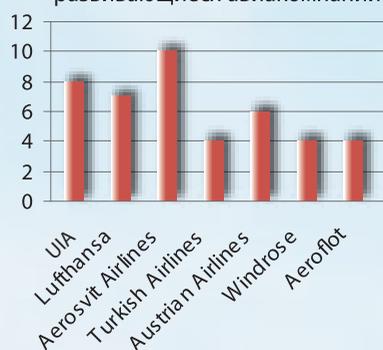
*The most promising company*

### Самая перспективная авиакомпания за период 2002-2009 г.



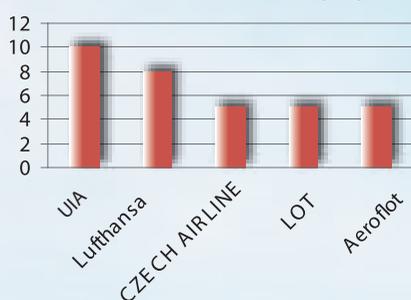
*The most dynamically developing company*

### Наиболее динамично развивающиеся авиакомпании



*Accurate in adhering to time-table*

### Точность в соблюдении графика



С 2002 года лидерами становились МАУ, Аэросвит, а в последний год всех опередили Австрийские авиалинии.

Тем не менее, по итогам девяти лет, больше всего баллов набрала компания МАУ. При этом ее рейтинг достаточно стабилен. За ней следуют Австрийские авиалинии и с небольшим отрывом Аэросвит. Люфтганза заняла в этом рейтинге последнюю позицию. Но это тоже неплохо, т.к. многие авиакомпании вообще не были упомянуты в этой номинации.

### Самая перспективная компания

Эта позиция скорее похожа на рейтинг доверия агентов авиакомпании.

Австрийские Авиалинии стремительно теряют имидж перспективной компании в глазах агентов, в то же время, перспективность Люфтганзы снова достигла своего пика. В Аэросвит, похоже, агенты особо не верили. Но объединение Аэросвита, Донбасаэро и Днепровиа заставило агентов поновому взглянуть на эту компанию.

Так или иначе, но, по итогам девяти лет, в этой номинации лидируют Люфтганза, МАУ и Австрийские авиалинии, чей рейтинг стабильно высок.

В этом году к традиционным добавились новые номинации.

Наиболее динамично развивающейся компанией вполне предсказуемо была названа компания Аэросвит. За ней с небольшим отрывом следует МАУ.

Эти же две компании, по мнению экспертов, наименее пострадали от кризиса. Поздравляем наших соотечественников!

Самыми точными названы компании МАУ и Люфтганза.

По общей сумме баллов, набранных во всех номинациях за девять лет, абсолютными лидерами стали компании МАУ, Аэросвит и Люфтганза.

# РЕЙТИНГ СТРАХОВЫХ КОМПАНИЙ

## ЛУЧШИЕ ПАРТНЕРЫ СК

по итогам 2009 г.

### Универсальная

1. Тез Тур
2. Пан Укрейн

### УПСК

1. «СИТА»,
2. «Спутник Украина»
3. ООО «Тревел клуб»
4. ООО «Саквояж»
5. ООО «Агентство «Эlegant»

### АРМА

1. Укревротур
2. Сентоза-тур
3. Атлант и К
4. Акатурия
5. KROL

### Украинская страховая группа

1. ЧП «ДОБРО»
2. ЧП «Туристическая фирма «Валанта»
3. ЧП «Светлана»
4. ООО «Европа Вояж»
5. ООО «Атлас Вояж»

### УНИКА

1. «Дискавери тур»

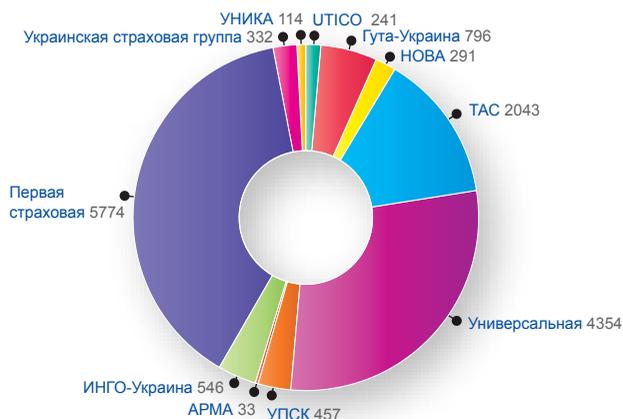
### Европейское туристическое страхование

1. Пегас
2. Вояж Киев
3. Turtess Travel
4. Телехаус
5. Туристический клуб

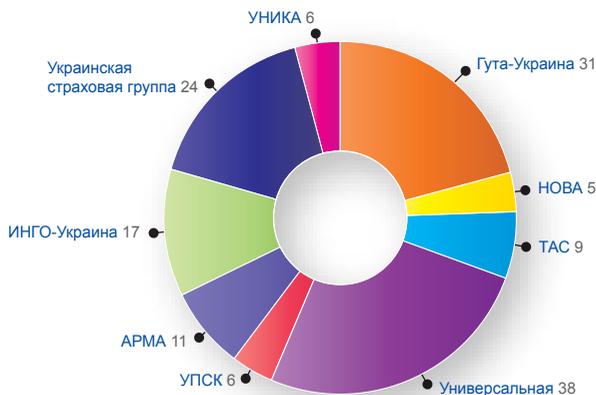
Количество проданных страховых полисов в отрасли туристического страхования в 2009 году;



Количество случаев, когда осуществлялись выплаты по страховым туристическим случаям в прошлом году



Количество тяжелых страховых случаев за 2009 год



# Туристичні подорожі Вашої мрії

**Aquavita**  
**Lufthansa**  
City Center

Travel. So close.

- відпочинок на кращих морських та гірськолижних курортах;
- екскурсійні тури;
- подорожі в екзотичні країни;
- лікування в санаторіях та оздоровницях України;
- оздоровчі програми в відомих СПА-центрах Європи та світу;
- круїзи на комфортабельних річкових та морських теплоходах.



**Aquavita**  
**Lufthansa City Center**  
AB №329211 від 05.04.07

Одеса, 65026, Україна, вул. Пушкінська, 11, офіс 27  
тел.: +380 (48) 738-44-88, факс: +380 (48) 738-47-29 [lcc@aquavita.com.ua](mailto:lcc@aquavita.com.ua)  
Сімферополь, 95000, Україна, вул. Толстого, 24-А, офіс 1  
тел.: +380 (65) 251-09-79, факс: +380 (65) 251-15-07, [simf@aquavita.com.ua](mailto:simf@aquavita.com.ua)

**Aquavita-Tour**  
**Lufthansa City Center**  
AB №329502 від 07.05.07

Київ, 01034, Україна, вул. Пушкінська, 11а, офіс 1  
тел.: +380 (44) 494-09-90, факс: +380 (44) 498-47-90, [kiev@aquavita.com.ua](mailto:kiev@aquavita.com.ua)

[www.lcc.e-ticket.com.ua](http://www.lcc.e-ticket.com.ua)

# Aviation industry of Ukraine: Steeplechase



The journal Ukrainian tourism often publishes analytical materials on the status and development prospects of the aviation industry in Ukraine and the world. Our article entitled «Monopolies do not reduce the price ...» is dedicated to the unification of three leading Ukrainian airlines (Aerosvit, Donbassaero and Dniproavia) in a holding structure and related changes in the market of passenger air transportation. The representatives of this alliance

report on the comprehensive development of transportation both within Ukraine and beyond its borders. They say they plan to establish commercially attractive rates for passengers. Unfortunately, these words are still far from reality. We haven't seen any positive changes in Ukrainian airline industry since the merger. Yet a full analysis will be possible only after the new structure works through at least six months.

The article «Terminal F: saving straw for «Borispol»?» highlights

the problems of Ukrainian main air gate in context of its need in new terminal facilities and problems related with their building. Repeatedly announced commissioning of D and F Terminals has been suspended several times. At the same time, the cost of work is continuously increasing. Transformation of the terminal F from temporary quick-repairing construction into a permanent structure significantly modifies the technological scheme of the airport, creating additional difficulties for development of Borispol. ■

# Монополии цены не снижают...

**П**роцесс объединения и слияния авиакомпаний в кризисные времена является необходимым, а часто и единственным условием выживания авиаперевозчиков — так утверждают многие эксперты авиационной отрасли. То, что мы наблюдаем в течение последнего времени, казалось бы, подтверждает эту тенденцию — вслед за альянсом KLM и Air France объявили об объединении Alitalia и Air One, Lufthansa поглотила несколько меньших перевозчиков, например, bmi, на очереди объединение British Airways и Iberia. Подобные процессы происходят и в Украине: 19 марта авиакомпании Аэросвит, Донбассаэро и Днеправиа презентовали в рамках приближающегося объединения программу совместных действий, новый график регулярных рейсов на летний сезон, а также дальнейшие шаги по фактическому слиянию компаний. Впрочем, на прямые вопросы о наличии (или отсутствии) планов слияния или объединения компаний их представители отвечали уклончиво, мол, процесс еще не завершен, и окончательные договоренности еще не подписаны — все должно решиться в течение нескольких ближайших недель.

## Фактическое слияние

Заявленные несколько недель прошли, достоверной информации о формальном объединении, слиянии, да и вообще — форме сотрудничества или партнерства, если говорить шире — так и не появилось, однако действия трех авиакомпаний уже дают

ОБЪЕДИНЕНИЕ КРУПНЕЙШИХ АВИАПЕРЕВОЗЧИКОВ УКРАИНЫ В ХОЛДИНГОПОДОБНУЮ СТРУКТУРУ ДЕ-ФАКТО СОСТОЯЛОСЬ. КАК ЭТО ПОВЛИЯЕТ НА ПОЛИТИКУ СОТРУДНИЧЕСТВА С ТУРИСТИЧЕСКИМИ КОМПАНИЯМИ?



основания делать определенные выводы.

По сути, объединение трех крупнейших перевозчиков уже состоялось, хотя формально оно может и не быть оформлено никогда. Однако принадлежность контрольных пакетов акций всех трех компаний одному собственнику — финансово-промышленной группе «Приват» — позволяет с уверенностью утверждать, что Днеправиа, Донбассавиа и Аэросвит сегодня являются составляющими холдингоподобной структуры. Подобные выводы подтверждает и назначение на некоторые рейсы, формально обслуживаемые компанией Аэросвит (например, Киев — Будапешт) самолетов Embraer-145, которые изначально приобретались для Днеправиа. По-

мимо одной авиакомпании, такое возможно лишь в рамках одной структуры, составляющие которой отличаются высокой степенью интеграции.

Основной заявленной целью мероприятия 19 марта являлась презентация нового графика полетов на летний сезон 2010 года и увеличение количества международных рейсов компании Аэросвит. Хотя присутствовала и, так сказать, неформальная часть — представители Аэросвита и Днеправиа сообщили присутствующим о планах своеобразного «разделения труда»: Днеправиа стала специализироваться на внутриукраинских рейсах, Аэросвит — на международных, а борта Донбассаэро будут использоваться для совершения чартерных перевозок. Такое разделение еще не завершено: например, Донбассаэро все еще →

→ декларирует обслуживание некоторых международных и внутренних рейсов.

### Фактор МАУ

Из авиакомпаний первого эшелона в Украине остался, по сути, лишь один независимый перевозчик — Международные авиалинии Украины, 63% пакета акций которого остается пока в госсобственности. Тем не менее, из Фонда Госимущества регулярно происходят утечки информации о возможной приватизации госпакета, и вполне естественно, что к этой возможности пристально присматривается «Приват». Пока же МАУ активно продвигают новые маршруты как по Украине (например, в Одессу или, что раньше совсем уж казалось фантастикой — Донецк), так и в международном сообщении, к примеру, активно готовясь к эксплуатации маршрутов в Израиль.

Впрочем, что касается последнего, то, несмотря на решение Госавиаслужбы о назначении вторым перевозчиком с украинской стороны именно МАУ, это решение оспаривает в судах Днепроавиа. Исход судебной тяжбы довольно туманный, впрочем,

если «Приват» таки получит в собственность госпакет акций МАУ, процесс потеряет всякий смысл.

### Цены не снизились

Итак, после реструктуризации рынка внутренних авиаперевозок квазихолдингом «Свитоднепродонбасс» (название, разумеется, условное), стоимость перелета из Киева стабилизировалась: в любой конец Украины из Киева она составляет чуть больше 1500 грн, включая налоги и сборы. Об акциях, подобных прошлогодней «Аэросвитовской» Crazy Friday, пока ничего не слышно, хотя представители Днепроавиа утверждают, что они обязательно будут. Но то, что цены не снизились, вполне логично — если 3 компании фактически объединились в одну структуру, зачем снижать цены? Тем более, пассажиры есть и так — для заполнения салона Embraer'a пассажиропотоков вполне хватает.

Что же касается, по сути, единственного оставшегося конкурента новообразованной холдинговоподобной структуры, МАУ, то стоимость билетов на его рейсы во внутреннем сооб-

щении хотя и меньше, но всего на пару сотен гривень. («Хорс» и Wizz Air Ukraine не в счет — первый выполняет лишь один регулярный рейс Киев — Симферополь, да и то сезонный, что же касается второго, то о нем как-то и вспоминать не хочется). Хотя, очевидно, вопрос конкурентности внутренних перевозок встанет вскоре для МАУ со всей остротой: экономика эксплуатации Boeing-737 и Embraer-145 существенно различается, и если 30 пассажиров на борту для бразильского самолета — это нормально, то для Боинга — абсолютный убыток. Поэтому, если и следует в этом сезоне ждать каких-либо акций, ориентированных на привлечение новых пассажиров на внутренние рейсы, то, в первую очередь, со стороны МАУ.

Интересный результат дает анализ цен на международные перевозки. Здесь тарифы холдинговой структуры, если и отличаются в меньшую сторону от конкурентов, то ненамного — в пределах десятка долларов. Привлекательно лишь выглядят тарифы на новые (или восстановленные после длительного перерыва, что фактически то же самое) направления: например, перелет по маршруту Киев — Бухарест — Киев обойдется пассажиру около \$180. Учитывая, что румынская авиакомпания Carpatair прекратила полеты в Киев, а последним отечественным перевозчиком, летавшим в Румынию, была приснопамятная компания «Авиалинии Украины», для раскрутки направления ничего другого, кроме подобной стоимости, предложить было нельзя.

### География полетов: взрыв отменяется?

Из презентованных 19 марта новых маршрутов интерес представляет лишь один: Киев — Москва



(Внуково). Хотя определенной новацией здесь можно назвать разве что аэропорт прибытия. На маршруте в столицу России Аэросвит заменил компанию Windrose, которая до недавнего времени совершала регулярные рейсы в Белокаменную, правда, в другой аэропорт — Домодедово. Все остальные презентуемые направления либо дублируют уже обслуживаемые другими авиакомпаниями (Рига), или на уже существующих маршрутах Аэросвита просто расширяется количество слотов (Будапешт, Прага). Впрочем, есть и «новички»: Вильнюс и Батуми. Хотя, назвать эти направления суперпопулярными вряд ли возможно: для их «раскрутки» и налаживания стабильного пассажиропотока придется приложить достаточно много усилий, вложив ощутимые средства.

### Чартеры: лето покажет

В аспекте чартерных авиаперевозок какие-либо выводы делать еще рано. Хотя уже сегодня можно сделать некоторые прогнозы. Поскольку рынок туристических услуг в нашей стране медленно, но верно восстанавливается после кризиса (не в последнюю очередь благодаря большому количеству разнообразных посткризисных предложений на массовых направлениях), востребованность чартерных перевозок в нынешнем сезоне очевидно возрастет. Насколько повлияет фактическое объединение трех украинских грандов на предложение по чартерам, пока неизвестно. С одной стороны, увеличивается гибкость в предоставлении бортов — в рамках одной структуры гораздо легче снять с регулярного рейса Boeing и заменить его Embraer'ом. С другой стороны, у менеджмента новоиспеченной холдинговоподобной структуры может появиться соблазн установить монопольные цены на чартеры. Что, в свою очередь, ни к чему хорошему не приведет — такие игры — не для рынка, только начавшего восстановление после кризиса.

\*\*\*

Резюмируя приведенные в статье факты, можно сделать вывод: ситуация на рынке авиаперевозок изменилась, однако результаты этого изменения лишь начинают проявляться. Очевидно, что новая структура пока еще лишь присматривается к новым условиям, которые сама же и создала, поэтому какие-то кардинальные изменения в политике отечественных авиаперевозчиков, например, по отношению к сотрудничеству с агентами и другими туристическими компаниями, станут заметны разве что в разгаре сезона. Хотя мировая практика свидетельствует — монополии, как правило, цены не снижают, и качество предоставляемых услуг, если и повышают, то крайне неохотно... **УТ**



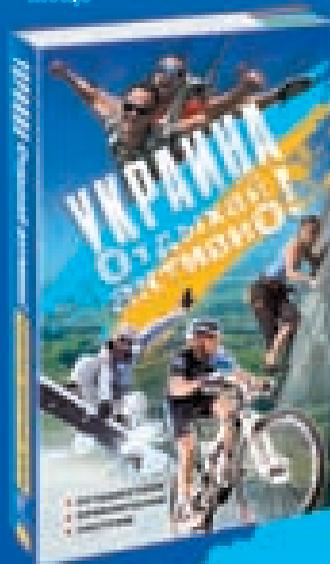
## УКРАЇНА Відпочивай активно!

(Російською мовою)

### • ПРИГОДИ • • ЕКСТРИМ • МАНДРІВКИ •

*Книга стане у нагоді всім, хто готовий нестандартно та, можливо, екстремально спланувати свою відпустку, цікаво провести вихідні, організувати незвичайну корпоративну вечірку, весело відсвяткувати день народження тощо*

- Скелелазіння
- Альпінізм
- Пішохідний туризм
- Велосипедний туризм
- Кінні прогулянки
- Пейнтбол
- Лазертаг
- Страйкбол
- Гольф
- Квадроцикли
- Картинг
- Екстрим-парки
- Стрибки з парашутом
- Парашутизм
- Польшоти на повітряній кулі
- Аквапарки
- Дайвінг
- Віндсерфінг
- Кайтсерфінг
- Яхтинг
- Байдарки
- Каякінг
- Гірські лижі
- Сноуборд
- Ковзанки



**Вперед! Відпочивай активно!**

[www.assa.kh.ua](http://www.assa.kh.ua)

# Вулкан против авиации: КОМУ ВЫГОДНО?

Вячеслав КОНОВАЛОВ

## Volcano against Aviation: Who benefits?

In the middle of April the air traffic across much Europe was paralyzed due to emission of ash during the eruption of Icelandic volcano Eyjafjallajokull. The Ukrainian tourism analyzes the consequences of airports closure and cancellation of flights to Europe and beyond. We examine the economic impact of this decision for the global aviation and tourism industries and try to answer the question, who received benefits from an acute attack of "volcanophobia".

### Извержение, сводящее с ума?

Мир сошел с ума 14 апреля — именно такой вывод напрашивается при анализе ситуации с извержением исландского вулкана Эйяфьядлайокудль. Как и в случае с катастрофами 11 сентября 2001 года, вся великолепно отлаженная машина авиации дала сбой. Топ-менеджеры просто растерялись перед лицом стихии и не знали, что им делать — выпускать самолеты из аэропортов или нет. В одночасье паника охватила всю Европу: мол, вулканический пепел при-

ведет к десяткам, а то и сотням катастроф. Услужливые экологи подняли из архивов старые исследования по воздействию вулканической пыли на самолеты, которые проводились в 80-х после серии инцидентов с бортами, попавшими в облака вулканического пепла, самым громким из которых стала вынужденная посадка Boeing-747 в Индонезии.

После этого эксперты разработали специальную инструкцию для экипажей на случай попадания в облака вулканической пыли и пепла. Специальные

службы отслеживают активность около 700 действующих вулканов, из которых в среднем 55-60 извергаются каждый год. И только каждое десятое из них приводит к образованию туч пепла.

Так что в извержении исландского вулкана ничего неожиданного нет. Удивляет другое — неожиданно паническая реакция властей Евросоюза, которые фактически лишили средств передвижения целый континент. Были закрыты сотни аэропортов, отменены тысячи рейсов. Специалисты прогнозировали, что облако может дойти даже до Кореи. За первые 5 дней

приостановки воздушных перевозок не смогли вылететь свыше 6,8 миллиона пассажиров. Перевозки начали восстанавливаться только через неделю после начала извержения.

После оценки ущерба от простоя европейские авиаперевозчики потребовали от авиационных властей «немедленно пересмотреть» решение об отмене рейсов из-за облака пепла. Дело в том, что Airbus сразу же после начала извержения провел серию тестовых полетов на A380 и A340, которые опровергли мнение об опасности пепла для самолетов. Немецкая Lufthansa провела 11 успешных тестовых полетов, голландская KLM - девять, еще семь на счету французской Air France. В ходе полетов в небе Европы, большая часть которого закрыта для авиасообщения, никакого негативного влияния вулканического пепла на самолеты выявлено не было. Как заявил по итогам испытаний представитель руководства авиакомпании KLM Петер Хартман, испытательные полеты «не выявили никакого ущерба для двигателей самолетов или опасной концентрации вулканического пепла».

British Airways даже отправила в тестовый полет своего исполнительного директора, который должен был убедить руководство ЕС в безопасности полетов. Однако все эти меры не убедили чиновников, после чего появилось коллективное обращение Европейской авиационной ассоциации: «Извержение исландского вулкана не является беспрецедентным событием, и процедуры, предусмотренные для случаев извержения вулкана в других частях света, не предполагают таких ограничительных

**Страны, где было закрыто воздушное пространство: Австрия, Бельгия, Чешская Республика, Дания, Эстония, Финляндия, Германия, Венгрия, Ирландия, Латвия, Люксембург, Нидерланды, Польша, Румыния, Словакия, Швейцария, Британия.**



мер, которые введены сейчас в Европе». Это заявление подтверждали и ученые, утверждавшие, что всю Европу закрывать не имеет смысла. Но и тогда европейские власти не вняли голосу разума.

### **Миллиардные убытки авиационной отрасли**

В результате, как сообщил генеральный директор Международной ассоциации воздушного транспорта (IATA) Джованни Бизиньяни, убытки авиакомпаний от простоя самолетов оцениваются в \$1,7 млрд. Другие источники приводят еще более впечатляющую цифру — от 1,5 до 2,5 млрд. евро. По этим же данным, кризис охватил 29% мировой авиации, ежедневно его

заложниками становились 1,2 миллиона пассажиров. Кроме прямых убытков от простоя, авиакомпании вынуждены были предоставлять пассажирам отмененных рейсов проживание в отеле и питание, а также обеспечивать доставку пассажира альтернативными видами транспорта.

Только европейские авиапере-

**Страны, где было частично закрыто воздушное пространство: Болгария, Франция (южные аэропорты работали), Италия, Норвегия, Польша (в связи с извержением даже хотели перенести похороны Леха Качинского), Швеция.**

возчики из-за простоя теряли около \$200 млн. в день. В частности, убытки Air France составляли 35 миллионов евро в сутки, у British Airways приблизительно столько же. Российские «Трансаэро» и «Аэрофлот» оценили свои убытки в 18-20 млн. рублей.

Украинские перевозчики также пострадали из-за вынужденного →

→ простоя и отмены рейсов. МАУ, которая специализируется на рейсах в Европу, теряет в среднем \$1-1,5 млн. в сутки, аэропорт «Борисполь» — 4,5 млн. грн. Аэрсвит оценил свои убытки приблизительно в \$5 млн. за все время простоев. Правда, по данным руководства авиакомпаний, в эту сумму еще не вошли расходы на изменение маршрутов полетов дальнемагистральных рейсов — в целях безопасности самолеты вынуждены были облетать потенциально опасные зоны, что приводило к дополнительным расходам.

#### Ищи, кому выгодно

На любом «подарке» природы или кризисе можно заработать. Случай с исландским вулканом не исключение. В первую очередь, выиграли железнодорожники и вся «околорельсовая» инфраструктура. В связи с закрытием неба часть пассажиров отмененных рейсов, а это около 600-700 тысяч человек в сутки, ринулись на вокзалы. Последние были переполнены, люди спали на полу в ожидании следующего поезда. Привокзальные гостиницы, кафе и рестораны увеличили свои доходы в разы. Доходило до

смешного — из-за резко возросшего спроса на перевозки на поездах через Евротоннель под Ла-Маншем между Францией и Великобританией, ВМФ Великобритании выделил авианосец *Ark Royal* и два десантных корабля *Ocean* и *Albion* для перевозки британцев, застрявших в аэропортах Европы. Корабли должны были принять на борт около 200 тысяч британцев и доставить их на родину через Ла-Манш.

Аналогичная ситуация с автобусными перевозками и прокатом автомобилей. Соответственно, возросли цены. Подсутились и виноделы. Вулканический пепел — очень хорошее удобрение, и вино этого года, по их словам, будет обладать неповторимым вкусом, что, разумеется, поднимет его стоимость. А еще под пепел можно списать ряд недоработок.

В выигрыше фирмы, предоставляющие оборудование для видеоконференций. Прокат проекторов и аренда залов для проведения видеовстреч увеличился в Британии вдвое. Еще выиграли владельцы морских судов.

Попытались воспользоваться ситуацией и в Испании. Авиационные власти страны предложи-

ли ряду европейских перевозчиков использовать аэропорты Мадрида и Барселоны в качестве пересадочного пункта для доставки пассажиров из Северной Америки в Европу. Из Испании пассажиры должны были уже добираться на автобусах и поездах.

Свои деньги сейчас пытаются вернуть и ряд европейских перевозчиков, которые обратились к руководству ЕС с просьбой выделить финансовую помощь в качестве поддержки отрасли. Суммы пока не называют, но можно предположить, что они будут исчисляться сотнями миллионов долларов.

Но, вероятнее всего, инициаторами истерики были крупные страховые компании, которые теперь с легкостью могут поднять стоимость страховок для авиаиндустрии. Ведь кризисом легко прикрыть любые аппетиты. Поэтому для авиации и придумывают всевозможные кризисы, свиные гриппы и другие эпидемии. В нормальной ситуации, в случае увеличения стоимости страховок, страховщиков поднимут на смех, а тут такой шикарный повод — извержение вулкана, да еще подкрепленный парочкой жареных фактов со стороны ученых, в результате повышение тарифов проходит просто на ура.



# Uitt

2011

ufi  
Approved  
Event

# Україна ПОДорожі ТА Туризм

МВЦ,  
Київ, Броварський пр-т, 15

XVII Міжнародна виставка  
23-25 березня 2011



он-лайн реєстрація: [www.uitt-kiev.com](http://www.uitt-kiev.com)

Відповідає:

Міністерство економіки  
України

Київська міська державна  
адміністрація

Товариство:



PREMIER GROUP Аген. Програмування, ЧС-П, Київ, Україна, СБМБС, Тел: +380 444 496 8645, Факс: +380 444 496 8646,  
E-mail: [ufi@premier.com.ua](mailto:ufi@premier.com.ua), [www.ufi-kiev.com](http://www.ufi-kiev.com)

Спонсорів:



Відповідальний міжнародний партнер:



# ДНІ УКРАЇНИ ЯК СТИМУЛ ДЛЯ В'ЇЗНОГО ТУРИЗМУ



*Василь КОРЗАЧЕНКО, Надзвичайний і Повноважний  
Посол України в Королівстві Нідерланди*

**В**же майже десятиліття нідерландська організація «Платформа Співробітництва Україна-Нідерланди» за сприяння Посольства України двічі на рік проводить «День України в Нідерландах» у різних містах країни. Це свято дружно підкреслює та зміцнює зв'язки Нідерландів та України в різних галузях культури, освіти, мистецтва, економіки. День України підвищує імідж нашої держави і користується великою популярністю серед місцевого населення та українців, що живуть в Нідерландах.

Привабливість українських традицій, смак нашої кухні, кра-

са народного вбрання та мелодійність українських пісень є надзвичайно ефективним стимулом для жителів будь-яких іноземних країн до подальшого знайомства з нашою державою, зокрема, шляхом здійснення туристичної мандрівки в Україну. Тому було б дуже корисно, якби українські установи та компанії, зокрема, туристичні фірми, активніше залучались до проведення подібних заходів та самостійно організовували заходи з популяризації країни.

В цьому році Дню України пощастило. По-перше, Платформі Співробітництва, завдяки співпраці з культурною Фондацією Бредіуса, вдалося

знайти справді надзвичайне місце для свята і перетворити день на дні. Крім того, коли вже ніхто на це не сподівався, над замком Гернен (провінція Хелдерланд), де проходило свято, засвітило сонечко, яке дуже рідко бачує мешканців низьких земель. Може, воно відчуло, що саме в цей момент треба нагадати про сонячну батьківщину співробітникам посольства України, які всією громадою на автобусі приїхали з Гааги.

В перший день, 4 квітня, мова йшла про українську літературу, яка, на жаль, мало відома нідерландському читачеві, однак в останній час викликає неабияку зацікавленість. У Візантійській бібліотеці замку лекцію про українську класичну літературу прочитав молодий професор славистики університету міста Гент (Бельгія) пан Ерік Метц (Erik Metz). Взагалі кафедра славистики Гентського університету є однією з найсильніших, можливо, навіть найсильнішою в Бенилюксі. Тому їхня зацікавленість і увага, яку вони приділяють саме українській літературі, не може не вселяти радість в українське серце. Після короткої перерви розмову про українську літературу (вже періоду авангарду) продовжила Олена Власенко, яка вивчала голландську мову в Національному університеті ім.Т.Г.Шевченка, а зараз працює в Посольстві України в Нідерландах і перекладає на українську мову твори голландських літераторів.

Дуже приємною несподіванкою і, безумовно, прикрасою дня був

виступ видатного українського сучасного поета та письменника Сергія Жадана. Він продекламував деякі з своїх віршів, а Ерік Метц зачитав їхній переклад для голландської публіки, яка дуже тепло і зацікавлено привітала Сергія. Голландці могли також ознайомитися та придбати практично єдиний переклад українського твору нідерландською мовою — роман Оксани Забужко «Польові дослідження українського сексу», виданий в Нідерландах в 2008 році.

Заключним акордом першого дня був виступ українського музиканта О.Лисенка.

Метою другого дня заходу (5 квітня) було ознайомлення присутніх з культурним життям нашої держави, її економічним потенціалом та туристичними можливостями. Багато зацікавлених гостей відвідали паралельні семінари та лекції за темами в різних напрямках: економічному («Ведення бізнесу



в Україні»), туристичному («Враження про подорож Україною»), культурному («Українська кухня», «Український народний костюм», «Мистецтво писанки», а також «Історія народних музичних інструментів»). Гості

«Днів України» також насолодилися виступом нідерландського ансамблю української пісні і танцю «Русалка». Програма завершилася демонстрацією українського фільму «Тарас Бульба».

Під час днів України в приміщеннях замку працював український міні-ярмарок, на якому гості мали можливість придбати українські сувеніри, ознайомитися з туристичною продукцією про нашу державу, задати свої питання і просто поспілкуватися з українцями та голландцями, яких назавжди покорила краса України. На ярмарку був презентований перший туристичний путівник по містах Львів та Київ нідерландською мовою. Студенти-українці, що навчаються в Нідерландах, прямо на внутрішній площі замку готували млинці, такі смачні, що за ними вистроїлася величезна черга, та вони розходилися прямо зі сковороди.

В цілому, дні пройшли дуже вдало, і зв'язки Голландії з Україною стали ще міцнішими.

УТ



# ВИЗОВЫЕ ПРОЦЕДУРЫ: В ПРОЦЕССЕ УНИФИКАЦИИ

**Ф**ранция, как и любая европейская страна, заинтересована в том, чтобы к нам приезжали туристы из-за пределов Европейского Союза, в том числе и из Украины. В то же время, туристический поток граждан Украины в нашу страну пока что совсем невелик. Например, в прошлом 2009 году, наше консульство выдало около 15000 виз, целью поездки по которым в визовой анкете является «туризм». При этом общее количество виз, выданных нашим консульством в 2009 году, сократилось на 27% по сравнению с 2008-м. Что же касается количества отказов в визах для туристов, то оно невелико и не превышает 4-5%. Основная причина отказов — это сомнения, что турист едет именно во Францию, а также финансовое положение аппликанта, которое не позволит ему в случае наступления форс-мажорных обстоятельств вернуться домой. Замечу, что «белый» паспорт для нас — это не препятствие. В случае, если цель поездки надлежащим образом подтверждается предоставленными документами, если другие документы не вызывают у нас сомнения в том, что турист вернется на Родину, мы, как правило, даем аппликанту шанс посетить Францию.

Впрочем, для отказов есть еще одна причина: некоторые аппликанты пытаются оформить туристическую визу в то время,

когда сама поездка является деловой. Разумеется, оформить туристическую визу несколько проще. Однако не следует забывать, что оформляя визу, турист обязуется предоставлять консульству правдивые сведения, в том числе и о цели поездки. Если же с самого начала эти сведения, скажем так, не совсем корректны, то о каком кредите доверия к данному аппликанту можно говорить?

Таким образом, мы заинтересованы в том, чтобы наши гости, приезжающие во Францию как туристы, действительно являлись таковыми. С этой целью наше консульство, по аналогии

*Фредерик ЛЯРШЕ,  
начальник визового отдела Посольства  
Французской Республики в Украине*



с большинством стран, привлекаемых для туризма, практикует процедуру аккредитации туристических компаний, направляющих туристов во Францию. Цель процедуры аккредитации довольно проста — убедиться в том, что туристическая компания, которая желает с нами сотрудничать, действительно работает на рынке туристических услуг. Работает легально, платит налоги, сотрудничает с французскими туроператорами, инфраструктурными объектами, направляет туристов именно во Францию, как основную цель туристического маршрута, а также предоставляет туристам гарантии возвращения домой.

В связи со вступлением в силу Визового кодекса Евросоюза, консульство Франции сегодня производит изменения в процедуре аккредитации украинских туристических компаний. В частности, изменяется пакет документов, который необходимо подать в консульство для аккредитации. Он унифицируется с другими странами — членами Шенгенского соглашения. О новом списке документов будет сообщено как непосредственно туристическим компаниям, так и через отраслевую прессу. Сегодня же хочу сказать, что этот пакет документов не содержит ничего сверхъестественного или необъяснимого для туристических компаний, поскольку аккредитованная фирма становится нашим своеобразным партнером и мы должны убедиться в чистоте ее намерений. В частности, мы



просим туристические компании предоставлять информацию о количестве отправленных во Францию туристов за предыдущий год, чтобы убедиться, что у компании есть опыт в работе с французскими партнерами, а также число туристов, которое компания планирует отправить в нашу страну в текущем году. Такое требование вполне логично — из-за десятка туристов в год нет смысла проходить процедуру аккредитации.

Сегодня в консульстве Франции аккредитовано около 30 украинских туристических компаний. Кроме того, за различные нарушения (например, систематическая подача ложных сведений, поддельных документов и т.п.) лишено аккредитации 12 турфирм. Впрочем, список аккредитованных туристических компаний будет изменяться — консульство объявило прием документов на аккредитацию, сегодня идет процесс их рассмотрения для уже подавших, и после завершения процесса мы планируем опубликовать обновленный список в журнале «Украинский туризм».

Изменения коснутся и схемы взаимодействия туристических компаний с консульством. Сегодня турист может получить шенгенскую визу в консульстве Франции в индивидуальном порядке, записавшись на прием документов и собеседование в консульство, либо подав документы с помощью аккредитованной турфирмы. Процедура индивидуальной записи на собеседование и подачу документов в консульство платная, ее стоимость составляет 60 грн. Эту услугу предоставляет компания-посредник VFS International, к которой МИД Франции (наряду

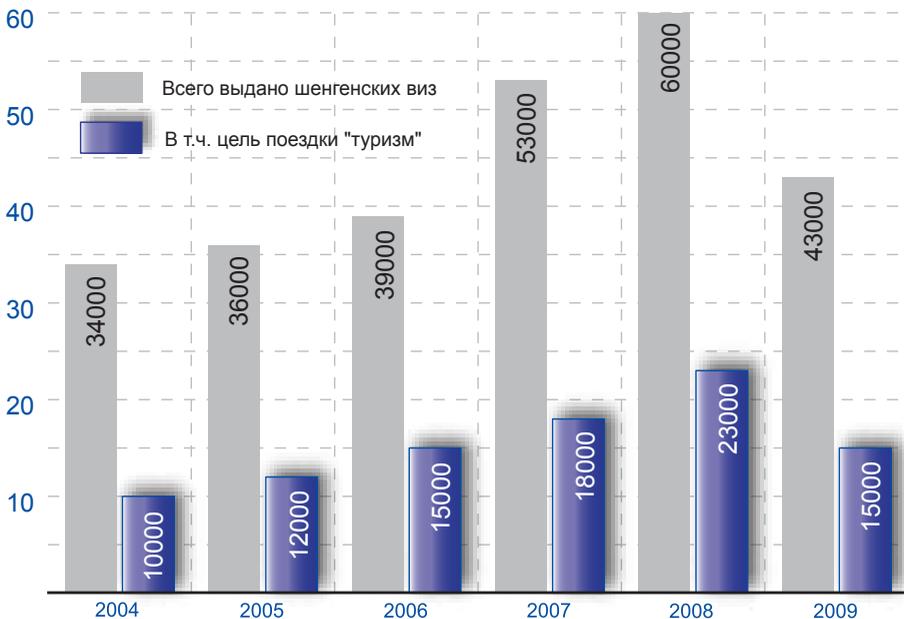
с многими остальными внешнеполитическими ведомствами) имеет высокую степень доверия.

В дальнейшем и аккредитованные туристические компании будут подавать документы от граждан Украины не непосредственно в консульство, а в офис визового посредника. Какого именно — еще неизвестно. Консульство объявило тендер на эту деятельность, о результатах которого мы обязательно сообщим. Сегодня таким образом работает наши консульства в России — в Москве и Санкт-Петербурге. Благодаря такой схеме консульство существенно увеличивает пропускную способность, которая достигается за счет предварительной фильтрации визовых документов нашим доверенным лицом, т.е. визовым посредником. За счет того, что сотрудники консульства не будут тратить время на отсеивание неподходящих пакетов от аппликантов, нашу пропускную способность

планируется довести до 400-500 выдаваемых виз в день.

Мир, в том числе и Украина, демонстрирует признаки выхода из кризиса. Хочется надеяться, что украинских туристов во Франции станет в этом и последующих годах больше. Не в последнюю очередь этому способствует открытие новых путей сообщения, в частности, новых рейсов бюджетных авиалиний в Украину. Сегодня они еще не соединяют напрямую наши страны, но я уверен, что это дело недалекого будущего. Сегодня же до Франции легко добраться, например, рейсами компании «Wizz Air» через Германию или Италию. Разумеется, в повышении турпотока в нашу страну определяющую роль играют и упрощения процедуры подачи визовых документов, ускорение оформления виз и, конечно же, повышение удобства как для самих туристов, так и для турфирм — наших партнеров. Уверен, что действия консульства направлены именно на достижение этих целей. **УТ**

Статистика выдачи шенгенских виз консульством Франции в Украине



# ФРАНЦИЯ — ТУРИЗМ HAUTE COUTURE

Василина ЗАГОСКИНА

**Ф**ранция с начала 90-х гг. занимает первые позиции в списке самых привлекательных для туристов мест в мире. В год страна принимает до 80 млн. иностранных посетителей, преимущественно из Великобритании, Германии, Италии, Швейцарии, Испании и Нидерландов. В числе рынков, которые были определены как перспективные — Южная Америка, Восточная Европа и Азия.

По данным Министерства туризма Франции — доходы от отрасли составляют ежегодно около 35 млрд евро. На долю сектора приходится 6,5 % ВВП. В туристической инфраструктуре, по различным оценкам, занято более 2 миллионов человек.

Не удивительно, что, имея такие доходы, государство на законодательном уровне поддерживает отрасль, а предприниматели охотно инвестируют в развитие инфраструктуры. Даже сами французы в отпуск отправляются путешествовать по собственной стране. Эта страна имеет и качественно использует огромные возможности для развития почти всех видов туризма. В силу этого, общая сезонность турпотоков во Францию не имеет яркой выраженности.

У украинских туристов качество трансфера, обслуживания, наполнения туров обычно не вызывают нареканий, глав-



ный фактор, сдерживающий рост туристического потока, закрепившаяся за Францией слава страны дорогого и даже элитного отдыха. Украинские туркомпании, с оглядкой на кризис, стараются разрабатывать и продвигать более бюджетные варианты туров. Однако, отголоски экономической нестабиль-

ности заставляют соотечественников меньше рисковать и ездить в проверенные места, в которых меньше вероятность непредвиденных расходов.

Трансфер во Францию можно организовать практически любым удобным способом. Аэропорт Борисполь отправляет как прямые рейсы, так и подразумевающие пересадки (в частности заключен договор на обслуживание рейсов компании Air France). Организация переезда туристов железнодорожным транспортом довольно хлопотная, требует большого количества пересадок и экономически себя не оправдывает. Автобусные перевозки туристов оправданы в случае составления специализированного обзорного тура по Европе.



Официальная стоимость рассмотрения документов на получение краткосрочной (до 90 дней) визы во французском консульстве для украинцев составляет 35 евро. Детям до 18 лет услуга бесплатна.

При этом документы нужно подавать только лично, в электронном виде или факсом они не принимаются. Еще одна особенность — все требующиеся бумаги должны быть переведены на английский или французский язык.

Некоторые украинцы, столкнувшись со сложностью получения французской визы, рекомендуют воспользоваться возможностью оформить разрешение на въезд в другие страны шенгенской зоны, в частности через Польшу. Однако, не только выезд, но и въезд должен осуществляться через эту страну, в противном случае есть риск попасть в «черный список».

### СТРАНА ВИДОВОГО ТУРИСТИЧЕСКОГО ИЗОБИЛИЯ

#### Экскурсионный туризм

Возможности по организации экскурсионных туров во Франции поистине неисчерпаемы.

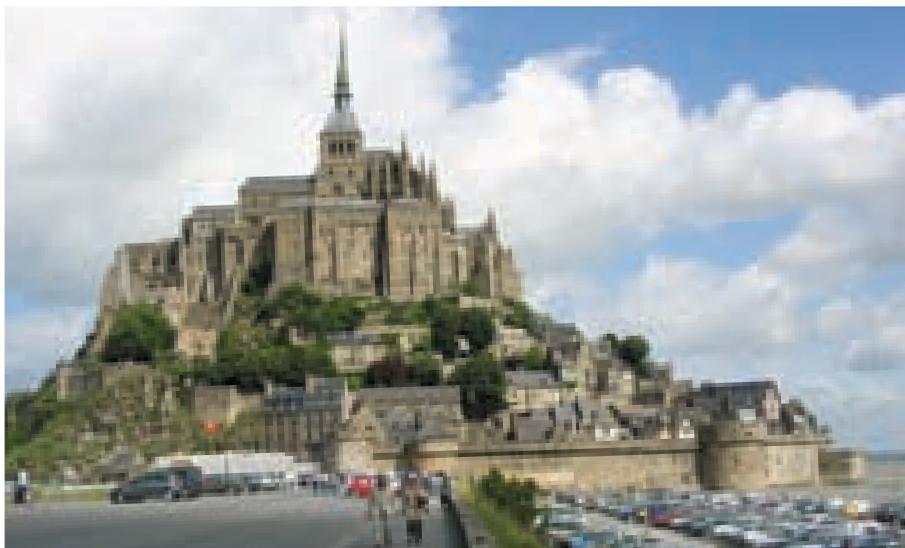
По скромным подсчетам, на территории страны расположено около 4 тысяч музеев, 1,5 тысячи замков, а также более 40 тысяч исторических →



#### Возможности для размещения туристов (количество мест)

	1990	2000	2005	2006	2007	2008	2009
Туристические центры	60770	318527	455089	475874	507986	559818	625747
Курорты	265200	260600	276272	245169	nd	nd	278531
Молодежные лагеря, хостелы	21000	15200	14175	13995	14104	13386	14922
Апартаменты	nd	nd	607000	722496	750832	752153	737251
Номера в отелях	16748	45974	66864	69696	73758	76042	75152

Источник: Национальный институт статистики и экономических исследований Франции



→ памятников. Согласно рейтингу издания Art Newspaper, которое каждый год публикует список самых посещаемых музеев мира, первое место в 2009-м занял парижский Лувр. На протяжении 2009-го года его посетило более 8,5 миллионов туристов.

Среди регионов Франции, наиболее привлекательных для экскурсионного туризма выделяется, естественно, Иль-де-Франс, в сердце которого расположен Париж и его популярные

предместья Версаль, Фонтенбло, Шартр и Живерни.

По данным аналитиков, стабильные турпотоки с познавательной мотивацией также принимают регионы: Бургундия, Шампань-Арденны, Корсика, Лотарингия, Нор-Па де Кале, Лангедок-Руссильон, Пикардия и долина Луары. Последняя известна целым каскадом замков эпохи Возрождения (XV-XVI вв.)

Туроператоры организуют также «коммерческие» экскурсии — в центры произ-

водства парфюмерии, ювелирных изделий, винзаводы и т.п..

Эксперты отмечают, что в последнее время правительство Франции взяло курс на поддержку «сельского туризма». Таким образом, в туристическую отрасль вливаются небольшие городки и поселки, не имеющие особых достопримечательностей.

### Горнолыжные туры

По итогам зимнего сезона 2009\10 французские Альпы удержались на третьем месте в рейтинге популярности (после Австрии и Италии). Согласно опросам операторов, турпоток снизился незначительно, за счет переориентации на более бюджетные варианты размещения.

Горячий сезон французских горнолыжных курортов — с середины февраля до конца марта.

Задействованы в зимней туристической индустрии в основном регионы Франш-Конте, Юг-Пиренеи, Прованс-Альпы-Лазурный берег, а также Рона Альпы. Здесь расположены более 400 горнолыжных центров и свыше 4 тысяч подъемников, возможно высокогорное катание, до высоты 3900 м. Ежегодно на склонах французских



Юлия ЦУРИКОВА, туристическая компания «Колумб», Днепропетровск:

Наша компания делает основной акцент на индивидуальный туризм. Задача состоит в том, чтобы разработать тур, который не повторяет «избитый» классический вариант. В процессе составления пакета ориентируемся, прежде всего, на конкретные по-

желания клиентов, их ожидания и предпочтения, стараемся предложить что-то действительно оригинальное и необычное — проживание в отелях-замках, посещение концертов, участие в карнавалах, сопровождение профессиональными гидами по всему маршруту. В соответ-

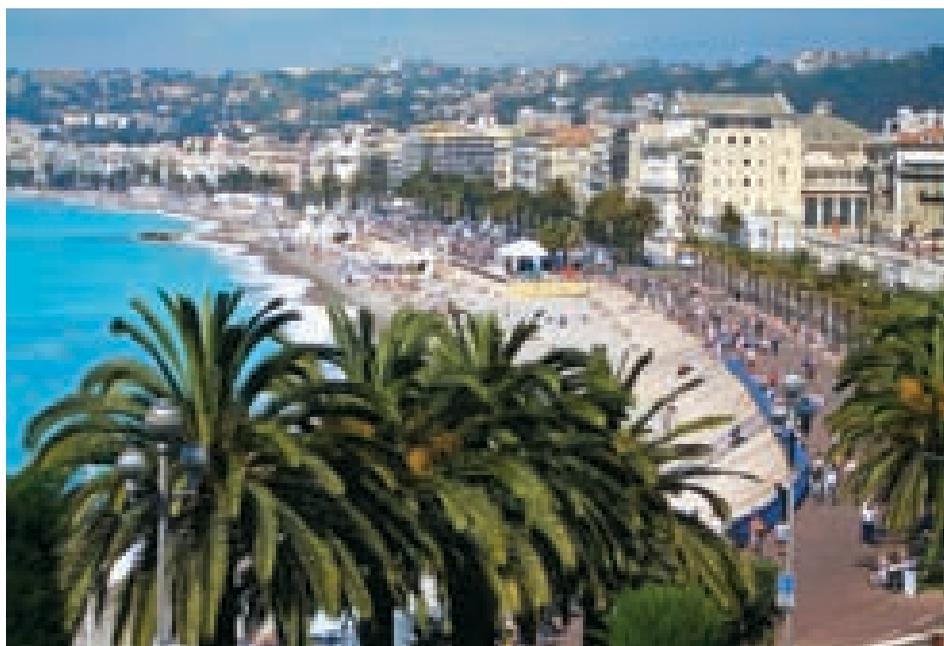
ствии с этим, из множества предложений французских партнеров выбираем наиболее выгодные и интересные.

Время от времени мы сталкиваемся с некоторыми неудобствами в работе по формированию французских турпакетов. Процесс обработки запросов довольно длительный, он может составить более недели, тяжело подтверждаются места в отелях люкс-категории, а бронирование ресторанов приходится осуществлять заранее.

Наибольшим интересом у наших туристов пользуются экскурсионные и горнолыжные туры. Основные всплески спроса на эти поездки приходятся на май-октябрь и декабрь-январь соответственно.

Альп отдыхает более миллиона туристов. Самые известные курорты, названия которых часто употребляются как нарицательные — Шамони, Куршавель и Мерibel. Последние стали причиной опасений туроператоров — слава элитных лыжных центров в свете кризиса могла отпугнуть туристов.

Для большинства украинских граждан все же отдых во французских Альпах никогда не был доступным удовольствием. Поэтому направления сохранили свою рыночную нишу за счет переориентации на более недорогие туры, которые смогли себе позволить большинство «постоянных» туристов.



### Пляжный отдых

Пляжные курорты Франции, которые пользуются наибольшим авторитетом среди туристов, расположены вдоль Средиземноморского побережья. Это регионы Лангедок-Руссильон, Прованс-Альпы-Лазурный берег и Ривьера-Лазурный берег.

При этом пляж далеко не главная часть отдыха. Привлекают

туристов множество магазинов, ресторанов, клубов, казино и других развлекательных заведений.

Кроме того, побережье богато достопримечательностями и историческими памятниками, что позволяет дополнить пляжный отдых познавательным. В этих регионах также проходит

несколько мероприятий, позволяющих добавлять в пакет элементы событийных туров - Гран-При Монако (Формула-1), Каннский фестиваль и Карнавал в Ницце.

По мнению аналитиков, пляжный отдых на французском побережье нельзя назвать бюджетным, даже в случае, если повезет с недорогим размещением. Цены ➔

Марина ШЕВЧЕНКО, руководитель отдела Европы, туристическая компания MIBS TRAVEL:

Основным критерием при выборе французских партнеров для нас является надежность, ассортимент услуг и выгодные ценовые предложения. Говорить о недостатках сложно, так как все наши партнеры — это известные и крупные европейские операторы, у которых очень четко налажена система работы, как правило, хорошие контракты с отелями и представителями сопутствующих услуг. Единственное, чего бы хотелось, это большей гибкости и более лояльного подхода в различных экстренных ситуациях.

Наибольшим спросом у наших клиентов пользуются экскурсионные туры (которые входят в сегмент недорогих или средней ценовой категории), а так же индивидуальные поездки, когда маршруты и программы разрабатываются специально для туриста. Конечно же, основными

направлениями являются: Париж, Лазурный Берег, в зимний период - это французские Альпы. Интересны нашим туристам и поездки в регионы Шампань и Бордо, долина Луары и Нормандия. Все чаще интересуются атлантическим побережьем Франции и курортом Биарриц.

Для Франции я бы выделила такие сезоны: экскурсионные туры в Париж пользуются наибольшим спросом в весенний (с начала марта и по начало июня) и осенний период (сентябрь- октябрь), а также в период официальных праздников. Морские курорты — с июня по сентябрь. Французские Альпы интересны с Нового года и вплоть до конца апреля.



→ в магазинах, ресторанах и развлекательных центрах не рассчитаны на средний класс украинцев.

### УКРАИНЦЫ БОЯТСЯ – ЕВРОПЕЙЦЫ ДЕЛАЮТ Событийный туризм

Согласно опросам операторов рынка, туры, посвященные французским праздникам и фестивалям, в Украине не имеют массового спроса. Чаше всего эти события туроператоры включают в состав других видов поездок. И туристы попадают на праздник случайно, если он совпадает со сроками путешествия.

При составлении событийных туров ориентируются, прежде всего, на обеспеченных потребителей услуг, а также компании, состоящие из нескольких пар.

Мероприятия, проводимые во Франции и привлекающие наибольшее количество туристов – Каннский фестиваль, День взятия Бастилии, праздник молодого вина Божоле Нуво, парижский салон шоколада, Недели моды Ready to Wear и Men s Fashion, Гран-При Монако, авиасалон в Ле Бурже.

### Спа-курорты

Франция входит в тройку лидеров в Европе по количеству спа-курортов (после Германии и Италии). По официальным данным, ежегодно около миллиона туристов посещают именно лечебные источники. Самые популярные спа-курорты – это Виши, Эвиан-ле-Бен, Энген, Мирамар, Биарриц и некоторые другие. На талассотерапии специализируются такие регионы, как Овернь, Бретань и Пуату-Шаранта.

Французские спа-туры отличаются довольно высокой стоимостью, поэтому украинские

операторы зачастую предлагают туры выходного дня, либо включают в состав обычных поездок посещение бальнеологических центров.

### Шопинг-туры

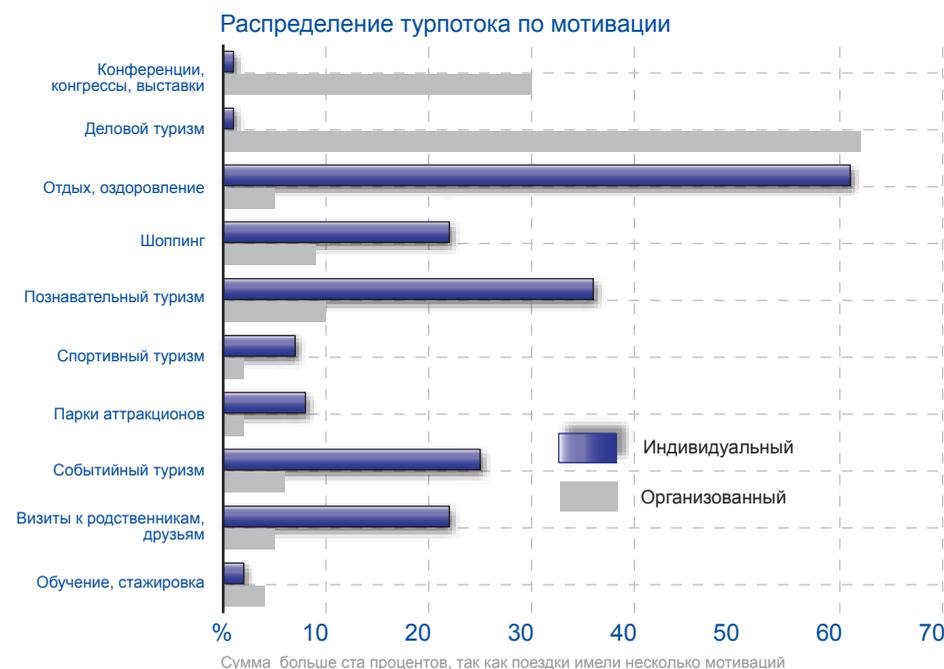
Поездки за покупками украинские туристы предпочитают делать в индивидуальном порядке, не обращаясь в турагентства. Серьезной поддержкой в подготовке таких путешественников становится информация о сезонах скидок, карты магазинов, составленные единомышленниками, а также обмен данными на тематических сайтах. Распродажи делятся с начала января до середины февраля и с

конца июня до середины августа. Обязательный пункт посещения – «блошинные» рынки, которые во Франции являются не столько торговыми, сколько культурологическими объектами.

### Винные и гастрономические туры

Украинские туроператоры констатируют начало робкого спроса на винные и гастрономические туры, который появился всего несколько лет назад. Массового распространения такие предложения еще не получили и носят характер специальных программ, которые оператор разрабатывает индивидуально, под конкретного туриста. В маршруты включают

Вид трансфера	Доля туристов, %	Средняя продолжительность пребывания, сутки
Авиатранспорт	14,4	7,9
Водный транспорт	5,4	8,0
Автомобиль \ автобус	77,2	5,9
Железная дорога	2,9	5,7
Всего	100,0	6,7



виноградники, винзаводы, места производства деликатесов, музеи (посвященные продуктам), а также лучшие рестораны.

Существует также разновидность — кулинарно-образовательные туры, с возможностью поучаствовать в мастер-классах по приготовлению аутентичных французских блюд.

Регионы, известные своими возможностями для кулинарных и винных туров — Аквитания, Эльзас, Бургундия, Шампань-Арденны, Франш-Конте, Лотарингия, Нормандия, Пуату-Шаранта.

#### «Языковые» и автобусные туры

Постоянным спросом среди украинцев пользуются образовательные туры во Францию. Чаще всего это «языковые лагеря» для детей и подростков, либо поездки длительностью в среднем до двух недель, которые организуют солидные



лингвистические центры (такие как Alliance Francaise).

Также, по данным туркомпаний, у соотечественников пользуются спросом поездки во Францию в рамках автобусных туров. В большинстве случаев маршруты охватывают столицы соседних государств и имеют экскурсионную направленность. Операторы констатируют повышенный спрос на такие путешествия в период майских праздников, когда погода еще не утомительна для долгих переездов, а время отпуска при этом остается «неизрасходованным».

...

Франция — это настоящий клад туристических возможностей. И если в странах со скудными ресурсами наблюдаются проблемы с поиском предложений, то в этом случае сложность представляет выбор из представленных. Туристические потоки Франции распределяются скорее по мотивации, чем по сезонности.

Украинским операторам, которые разрабатывают массовые направления, эксперты рекомендуют обратиться к бюджетным предложениям по размещению и одновременно с этим искать курорты и местности, которые еще «не открыты» отечественными туристами. В этом случае доля поездок во Францию в секторе европейских путешествий обещает увеличиться. В 2010-м не утратят своих позиций и туры в Париж и его предместья, однако, их рентабельность будет сведена к минимуму. **УТ**



# Seven-league steps to progress

**T**his summer, it is planned to establish visa-free regime between Ukraine and Israel. In this regard, experts predict increase of mutual tourist flows.

Our editors asked Stas Misezhnikov, the Israeli Minister of Tourism, to comment the situation.

The minister said that Ukraine and Israel have great potential of mutual tourism and the number of 70000 Ukrainian tourists, who visited Israel in 2009, is not yet its limit. The increase in tourist flow between our two countries is the priority for the Israeli Ministry of tourism in bilateral relations with Ukraine. That is why the Ministry has initiated and promoted the idea of establishing visa-free regime with Ukraine. More than half a million immigrants from

Ukraine have become citizens of Israel, they all want to be visited by relatives and friends, who live in Ukraine.

Israel is a very interesting tourist country. There are various proposals for tourists, including complex proposals. For example, beach holidays, sightseeing tours, health recreation in the waters of the Dead Sea, and even religious pilgrimage... The Ministry of Tourism is positioning Israel as a comprehensive tourist product, the Holy Land with tremendous opportunities for tourism, where you have to come at least once in your life or better return and return here again.

Besides, Ukraine is also attractive to the Israelis. Throughout the country there is a large number of monuments of

Jewish history and religion. After all, Ukraine has a large tourism potential.

The budget, funds from which will be partly aimed at forming a positive image of Israel in Ukraine, will be significantly enlarged. One of the key moments of the program to increase tourist flow to Israel is low-cost location. Mass construction of such buildings was already begun in Tel Aviv, Jerusalem and the north of the country (this region has a large number of historical monuments and attractions for tourists and religious pilgrims). There is another important point: Israel is absolutely safe country for tourists. The crime rate is extremely low, the police and intelligence agencies work very effectively; terrorist acts against tourists have not been committed for many years. ■



# Семимильные шаги к прогрессу



В ПРЕДДВЕРИИ УСТАНОВЛЕНИЯ МЕЖДУ УКРАИНОЙ И ИЗРАИЛЕМ БЕЗВИЗОВОГО РЕЖИМА ВЗАИМНЫХ ПОЕЗДОК ГРАЖДАН И СВЯЗАННОГО С НИМ РЕЗКОГО УВЕЛИЧЕНИЯ ТУРПОТОКА В ОБОИХ НАПРАВЛЕНИЯХ МНОГИЕ УКРАИНСКИЕ ТУРИСТИЧЕСКИЕ КОМПАНИИ ПРОЯВЛЯЮТ АКТИВНЫЙ ИНТЕРЕС К ИЗРАИЛЬСКОМУ НАПРАВЛЕНИЮ. ДЛЯ ТОГО, ЧТОБЫ ПОЗНАКОМИТЬ НАШИХ ЧИТАТЕЛЕЙ С ТОЧКОЙ ЗРЕНИЯ ИЗРАИЛЬСКОЙ СТОРОНЫ НА СОСТОЯНИЕ И ПЕРСПЕКТИВЫ РАЗВИТИЯ ДВУСТОРОННИХ ОТНОШЕНИЙ В ТУРИСТИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ, МЫ ОБРАТИЛИСЬ К МИНИСТРУ ТУРИЗМА ИЗРАИЛЯ СТАСУ МИСЕЖНИКОВУ, КОТОРЫЙ СОГЛАСИЛСЯ ДАТЬ «УКРАИНСКОМУ ТУРИЗМУ» ЭКСКЛЮЗИВНОЕ ИНТЕРВЬЮ

*— Господин министр, просим Вас охарактеризовать значение Украины для израильской туристической отрасли. Насколько велик, на Ваш взгляд, потенциал нашей страны с точки зрения формирования туристических потоков в Израиль?*

— Вне всякого сомнения, потенциал взаимного туризма между Украиной и Израилем огромен, и те 70000 украинских туристов, что посетили нашу страну в 2009 году — это далеко не предел. Именно это и является приоритетом Министерства туризма Израиля в двусторонних

отношениях с Украиной. Именно поэтому наше министерство инициировало и решительно отстаивает идею установления с Украиной безвизового режима взаимных поездок граждан.

Работа над внедрением безвизового режима идет чрезвычайно интенсивно, я бы даже сказал, семимильными шагами. Я прогнозирую, что он будет установлен через 3-4 месяца после нашего разговора (интервью состоялось 13 апреля с.г. — Ред.).

*— Сможет ли, на Ваш взгляд, Израиль после установления*

*безвизового режима стать для Украины массовым туристическим направлением? Если да, то когда это может произойти?*

— Сейчас мне трудно что-либо прогнозировать даже в средней перспективе — ситуация изменится слишком быстро. Но не может не радовать, что изменения эти по большей части позитивны — украинская экономика быстрыми темпами восстанавливается после кризиса, что улучшает условия для развития взаимного туризма. Но мы в Министерстве уверены, что в ближайшее время, после установления безвизового режима, турпотоки между нашими странами увеличатся где-то втрое.

Для этого есть все предпосылки — в Израиле живет более полумиллиона выходцев из Украины, которые, вне всякого сомнения, захотят, чтобы их посетили живущие в вашей стране родственники и друзья. Кроме того, и Украина представляет интерес для израильтян — я не сомневаюсь, что наши граждане украинского происхождения с удовольствием будут посещать родные места. Хотя Украина представляет интерес и для других израильтян — ведь на территории вашей страны →

→ находится большое количество памятников еврейской истории, религиозного паломничества, да и сам туристический потенциал вашей страны весьма велик. Для того, чтобы наиболее полно его реализовать, мы уже наладили сотрудничество с Министерством культуры и туризма Украины, и надеемся, что оно будет плодотворным для обеих стран.

— Израиль — это уникальная страна, и для того, чтобы составить о ней хоть сколько-нибудь полное представление, одного или двух дней мало. Тем не менее, мы всячески приветствуем и такие, ознакомительные, туры, главным образом потому, что они стимулируют их участников вновь посетить нашу страну. Ведь у нас есть



— По отзывам украинских туроператоров, многие туристы, посетившие Израиль в течение 1-2 дней в рамках пляжного тура в Египет, считают, что еще раз в вашу страну ехать не имеет смысла. В связи с этим существует ли, на Ваш взгляд, проблема восприятия Израйля украинскими гражданами как комплексного туристического продукта? Если да, то в чем, с точки зрения Министерства туризма, она состоит, и каковы пути ее решения?

различные предложения, в том числе и комплексные: например, пляжный отдых, экскурсионный туризм, оздоровление на Мертвом море, и не только, религиозное паломничество... Министерство туризма позиционирует Израиль как комплексный туристический продукт — Святую Землю с огромными возможностями для туризма, куда обязательно нужно приехать хотя бы раз в жизни, а еще лучше — вернуться сюда еще раз.

— Между нашими странами подписано новое Соглашение о воздушном сообщении, предусматривающее увеличение количества авиарейсов между нашими странами с 28 до 42 в неделю. Насколько, на Ваш взгляд, такое соглашение является актуальным в свете будущего установления безвизового режима поездок граждан наших стран? Будет ли, в случае необходимости, возглавляемое Вами Министерство туризма инициировать дальнейший пересмотр этого соглашения в сторону увеличения слотов, установления возможностей для чартерных рейсов, в случае появления такой необходимости? Например, резкого роста турпотоков между нашими странами, опережающего все прогнозы?

— Министерство туризма не разрабатывает и не внедряет политику в области транспорта, в том числе и авиационного сообщения — для этого есть Министерство транспорта. Хотя, конечно, мы внимательно следим за этой политикой и приветствуем все, что повышает степень конкуренции на транспорте, следовательно, увеличивает доступность транспортных услуг в сообщении между Украиной и Израилем. Сегодня авиарейсы между нашими странами совершают уже 3 авиакомпании. Это, вне всякого сомнения, хорошо — увеличилось количество мест на самолетах, которые могут быть заняты туристами. Новое Соглашение об авиасообщении увеличивает количество перевозчиков до шести, и я не сомневаюсь, что это будет иметь однозначно позитивные последствия для туризма — стоимость перевозок в результате возрастания конкуренции уменьшится, а значит, наши страны станут доступнее для наших граждан.

— Еще один вопрос на транспортную тематику. Насколько, на Ваш взгляд, перспективными могли бы стать неавиационные пути доставки украинских туристов в Израиль? Например, восстановление когда-то действовавшей паромной линии Одесса — Хайфа?

— Морское пассажирское сообщение в мире в большинстве случаев осуществляется частными компаниями. Израиль в этом не исключение и Украина, насколько я знаю, тоже. Таким образом, если найдется морской перевозчик, который пожелает организовать, или, точнее, восстановить, такую морскую пассажирскую линию, Министерство туризма будет только приветствовать эту инициативу, и окажет содействие во взаи-

модействии с контрольными и разрешительными службами в Израиле, промоушне этой линии в СМИ, установлении контактов с туроператорами и т.п.

— Существует ли, на Ваш взгляд, необходимость в изменении информационной политики по отношению к Израилю как туристическому направлению, на территории Украины? Если да, то будет ли Министерство инициировать изменение этой политики? В частности, касательно формирования бюджета, который направляется на рекламу израильского туристического продукта, освещения возможностей для туристов в Израиле, а также для формирования позитивного имиджа Израиля как безопасной для туристов

страны, в украинских СМИ? Предполагает ли возглавляемое Вами Министерство изменить принципы формирования такого бюджета, в частности, отойти от остаточного — после России — выделения средств для Украины, направленных на эти цели?

— В рамках различных акций по представлению Израиля в Украине будет существенно увеличен размер бюджета, средства из которого направляются на эти цели. Что же касается представления туристических возможностей Израиля в Украине, то в течение нескольких недель мы подведем итоги конкурса на вакансию официального туристического представителя в Киеве. Турпредставительство Израиля действует в вашей стране и сейчас, однако оно будет реорганизовано, в частности, повысится его статус, ➔



Адрес: 01133 Україна, м. Київ  
 6-р. Л.Українки 34, оф. 207  
 www.adventecgroup.com  
 +38 044 337 07 37 285 1 286  
 travel@adventecgroup.com

## ІЗРАЇЛЬ

### ЄВРЕЙСЬКИЙ Новий Рік На Святій Землі

**ГАРАНТОВАНІ  
ГРУПОВІ ТУРИ**

вкл. віза, путівка,  
смішок та вечеря,  
екскурсії, трансфери, віза  
Анкара/Тель-Авів  
від 333 у.д.

## США КРУЇЗИ

**СПЕЦІАЛЬНА  
ПРОПОЗИЦІЯ!**



**Майамі + круїз від  
2999 у.д. вкл. авіа**



**Турні на Ваш смак**

- Виставки
- Авіаквитки

## Горічіе турі

Мексика від 1450 у.д.  
 Домінікана від 1000 у.д.  
 SPA-курорти від 50 у.д.

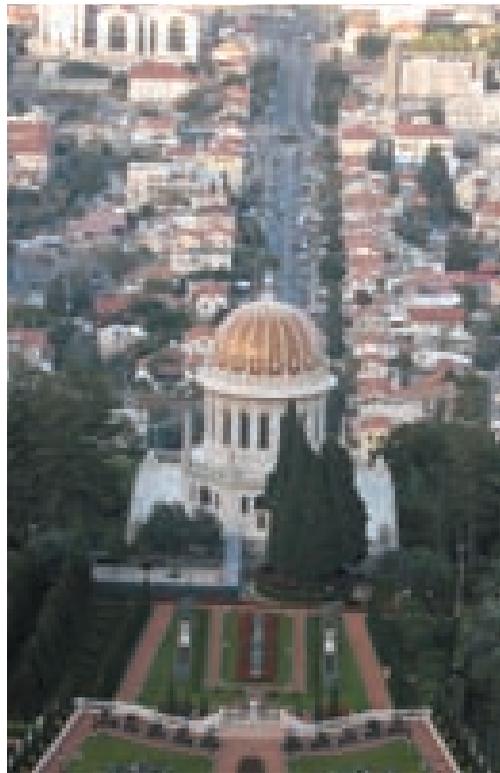
Туреччина від 499 у.д.  
 Хорватія 299 у.д.  
 Європа - від 59 у.д.

6-р. Лесі Українки 34, оф. 207  
 Тел. (044) 2867369

Підприємство ДС ТУАВ МІСДМ000 від 17.10.2008

→ возглавит представительство израильтянин, в обязанности которого (или которой — в нашей стране гендерной политике уделяется достаточно большое внимание) будет входить формирование позитивного имиджа Израиля в Украине, в том числе взаимодействие с туристическими компаниями и СМИ.

— *Возглавляемое Вами Министерство инициировало план по привлечению в Израиль дополнительного миллиона туристов, в том числе и из Украины, и связанный с этим проект массового строительства отелей и других мест размещения для туристов. Однако наши читатели прогнозируют, что среди многих потенциальных туристов из нашей страны будут пользоваться спросом недорогие услуги*



*размещения — наподобие 1-2-звездочных отелей, а также хостелов, кемпингов и т.п. Достаточно ли внимание проанонсированная Вами программа уделяет строительству таких мест размещения? Не возникнет ли в Израиле дефицит таких объектов?*

— Именно такому жилью для туристов и гостей страны программа уделяет первостепенное внимание. Недорогие места размещения — один из ключевых моментов реализации программы привлечения дополнительных турпотоков в Израиль. Уже сейчас начинается массовое возведение таких объектов в Тель Авиве, Иерусалиме и на севере страны, где сосредоточено большое количество исторических памятников, аттракций для туристов и религиозных паломников. На это выделены большие деньги, и у меня есть основание полагать, →



Милена ТАБАКОВА, руководитель департамента по приему туристов, туроператор Flying Carpet, Тель Авив:

Об отмене виз между Украиной и Израилем ходят разговоры достаточно давно. Но на этот раз все это так похоже на правду. Тем более, Израиль уже имеет опыт — отмену виз для граждан России. И все, чем нас, как турфирму,

пугали, а именно — депортацией в аэропорту, толпами остающихся туристов и т.д. — не сбылось. Уже полтора года Россия ездит к нам без виз — и все хорошо!

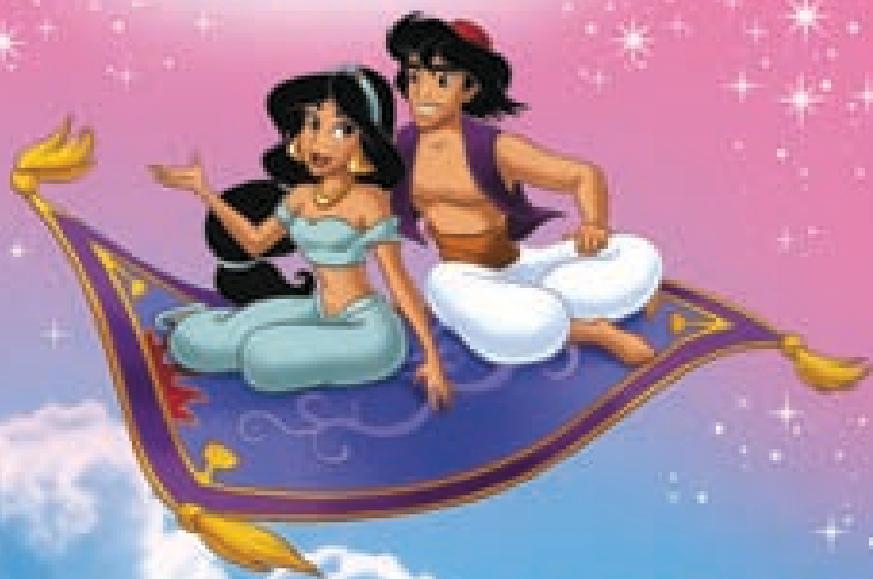
Да, количество туристов должно увеличиться, и хотя получить визу в израильском консульстве сегодня не так уж и сложно, тем не менее, само сознание того, что эта виза нужна, безусловно, останавливает многих туристов.

Нет сомнения, что отмена виз приведет как к положительным аспектам, так и к отрицательным. Среди последних — Израилем, как туристическим направлением, начинает заниматься каждый, кто хочет. Если сегодня с нашей страной работают, в основном, туркомпании, специализирующиеся на нашей стране и знающие точно всю специфику продаж, то после

отмены виз это изменится. В любом случае, каждый, кто собирается заниматься продажей туров в Израиль, должен будет понять, что наша страна — не Турция: у нас нет такого количества отелей и мест на этом рынке всем не хватит. В Израиле очень развит внутренний туризм, израильтяне много путешествуют по стране, платят за это достаточно большие деньги. Следовательно, таких низких цен, как в Турции, на услуги инфраструктуры у нас быть не может. Так, уже сегодня в отелях Мертвого моря и Эйлата мест практически нет.

Что же касается перелетов, то здесь все может быть иначе. До последнего времени в течение многих лет на направлении Киев-Тель Авив летало 2 авиакомпании — Аэросвит и ElAl. Места другим перевозчикам, в том числе и чартерным, все эти годы не было по разного рода причинам. А теперь разрешено по 3 перевозчика с каждой стороны... Безусловно, будет конкуренция, от которой выиграет турист — цены за билет станут дешевле и весьма значительно. Опять же так, примером является Россия. По аналогии, помимо рейсов на Тель Авив, из Украины в будущем могут начаться полеты и в Эйлат.

# FLYING CARPET! השטיח המעופף!



# ISRAEL

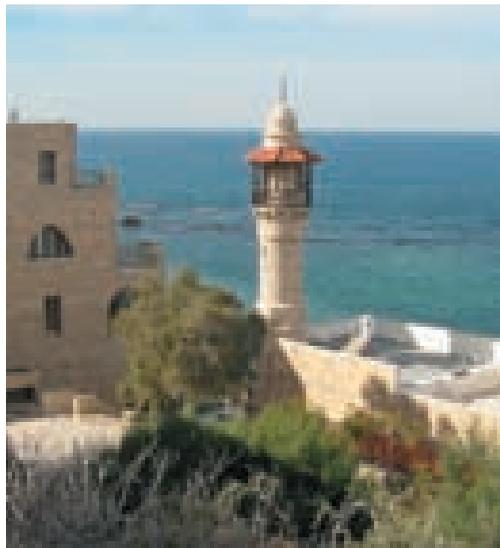


**«FLYING CARPET»**  
ведущая туристическая компания Израиля,  
приглашает вас познакомиться с нашей страной и её уникальной природой,  
прикоснуться к редчайшим памятникам культуры и почувствовать себя частью древнейшей истории.

Tel Aviv Jaffa 8, Nehama St.,  
Tel.: 972-5-5151720 Fax: 972-3-5156527  
[www.flying-carpet.ru](http://www.flying-carpet.ru)

→ что к концу 2010 года спрос на такие объекты размещения в Израиле будет удовлетворен.

Но есть еще один, весьма важный аспект проблемы повышения туристических потоков: Израиль — это полностью безопасная для туристов страна. Я заявляю это с полной ответственностью: уровень преступности у нас чрезвычайно низкий, полиция и спецслужбы работают очень эффективно, и уже много лет против туристов не было совершено ни одного террористического акта. Конечно, мировые СМИ постоянно преподносят Израиль как страну, где постоянно происходят какие-то конфликты или даже идет война, но я хочу повторить: для туристов Израиль полностью безопасен. Конфликты время от времени, к сожалению, возникают, но, чтобы попасть в их зону, человеку нужно пройти столько блок-постов и предъявить столько документов, что вероятность



случайного попадания туриста в небезопасную зону равна нулю.

*— Ведутся ли в Израиле работы по созданию системы бронирования отелей, а также других туристических услуг, в национальном масштабе? По отзывам украинских туроператоров, они*

*встречаются с проблемами при попытках бронирования блоков мест в отелях.*

— Да, в настоящее время такой системы в Израиле нет, сейчас начинаются ее разработки. Тем не менее, насколько я знаю, были зарегистрированы лишь единичные случаи проблем, связанных с непредоставлением блоков мест при раннем бронировании, изменения оговоренных цен в сторону повышения к суточным или чего-то подобного. Мы внимательно изучаем такие прецеденты, оперативно на них реагируем, и я прошу украинские туристические компании обращаться непосредственно к нам в Министерство, или же в израильское турпредставительство в тех случаях, если в своей деятельности они столкнулись с чем-то подобным.

*— Ведется ли диалог с властями Палестинской автономии о возможности туризма к достопримечательностям, находящимся* →



Александр НОВИКОВСКИЙ, директор туристической компании TURTESS:

Визы с Израилем еще не отменены — хотя, похоже, их таки отменят. Разумеется, это приведет к существенному увеличению турпотоков в эту страну — ведь туристическая инфраструктура Израиля очень хорошо развита, она готова принимать гораздо больше туристов, чем сейчас.

Тем не менее, для того, чтобы после отмены виз турпотоки увеличились ощутимо, необходимо определенное время — туристы должны привыкнуть к тому, что направление открылось, и туда можно поехать беспрепятственно. Наша компания даже сейчас, когда визовый режим еще действует, хотя и в ослабленном виде, пытается приучать туристическую общественность к этой мысли.

Сегодня я не готов спрогнозировать увеличение турпотоков в Израиль в цифрах. Но я полагаю, что заметного увеличения потоков мы добьемся не сразу — через

полгода, а то и год.

На мой взгляд, Израиль вполне может в перспективе стать для Украины массовым туристическим направлением. Ведь эта страна имеет в глазах туристов всего мира огромную привлекательность с точки зрения экскурсионного туризма, занимает лидирующие позиции в мировом рейтинге медицинского и оздоровительного туризма, а также религиозного паломничества. Но для такой трансформации, кроме наличия пока еще визового режима, не хватает нескольких составляющих. Например, квалифицированного русскоязычного персонала, который понимал бы ментальность, а значит, и запросы, украинских туристов.

Еще одна необходимая составляющая в трансформации направления в массовое — это маркетинг: — при успешном применении связкой туроператор — агент разнообразных поощрительных программ, скидок и бонусов, в Израиль вполне могут приехать те, кто никогда и не мечтал попасть на Святую Землю.



**ТУРОПЕРАТОР «РОНДО»**

НЕВИБАГЛИВИЙ ОПЕРАТОР ДЛЯ ВИБАГЛИВИХ КЛІЄНТІВ

М. Київ, бул. Лесі Українки 34, оф. 102.

(Будівля Ізраїльського консульства)

тел. 461-9880, 461-9881

[www.rondo.com.ua](http://www.rondo.com.ua)

# ІЗРАЇЛЬ

Лікування, відпочинок, семінари, виставки, лікування на Мертвому морі  
Паломницький тур 16 вересня «весь Ізраїль за 850 доларів»





→ *под их контролем (например, в Иерихон)? Достаточно ли для украинской турфирмы заключить договор с израильским туроператором для организации таких туров?*

— Вне всякого сомнения, такой диалог ведется, и мы встречаем понимание со стороны властей не только Палестинской автономии, но и Иордании. Яркий тому пример: для того, чтобы номинировать Мертвое

море в список 7 современных чудес света, необходимо было заручиться согласием этих трех сторон. Мы таким согласием заручились.

Буквально несколько дней назад было достигнуто и другое, весьма прогрессивное, соглашение — в результате израильские туристические автобусы могут беспрепятственно въезжать в Хеврон, Вифлеем и другие

святые места, расположенные на территории Палестинской автономии. Ведутся переговоры и насчет Иерихона, а также с Иорданией. Ведь Святая Земля — это не только Израиль, туристические достопримечательности, связанные с событиями из библейской истории, расположены и на территории как Палестины, так и Иордании. Переговоры и подписание подобных соглашений дают возможность значительно расширять туристическую привлекательность Святой Земли, создавать комплексный турпродукт, характеризующийся максимальным удобством и минимумом формальностей для туристов. Уже сейчас для посещения туристических аттракций на территории Палестинской автономии украинской турфирме достаточно заключить договор лишь с израильским туроператором, который обеспечит беспрепятственный доступ туристических групп в оговоренные пункты Палестинской автономии. Многие из израильских туроператоров сотрудничают и с иорданскими коллегами, так что возможности для украинских турфирм уже сейчас намного превосходят туризм на территории государства Израиль.

*Беседа вел Юрий САМОЙЛОВ*

Ольга РОМАНОВСКАЯ, директор туристической компании «Рондо»:



Сегодня очень трудно делать умозрительные заключения в цифровом выражении касательно увеличения турпотока в Израиль после отмены визового режима. Но, оглядываясь на опыт России, можно предположить увеличение раза в 2. Следует, однако, отдавать

себе отчет в том, что среди этих людей будут преобладать те, кто едет в гости, не останавливаясь в отелях, в лучшем случае посещая организованные экскурсии. Количество реальных туристов вырастет процентов

на 30, в лучшем случае — 50, т.к. до сих пор получение туристической визы в Израиль не являлось большой проблемой. Что же касается превращения Израиля в массовое туристическое направление, то, на мой взгляд, в ближайшие годы этого не произойдет. Главным образом, из-за того, что обслуживать массовые турпотоки не сможет гостиничная база Израиля. Хотя в более отдаленной перспективе ситуация может измениться, особенно если будет реализована презентованная в Украине министром туризма Израиля Стасом Мисежниковым программа развития сети отелей и других мест размещения в стране.

17 Міжнародний турсалон

# Україна 2010

Туризм. Відпочинок. Готелі. Здоров'я.

6-8 жовтня 2010 р.

Україна. Київ. МВЦ  
(Броварський пр-т, 15)

Організатор:  
Українська виставкова компанія АВТОВЕКСПО

За сприяння



Міністерства культури і туризму України  
Державної служби туризму і курортів  
Київської Міської Держадміністрації  
Служби сприяння розвитку сільського  
зеленого туризму в Україні

За інформацією і заявками  
на участь звертатись у компанію

**АВТОВЕКСПО**

Тел.: + 38 044 351-7700, 351-7711  
Факс: + 38 044 351-7715  
tour@autoexpo.ua  
www.ukraine-itm.com.ua



# В Израиль — через Хайфу!



**И**зраиль — страна не-большая, тем не менее, весьма привлекательная для международного туризма. Уникальность нашей страны состоит в том, что на сравнительно небольшой территории сосредоточено огромное количество исторических памятников, объектов религиозного паломничества мировых религий — иудаизма, христианства, ислама и бахаи, хорошо развита туристическая инфраструктура и транспортное сообщение. Всё это ежегодно привлекает в нашу страну миллионы туристов и паломников. А после установления между Украиной и Израилем безвизового режима ожидается значительный приток украинских туристов.

## Хайфа – столица Севера Израиля

Благодаря своему географическому расположению Хайфа является идеальной для путешествий по Северу Израиля. Удачное месторасположение

Хайфы позволяет легко и быстро добраться до интереснейших исторических достопримечательностей севера - горы Кармель, Акко, Западной Галилеи, Назарета, Кейсарии. Хайфа является Международным Центром веры Бахаи. Бахайские Храм и сады, по праву считающиеся восьмым чудом Света, признаны ЮНЕСКО объектом всемирного культурного наследия! Хайфа является символом содружества и добрососедства. В городе проживают в мире и согласии представители 5-ти религий — христиане, иудеи, мусульмане, бахаи и друзы. В Хайфе расположен Монастырь Кармелитов Стела Марис, в главной церкви которого находится пещера Ильи-пророка. Золотые, ухоженные пляжи Хайфы привлекают множество туристов!

## Тель-Авив – город, который никогда не спит

Это, по сути, первый город современного Израиля, отпраздновавший в прошлом году

свой 100-летний юбилей. За ним закрепилась слава «города, который никогда не спит». Именно здесь туристы найдут прекрасные возможности для культурного времяпровождения и развлечения, многочисленные экскурсии, кухню на любой вкус, пляжи, шумные площади, старый город-порт Яффо. И, разумеется — шоппинг.

Исходя из всего этого, Управление туризма Хайфы совместно с Ассоциацией отелей Тель-Авива и крупнейшим туроператором страны компанией Flying Carpet разработали программу под общим названием «Каскад Тель-Авив-Хайфа», основанную на проживании в городах Тель-Авив и Хайфа. В программу входит проживание в одной из гостиниц этих городов, посещение достопримечательностей Севера Израиля (из Хайфы) и достопримечательностей Тель-Авива.

Мэрия Хайфы в лице Управления туризма и отдыха заинтересована в налаживании сотрудничества с украинскими туристическими операторами, которые заинтересованы в работе на израильском направлении, и приглашает читателей «Украинского туризма» уделить внимание нашему региону.

*За дополнительной информацией и по вопросам сотрудничества просим обращаться в Управление туризма и отдыха г. Хайфы к Татьяне Роббин, руководителю отдела Восточной Европы и информационно-туристического центра*

**Тел. 972-4-8535605/6,**

**факс 972-4-8535610**

**www.tour-haifa.co.il**

**e-mail: Tatyana@tour-haifa.co.il**

**К ПРИМЕРУ, ТУР «КАСКАД 22 ХАЙФА-ТЕЛЬ-АВИВ» ВЫГЛЯДИТ СЛЕДУЮЩИМ ОБРАЗОМ:**

<b>Суббота:</b>	Встреча в аэропорту Бен Гурион в зале для встречающих. Переезд в Хайфу и регистрация в отеле.
<b>Воскресенье:</b>	Экскурсия по маршруту «Хайфа. Акко»: Панорамный обзор города. Бахайские сады. Церковь и монастырь кармелитов Стела Марис. Немецкая колония. Торговый центр «Кафра» – знакомство с оригинальными произведениями художественных ремесел Израиля. Переезд в Акко. Дворец госпитальеров – «рыцарские залы», трапезная, подземные лабиринты, крипта собора св. Иоанна. «Туннель темплиеров», порт, старинные караван-сарай, цитадель и бастионы. История осады города Наполеоном Бонапартом.
<b>Понедельник:</b>	Свободный день. Отдых и купание на Средиземном море.
<b>Вторник:</b>	Христианская Галилея: Назарет – собор Благовещения. Панорама горы Тавор – места Преображения Иисуса Христа. Ярдениит – традиционное место крещения Спасителя в реке Иордан. Кинерет (Тивериадское озеро). Табха – церковь Умножения хлебов и рыб. Православная церковь 12-ти апостолов в Капернауме
<b>Среда:</b>	Экскурсия по маршруту «Иерусалим – город 3-х религий»: Гора Сион – гробница царя Давида и Горница Тайной Вечери. Старый город, Стена Плача. Панорама Иерусалима. Крестный путь (пять последних остановок). Храм Гроба Господня. Размещение в отеле в Тель-Авиве. <b>Подарок! Ужин в отеле, а также специальные скидки в ресторанах, музеях и других местах развлечений.</b>
<b>Четверг:</b>	Свободный день. Экскурсия на Мертвое море (дополнительно).
<b>Пятница:</b>	Полудневная обзорная экскурсия по маршруту «Тель-Авив/Яффо/ИДС»: Тель-Авив. Древний город-порт Яффо. Посещение музея Бриллиантов и выставочного зала Израильского Бриллиантового Центра.
<b>Понедельник:</b>	Групповой переезд в аэропорт Бен-Гурион.

\*\* Для заезжающих по средам тур начинается в Тель-Авиве и заканчивается в Хайфе. Также возможно изменение порядка экскурсионных дней, в соответствии с расписанием экскурсий на текущий период.

В стоимость тура входит:

- Трансферы по программе (для желающих заказать индивидуальный трансфер Тель-Авив-Аэропорт Бен-Гурион необходимо доплатить 33 доллара на человека при проживании в двухместном номере, 84 доллара при проживании в одноместном номере и 21 доллар при проживании в трехместном номере);
- Проживание в гостинице в Хайфе – 4 ночи;
- Проживание в отеле в Тель-Авиве – 3 ночи;
- Питание – завтраки;
- Экскурсии по программе.

**КАТЕГОРИИ «КАСКАДА» В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ПРОЖИВАНИЯ В ГОСТИНИЦАХ РАЗЛИЧНОГО УРОВНЯ**

Категория	Хайфа		Тель-Авив	
<b>A</b>	Gallery	4*	Olympia	3*
<b>B</b>	Colony/Mount Carmel	4*	Metropolitan/Grand Beach	4*
<b>C</b>	Colony/Mount Carmel	4*	Mercure B&P	4*
<b>D</b>	Dan Panorama	4* Sup	Dan Panorama	4* Sup
<b>E</b>	Crowne Plaza	5*	Crowne Plaza	5*
<b>B</b>	Colony/Mount Carmel	4*	Metropolitan/Grand Beach	4*

\*В случае, если в таблице цен указаны два или более отелей в одной и той же категории, фирма «Flying Carpet» оставляет за собой право окончательного выбора гостиницы, в которой будет проживать турист.

**СТОИМОСТЬ ТУРА**

Категория	Период проживания	PP IN DBL	PP IN SGL	PP IN TRPL	CHLD
<b>A</b>	18.04.10-17.05.10 21.05.10-30.06.10 01.09.10-07.09.10 11.09.10-21.09.10 01.10.10-31.10.10	696	1134	630	252
	18.05.10-20.05.10 08.09.10-10.09.10 22.09.10-30.09.10	804	1323	721	252
	01.07.10-31.08.10	881	1421	777	252
<b>B</b>	18.04.10-31.07.10 01.09.10-07.09.10 11.09.10-21.09.10 01.10.10-31.10.10	787	1351	728	399
	08.09.10-10.09.10 22.09.10-30.09.10	916	1582	847	462
	01.08.10-31.08.10	1050	1764	959	532
<b>C</b>	18.04.10-31.07.10 01.09.10-07.09.10 11.09.10-21.09.10 01.10.10-31.10.10	811	1379	735	350
	08.09.10-10.09.10 22.09.10-30.09.10	941	1610	854	413
	01.08.10-31.08.10	1014	1687	924	413
<b>D</b>	18.04.10-31.07.10 01.09.10-31.10.10	1058	1841	819	287
	01.08.10-31.08.10	1188	2100	903	287
<b>E</b>	01.03.10-28.03.10 07.04.10-31.10.10	1037	1715	1078	308
	29.03.10-06.04.10	1209	2058	1344	308
	01.08.10-31.08.10	1263	2163	1281	308





# MIBS Travel

## переходит в высшую лигу

Главную сенсационную новость гостям сообщили в самом начале вечера. Владельцы MIBS Travel Маркос Шипанис и Георгий Ложенко представили нового совладельца и управляющего партнера Андрея Кузнецова, президента российской компании ЮЖНЫЙ КРЕСТ и заявили, что «объединение сил с таким крупным и успешным российским туроператором выведет компанию MIBS Travel на лидирующие позиции украинского туристического рынка и откроет перед украинскими туристами новые возможности качественного и доступного отдыха».

В ответном слове Андрей Кузнецов рассказал, что «MIBS Travel станет законодателем новых технологий работы, включая реальное он-лайн бронирование и возможность выписки всех документов на тур непосредственно в офисе турагентств. Продвижением MIBS Travel займется обновленная команда украинских профессионалов, усиленная российскими и европейскими специалистами, имеющими опыт продвижения ЮЖНОГО КРЕСТА. А главное, MIBS Travel предложит широкий спектр чартерных программ, революционные цены на туры и не имеющие аналогов акции, среди которых бесплатный отдых детей до 18 лет с двумя взрослыми по системе All inclusive».



MIBS TRAVEL

25 МАРТА В РОСКОШНОМ ОТЕЛЕ «ПРЕМЬЕР ПАЛАС» СОСТОЯЛАСЬ ПРЕЗЕНТАЦИЯ КОМПАНИИ MIBS TRAVEL. СУДЯ ПО РАЗМАХУ И СДЕЛАННЫМ НА НЕЙ ЗАЯВЛЕНИЯМ, МЕРОПРИЯТИЕ МОЖЕТ ВПОЛНЕ ПРЕТЕНДОВАТЬ НА СТАТУС САМОГО ЗНАКОВОГО СОБЫТИЯ 2010 ГОДА В ТУРИСТИЧЕСКОЙ ОТРАСЛИ УКРАИНЫ. СРЕДИ 200 ПРИГЛАШЕННЫХ БЫЛИ ПРЕДСТАВИТЕЛИ 130 ТУРИСТИЧЕСКИХ АГЕНТСТВ, РУКОВОДИТЕЛИ ПОПУЛЯРНЫХ ГРЕЧЕСКИХ И КИПРСКИХ ОТЕЛЕЙ, ГЛАВЫ ДИПМИССИЙ ГРЕЦИИ И КИПРА, УКРАИНСКИЕ СЕЛЕБРИТИ, А ТАКЖЕ ЖУРНАЛИСТЫ ВЕДУЩИХ ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЙ И ТЕЛЕКАНАЛОВ.

Подробнее о планах на лето 2010 г. поделился генеральный директор MIBS Travel Андрей Полосенко. В частности, в Грецию туроператор намерен отправить 8000 туристов за счет собственных вылетов из Киева на о.Крит, о.Родос, о.Корфу, о.Кос, п-ов Пелопоннес и экс-

клюдивных предложений по отелям популярных сетей Grecotel, Aldemar, Mitsis и Capsis. Значительно увеличатся объемы и по Кипру в Ларнаку, Пафос и Айя-Напу. Вопрос возможных проблем оформления такого большого количества виз сняли Посол Греции в Украине Харалампос Димитриу и посол

Кипра Эвагорас Врионидис, которые уверили, что «полностью поддерживают эти планы и приложат максимум усилий, чтобы все туристы компании MIBS Travel получали визы максимально просто и в срок».

На этом официальная часть завершилась и гостям предложили пить, есть и веселиться сколько душа пожелает. Размах фуршета и креатив развлекательной части только подтвердили обновление и серьезность планов MIBS Travel. Гостей



ублажали греческими танцами и современными шлягерами в исполнении популярных ди-джеев. Официанты в белых перчатках не уставали подливать в бокалы элитное вино и подносить изысканные деликатесы. Захватывающие викторины увлекали буквально всех и определяли все новых обладателей бесплатных сертификатов на отдых в популярных греческих и кипрских отелях.

Эмоции зашкаливали, общение становилось все более раскрепощенным и никто уже не скрывал своего восторга. Со сце-

ны и из-за столов под звон бокалов в адрес хозяев вечера звучали многочисленные поздравления и пожелания успеха от иностранных гостей и представителей украинских турагентств. В порыве безудержного веселья объединились все: греки, украинцы, русские и было ясно — праздник

удался, а у украинского турбизнеса родилась новая страница его истории. У кого еще остались силы, продолжали «зажигать» на дискотеке до самой полуночи. ■



# Kiev as a leader of Ukrainian tourist industry

Igor DOBRUTSKY, Acting Deputy Chairman of Kyiv City State Administration



Undoubtedly, Kiev is the leader of Ukraine in quantity and quality of cultural and tourist activities. Every year Kyiv travel agencies provide services to about two thirds of domestic tourists traveling abroad and one third of foreign tourists, who comes to Ukraine from 130 countries.

Nowadays tourism industry experts of Kiev and the Kiev region offer tours of 110 various routes: 25 bus routes around the city, 9 urban pedestrian routes, 19 bus out-of-town routes, 55 museum excursions, 2 river tours.

Kiev has even more than 1910 travel facilities (975 tour operators and 935 travel agencies). It is about 30% of the total number of tourist companies in Ukraine.

During the period from 2004 to 2009, the amount of tourists traveling abroad has increased three-fold and the total number of customers served by Kiev travel agents has doubled.

## The crisis: no miracle happened

The crisis, of course, made some adjustments to the development of this industry. Since the end of 2008 to the 2009 year, there was a significant decline in the number of travelers, and in the amount of cash receipts.

Unfortunately, we are compelled to note that the tourism industry of Ukrainian capital works mainly on the exit of tourists, which means the export of funds beyond the borders of the city and the state. In fact, money are spent on "import of impressions".

In 2009 a little more than 1 million people of Kiev made trips abroad. The most popular destinations remain Turkey and Egypt.

At the same time, about 258 thousand foreigners have visited Kiev. Most of them are the Russians.

## Medical tourism: high but still unclaimed potential

Foreigners mostly come to Ukraine to rest. The second place in the list of purposes of their visit to Ukraine have business tours. Health and medical tourism is not yet claimed by this category of tourists. It is true for Ukraine as a whole and Kiev in particular. This trend is new to the foreign tourist and requires active information support.

Therefore, the Kiev City Administration gave priority to the development of inbound tourism. ■

# Киев как лидер украинской туристической индустрии

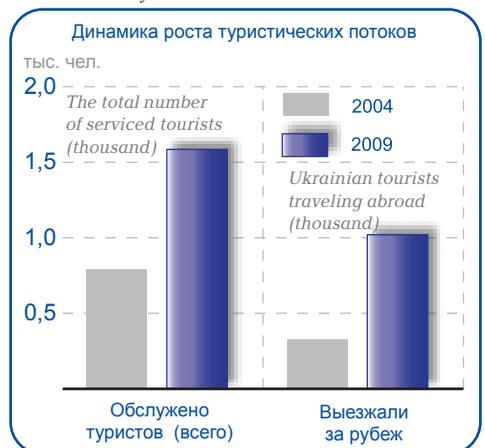
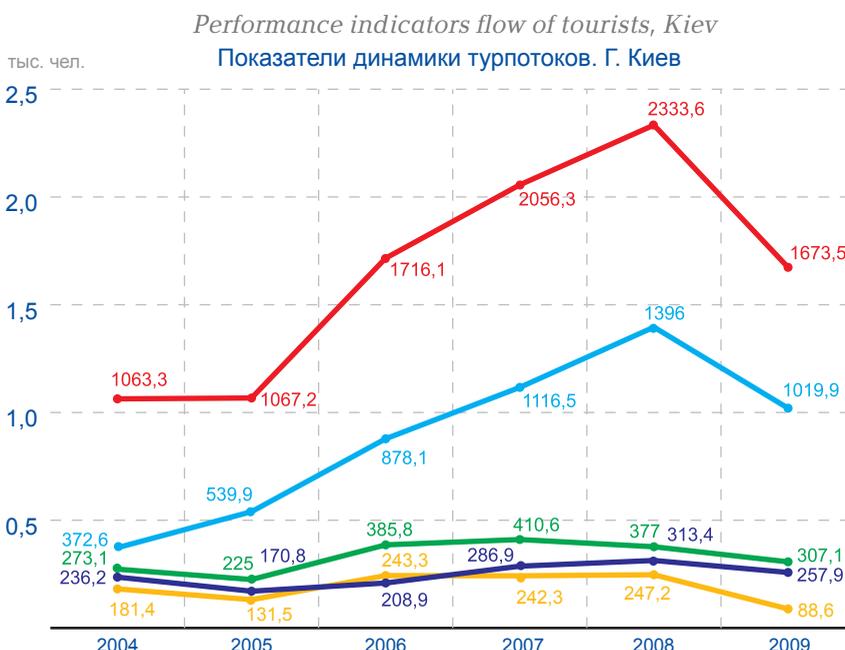


Игорь ДОБРУЖКИЙ,  
и.о. заместителя председателя  
Киевской городской  
государственной администрации

Киев является безусловным лидером в Украине по количеству и качеству культурных и туристических мероприятий. Ежегодно киевские туристические фирмы обслуживают около 1/3 иностранных туристов, приезжающих в Украину из 130 стран мира, и 2/3 отечественных туристов, путешествующих за рубеж.

В настоящее время специалисты туристической отрасли по Киеву и области проводят экскурсии по ➔

## The dynamics of tourist flows



- Общий объем турпотоков  
*The total amount of tourist flow*
- Выезжающие туристы  
*Ukrainian tourists traveling abroad*
- Внутренний туризм  
*Domestic tourism*
- Иностранные туристы  
*Foreign tourists*
- Экскурсанты  
*Sightseers*

→ 110 разнообразным туристическим маршрутам: 25 городских автобусных, 9 городских пешеходных, 55 музейных, 19 загородных автобусных, 2 теплоходных.

Сегодня в Киеве работает 1910 турфирм, из них 975 туроператоров и 935 турагентств, что составляет 30% от общего количества туристических компаний Украины.

На протяжении 2004-2009 г.г. в три раза увеличилось количество туристов, выезжающих за рубеж, а общее количество обслуженных киевскими турагентствами клиентов выросло вдвое.

### Кризис: чуда не произошло

Кризис, безусловно, внес свои коррективы в развитие отрасли. На протяжении периода, охва-

тывающего конец 2008 — 2009 год, наблюдался ощутимый спад как в количестве путешествующих, так и в объеме денежных поступлений.

В 2009 году в бюджет Киева поступило 71,3 млн. грн., что на 33,4 млн. грн. больше, чем в 2004 году. Но в пересчете на доллары США, мы получаем цифру, сравнимую с уровнем 2004 года. В то время, как на протяжении периода 2004-2008 годов наблюдался неуклонный рост объема предоставленных туристических услуг и поступлений в бюджет города от туристической отрасли.

Данные свидетельствуют, что кризис сказался на гостиничном бизнесе. Уменьшился показатель заполнения номерного фонда, сократилось количество работников. Поэтому предприятия вынуждены были искать пути повышения прибыльности за счет других статей доходов, например, сдача в аренду площадей и пр.

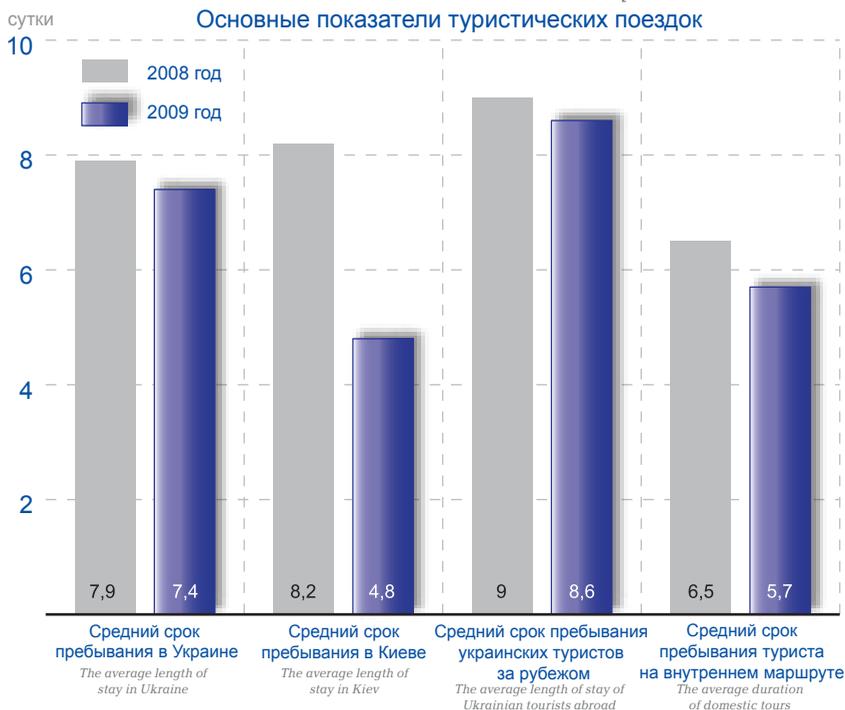


	2008	2009
Заполняемость номерного фонда, %	43,4	31,5
Всего обслужено тыс. человек	1200	890
Из них иностранных	498	366
Объем предоставленных услуг (млн. грн.)	1993	2308,6
Доход от отельных услуг	1095	915
Доходы от дополнительных платных услуг	337,5	324,4
Другие доходы	560	1068

На 6,3% в сравнении с прошлым годом сократилась длительность туристических маршрутов. А срок пребывания туристов в Киеве упал на 41,4%. Те же тенденции характерны для выездного и внутреннего туризма.

The main indicators of tourist trips

Основные показатели туристических поездок



Импорт впечатлений

К сожалению, мы вынуждены констатировать, что туристическая отрасль столицы работает в основном на выезд туристов, а значит, вывоз капитала как за пределы города, так и государства. Фактически деньги уходят на «импорт впечатлений».

В 2009 году поездки за рубеж совершили чуть более 1 млн. киевлян. Самыми популярными направлениями по-прежнему остаются Турция и Египет.

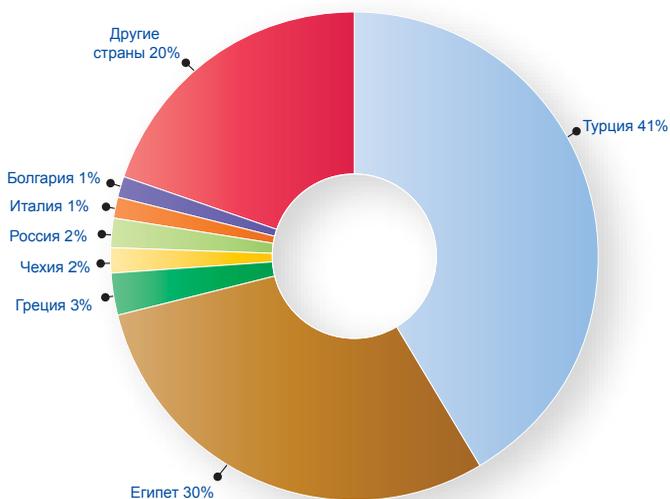
В то же время Киев посетили всего 258 тыс. иностранцев. Большинство из них — россияне.

Медицинский туризм: потенциал высокий, но пока невостребованный

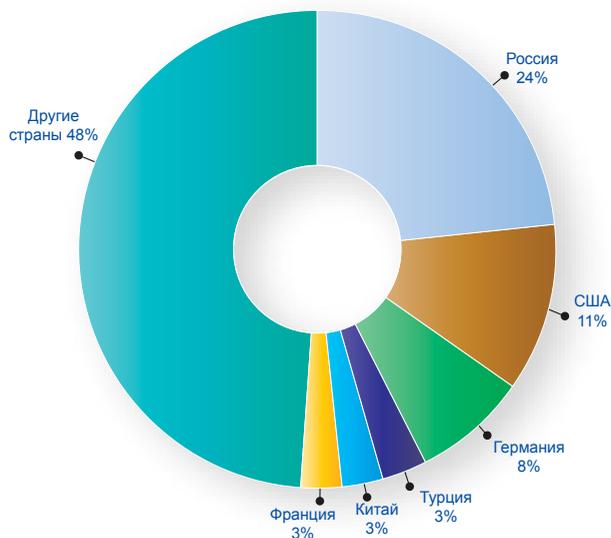
Иностранцы в основном приезжают в Украину на отдых. На втором месте находятся деловые поездки. Оздоровительный и медицинский туризм этой категорией туристов пока не востребован. Это характерно и для Украины в целом, и для Киева в частности. Количество иностранцев, прибывающих в Киев на протяжении 2009 года на оздоровление, конечно, значительно возросло и составило 2263 человека, в сравнении с 93 человеками в 2008 году. Но это мизерное количество для достаточно развитой сети санаторно-курортных и релаксационных учреждений г. Киева, которая насчитывает 65 объектов: 8 санаториев, 8 детских санаториев, 10 санаториев-профилакториев, 5 лечебно-оздоровительных центров, 17 пансионатов, 13 детских оздоровительных учреждений, 2 бальнеоцентра, 2 дома отдыха.

Данные свидетельствуют, что такое направление является новым для иностранного туриста и

Rating of popular tourist destinations  
Рейтинг популярных туристических направлений



Rating of countries by the number of tourist arrivals  
Рейтинг стран по количеству въехавших туристов



→ требует активной информационной поддержки.

Такое состояние дел не соответствует потенциальным возможностям города. Необходимо усовершенствование и активизация процессов, направленных на создание в городе мощной рекреационной индустрии, которая сможет удовлетворить потребности жителей города, туристов из других городов Украины и иностранных гостей.

### Проблемы, требующие решения

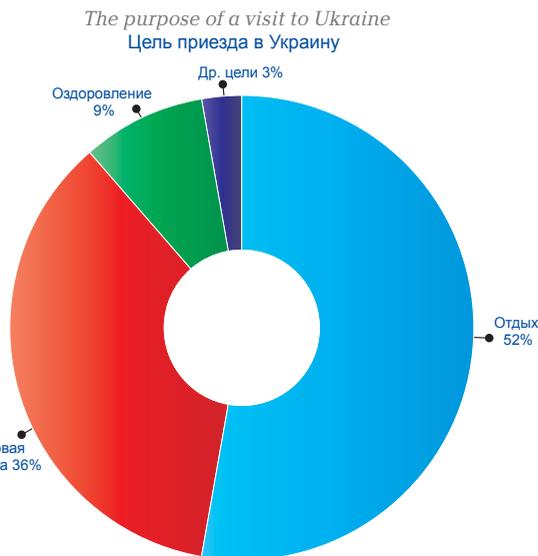
В первую очередь, из-за отсутствия целостной стратегии продвижения в информационном пространстве потенциальных рынков (в том числе, внутреннем). Киеву не достает ряда важных элементов, которые должны быть задействованы в продвижении города как туристического центра.

В частности, у города в настоящий момент отсутствует:

- собственный яркий туристический бренд;
- системный туристический портал;
- налажено производство промо-фильмов соответствующего формата, телевизионных рекламных роликов, принтерных макетов и другой рекламно-информационной продукции надлежащего качества и в достаточном количестве.

В городе нет центров туристической информации. И это далеко не все проблемы, связанные с продвижением Киева как туристической столицы Украины.

Необходимо активизировать выставочную деятельность, разработать комплекс мер по



стимулированию въездного и внутреннего туризма, развитию экскурсионной деятельности.

### План реализации столичного турпотенциала

Во время рабочих встреч с туристическими операторами и работниками экскурсионных бюро мы неоднократно и всесто-

ронне обсуждали эти проблемы. В итоге был наработан проект плана мероприятий для их решения.

Основным действующим механизмом этого процесса должно стать создание Главного управления туризма и курортов города Киева — исполнительного органа Киевского городского совета (Киевской городской государственной администрации).

Такой системный подход будет способствовать значительному улучшению общих показателей развития туристической отрасли в столице. При этом, сфера отдыха и туризма в Киеве должна постепенно способствовать улучшению экономических показателей развития города в целом.

Киевская городская администрация ставит перед собой задачи системного решения проблем, в тесном взаимодействии с участниками туристического рынка. Что, безусловно, будет способствовать развитию въездного туризма в столице.

УТ





## МЕНЯЕТ МАСШТАБЫ



**С** 23 по 25 марта в Киеве состоялась IV Международная туристическая выставка UTF 2010 (весна). По словам генерального директора ООО «АЛТУ-ЭКСПО» Аркадия Маслова, это был первый форум, на который трудно было попасть, поскольку интерес к нему со стороны основных игроков рынка был очень большим. «Это не может не радовать, — отметил г-н Маслов. — Мы планируем расти, менять площадку. Все это свидетельствует о том, что туристический рынок не стоит на месте, растет, трансформируется.

«Семинары были расписаны до 7 часов вечера, к тому же на них действительно трудно было попасть — добавила Елена Шаповалова, вице-президент Ассоциации лидеров турбизнеса Украины, — мы рады, что предложенный нами деловой формат B2B понравился рынку. Сюда приезжают не для того, чтобы собрать проспекты и другие информационные материалы, а чтобы общаться, получать новые знания. Уже на протяжении трех лет АЛТУ является законодательницей мод в мире туризма. Очень символично, что именно на Украинском туристическом форуме разработаны определяющие для всего туристического рынка Украины проекты. Так, принятие Кодекса установившейся деловой практики и профессиональной этики — наш общий путь к внедрению прозрачных, честных и понятных правил конкуренции на рынке. А участие в программе защиты прав потребителей туристических услуг «Знак Качества АЛТУ» и «Проекте поддержки внутреннего и въездного туризма» — реальное воплощение социальной ответственности бизнеса».

Наибольшей ценностью выставки-форума традиционно являются многочисленные семинары различных форматов с участием турагентов, туроператоров, отельеров, авиакомпаний и т.д. Впервые на UTF представлены 4 программы сотрудничества: «Отели-Туроператоры» («Тез Тур» с программой TEZ TOUR ROAD SHOW 2010 и TEZ PARTNERS), «Туртесс Тревел» — Turtess City, «TUI Украина» — Partners of TUI, «Анекс Тур» — Anex World. Компании «АЛТУ-ЭКСПО» и «Аеролак» организова-

ли ряд презентаций и мастер-классов для менеджеров среднего звена, а также тренинги и семинары для топ-менеджмента туристических компаний.

### Ключевые события

#### УТФ 2010 (весна):

Впервые генеральным партнером выставки-форума является страна — Турецкая Республика.

23 марта — торжественная церемония открытия с участием представителей центральных органов исполнительной власти Украины в сфере туризма, представителей Министерства культуры и туризма Турецкой Республики и туроператоров — членов Ассоциации лидеров турбизнеса Украины (АЛТУ).

24 марта — рабочая встреча туроператоров и турагентов. Основная тема встречи — обсуждение положений проекта Кодекса установившейся деловой практики и правил профессиональной этики субъектов туристической деятельности.

25 марта — торжественная церемония награждения Ukrainian Travel Awards 2009. Официальное закрытие выставки.

#### УТФ 2010 (весна) в цифрах:

- 114 участников — ГП «Национальный туристический офис», Посольство Турецкой Республики в Украине, ведущие туроператоры, авиакомпании, готельеры из Греции, Испании, Кипра, Болгарии, Туниса, Хорватии, Австрии, Турции, Египта, Израиля, Италии, США и Украины.
- 5 тыс. чел. — количество зарегистрированных представителей туристических агентств.
- 300 часов семинаров, тренингов, мастер-классов, презентаций, конференций, workshops.



# Visa broker – Who is he?

In XXI century among government officials of many countries it has become a trend to consign execution of part of their regular duties to commercial companies. In tourism industry, this trend is most pronounced in work of visa brokers, which are commercial firms that provide Visa Applicants variety of services to prepare documents for a visa, help in its verification, delivery to the consular department of the embassy, etc.

One of the most famous visa brokers in the world is Indian company VFS International, founded in 2001. First aim of the company was visa support for foreigners who wish to visit India, but pretty soon the company expanded its activities and began to provide visa assistance services to many European countries.

Several years ago Indian visa mediator appeared in the CIS. Today the company VFS International has offices in Russia, Ukraine and Kazakhstan. In Ukraine, it represents the interests of the British, German, Italian, Netherlands, Spanish, Belgian, Swiss, French and Danish embassies. Receipt of documents via the visa application centre can be made



in consulates of only 6 countries: Belgium, Spain, the Netherlands, Italy, Britain and Denmark. In other consulates the Indian company organized call centers for visa applicants.

April 5, 2010 entered into force the European Union Visa Codex, which requires the consulates to provide applicants direct access to consular services. Visa mediators were also mentioned in this document: their activities are allowed only on a voluntary basis and payment for their services should not exceed half of the consular fee. It seems that travel companies and applicants can breathe a sigh of relief. However the real situation is somewhat different from what was prescribed in the EU Codex

of Visa. For example, the Embassy of France accepts visa documents only by appointment through the call-center, which is supported by Indian Company VHS International. The appointment procedure costs 60 UAH.

Thus, of rules of Visa Codex, which establishes straight access to the consulates, are often directly violated. As for the cost of visa mediation services, there is a direct contradiction of the visa codex. For example, consular fee for a Schengen visa in Spain is 35 Euros (373 hrn in Ukrainian currency) and the cost of visa center services is 21 Euro plus

20% VAT, total 25.2 euros (270 hrn), i.e. 72% of the visa fee, while the acceptable fee is only 50% and lesser.

According to what was mentioned above, we can make a rather unpleasant conclusion: someone earns a lot of money on the needs of citizens of many countries (including Ukraine) in issuing visas. We are not trying to count their profit, however, we can see that this income is derived from nothing. Everything would be OK if the consulates provide applicants a choice to use the services of travel agencies or visa brokers or prepare documents themselves. As we see, the principle of voluntariness is not always respected. In some cases, a visa broker becomes a monopolist, and this is already an occasion to deal with such phenomena. ■

# Визовый посредник: благо для туризма или дополнительный барьер?

Юрий САМОЙЛОВ,  
Александр КАЛИНИЧЕНКО

## Визовый посредник — кто он?

В XXI веке среди государственных чиновников многих стран появилась тенденция перепоручать выполнение части своих прямых обязанностей коммерческим фирмам. Можно долго спорить о том, правильно это с точки зрения духа или буквы закона, но факт остается фактом: за услуги, которые являются для потребителей бесплатными (а, по сути, оплачиваются из карманов налогоплательщиков), сегодня все чаще приходится платить дополнительно разнообразным посредникам.

В туристической отрасли эта тенденция наиболее ярко проявляется в деятельности визовых посредников — т.е. коммерческих фирм, предоставляющих визовым аппликантам разнообразные услуги по подготовке документов на визу, их проверке, доставке в консульские отделы соответствующих посольств, организации очереди на прием этих документов или записи на собеседование в консульства, и т.д.

Одной из обширных категорий визовых аппликантов являются туристы, которые, в большинстве случаев, пользуются услугами туристических компаний, в том числе и визово-

го ассистанса. Т.е., в расширенном понимании этого термина, визовым посредником является любая туристическая компания, которая предоставляет своим клиентам услуги визовой поддержки.

Однако здесь мы имеем в виду несколько другие компании, сфера деятельности которых этим видом деятельности и ограничивается. Иными словами, основным видом деятельности таких компаний, в отличие от туристических, является именно визовый ассистанс.

## Индийский посредник в СНГ и мире

Одним из самых известных визовых посредников в мире является индийская компания VFS International, созданная в 2001 году. Поначалу целью компании была задекларирована визовая поддержка для граждан тех стран мира, которые желают посетить Индию, и которым нужна для этого виза. Однако довольно скоро компания расширила свою деятельность и стала предоставлять услуги визового ассистанса для многих европейских стран.

Несколько лет назад индийский визовый посредник появился и в СНГ. Сегодня подразделения компании VFS



International действуют в России, Украине и Казахстане. Причем зоны ответственности, или, лучше сказать, охвата, в этих странах существенно отличаются. Так, в России индийский посредник сотрудничает с посольствами 12 стран — Великобритании, Франции, Нидерландов, Бельгии, Испании, Чехии, Италии, Греции, Мальты, Болгарии, Дании и Исландии. Во всех этих посольствах осуществляется прием документов от визовых аппликантов через индийский визовый центр.

В Украине эта компания представляет интересы посольств Великобритании, Германии, Италии, Нидерландов, Испании, Бельгии, Швейцарии, Франции и Дании. Причем прием документов осуществляется через визовый центр лишь в консульствах 6 стран: Бельгии, Испании, Нидерландов, Италии, Великобритании и Дании. В остальных же консульствах «зоны охвата» силами индийской компании организованы колл-центры для визовых аппликантов.

В Казахстане VFS International представляет интересы лишь одной страны — Великобритании, ➔

→ визы в которую оформляются через визовый центр компании. Всего же подразделения компании VFS International действуют в 45 странах мира, включая Канаду, Австралию, Великобританию, Францию, Швейцарию и Японию. Гражданам этих стран, по крайней мере, некоторым из этого списка, виза для въезда в Индию не нужна, таким образом, деятельность посредника вышла далеко за рамки первоначальных целей.

Интересно, что представительство VFS International в Великобритании, кроме всего прочего, представляет интересы Украины. Если учесть, что граждане Соединенного Королевства въезжают в Украину без виз, возникает несколько весьма занимательных вопросов на тему: кого именно из Украины представляет в Великобритании индийская компания, какие услуги и кому оказывает, а главное — кто оплачивает эти услуги?

### Преимущества визового посредничества

Широкое распространение в мировой дипломатической, а точнее, консульской, практике, такого явления, как визовое посредничество, не могло бы состояться без наличия некоторых позитивных черт. С точки зрения конечного потребителя, т.е. визового аппликанта, процедура оформления визовых документов и самого получения визы является довольно сложной. К тому же визовый аппликант в большинстве случаев не имеет права на ошибку: из-за очевидной ошибки отказать могут в приеме документов, а если недочет не виден сразу — консульство может просто отказать в визе.

Кроме того, из-за ограниченности часов приема в консуль-

ствах, непригодности помещений большинства консульских отделов для одновременного пребывания большого количества заявителей образуются очереди, пройти которые — достаточно серьезное испытание для аппликанта.



Все эти вопросы успешно решают визовые посредники: подача документов происходит в приспособленном помещении, аппликант не заботится о времени приема документов в консульстве, а сотрудники визового центра помогают заполнять документы и проверяют их перед подачей в консульство.

Разумеется, за свои услуги визовый центр взимает определенную плату, и это вполне объяснимо — ведь расходы на зарплаты сотрудникам визовых центров, аренду помещения, связь и оргтехнику, транспорт и охрану для документов не столь уж и малы. Поэтому, с точки

зрения конечного потребителя, т.е. визового аппликанта, существование визовых центров может быть вполне оправданным. Правда, лишь при одном условии: наличии четкой альтернативы. Т.е. заявитель должен иметь право выбирать, заполнять ли ему документы на визы самостоятельно, и подавать, явившись лично в консульский отдел, или поручить эти заботы визовому центру за соответствующую оплату.

### Визовые центры vs турфирмы

Каким же образом существование визовых центров соотносится с деятельностью туристических компаний? На наш взгляд, здесь есть как позитивные, так и отрицательные черты. Ведь представитель туристической компании точно так же, как и заявитель-одиночка, стоит в очереди под консульством со всеми вытекающими последствиями. Однако с системной точки зрения туристические компании являются прямыми конкурентами визовых центров, поскольку в плане визовой поддержки оказывают своим клиентам, по сути, те же самые услуги. Существующая система аккредитации туристических компаний лишь подчеркивает эту ситуацию — представители аккредитованных турфирм, как и визовых центров, пользуются правом привилегированного входа в консульские отделы, для них открываются специальные «окна» приема документов, во многих консульских отделах выделяются специальные сотрудники для обработки документов, поступивших от таких структур, и т.д. В принципе, с точки зрения туристического бизнеса, существование визовых центров никак не должно влиять на деятельность туристических компаний.

Однако это в идеале. На практике же часто случается так, что визовый центр зачастую внедряется в цепочку визового ассистанса, устанавливая безусловный порядок подачи всех визовых документов, в том числе и оформляемых с помощью туристических компаний, через визовые центры. Таким образом, в цепочке визовой поддержки появляется лишнее звено, а вместе с ним — удорожание туристического продукта для конечного потребителя (услуги визовых центров совсем недешевы), увеличение сроков оформления виз, повышение вероятности отказов в нетипичных случаях (сотрудники визовых центров не являются

сотрудниками консульских отделов, следовательно, вряд ли они компетентно и оперативно смогут помочь аппликанту в нестандартной ситуации). Если же принять во внимание рост вероятности утери или порчи документов при массовой подаче их через визовые центры, то вывод можно сделать однозначный — негатива в деятельности визовых посредников для туристической отрасли гораздо больше, чем позитива.

К неоднозначным чертам визового посредничества следует отнести некоторые предоставляемые услуги, например, информирование аппликанта с помощью СМС о факте рассмотрения его документов

(заметим, не о факте выдачи визы или отказе в ней, а именно о рассмотрении документов). Стоимость такой услуги составляет 20 грн, предоставляется по желанию заявителя. Пока что...

Неотлаженность схемы взаимодействия консульств с визовыми посредниками иллюстрирует ситуация, сложившаяся в консульстве Испании: платить консульский сбор и сбор за услуги посредника при подаче документов в это консульство приходится в 2-х различных местах: визовом центре и помещении консульства. В результате, казалось бы, простая процедура затягивается на несколько часов.

Хотя визовые посредники бывают разные. К примеру, ➔



**Транспортні послуги:**  
 автобус, мікроавтобус,  
 VIP сервіс у Києві, Одесі,  
 міжміські та міжнародні  
 перевезення

Транспортна компанія «**ТРАНСМАРІН**»  
 Україна, 02121, Київ, вул. Автопаркова, 7, оф. 508  
 Т/ф.: 044 564-9979, 238-6562, моб.: 050 312-6239

→ консульство Венгрии пользуется услугами одной из таких компаний, которая поддерживает колл-центр (через него записываются на прием представители аккредитованных турфирм) и механизм электронной записи на прием документов от индивидуальных заявителей. Однако финансируется эта структура из отчислений от консульского сбора, т.е. из бюджета венгерского

основе, причем плата за их услуги не должна превышать половины консульского сбора. Казалось бы, турфирмы, а вместе с ними и аппликанты, могут вздохнуть с облегчением. Однако реальная ситуация несколько отличается от того, что прописано в Визовом кодексе ЕС. Например, посольство Франции сегодня принимает визовые документы от индивидуальных аппликантов

все без исключения визовые документы, в том числе и от туристических компаний.

Кто выиграет этот конкурс — не столь важно. Однако в этом случае теряется сама суть аккредитации. В самом деле, для чего турфирме тратить время и деньги на прохождение довольно-таки сложной процедуры, если визовый центр тут же будет принимать документы и от индивидуальных, и от неаккредитованных турфирм? Ведь сотрудникам визового центра, кроме всего прочего, делегируются полномочия по проверке комплектности документов, правильности их заполнения и т.д.? Возможно, что в визовом центре будут предусмотрены отдельные окна или часы приема именно для аккредитованных турфирм, однако это лишь внешнее, так сказать, «косметическое», улучшение, которое никоим образом не затрагивает глубинной сути появления дополнительного звена в цепочке.

Весьма важным в этом случае является и вопрос прямого нарушения нормы Визового кодекса, который устанавливает прямой доступ к услугам консульства. Таким образом, посредник превращается в монополиста. Что же касается стоимости услуг визовых посредников, то и здесь наблюдается прямое противоречие с Визовым кодексом: например, при подаче документов на шенгенскую визу в консульство Испании консульский сбор составляет 35 евро (373 грн. в национальной валюте), а стоимость услуг визового центра — 21 евро + 20% НДС, итого 25,2 евро (270 грн.), т.е. 72% от консульского сбора, а не 50%.

### Борьба или капитуляция?

Исходя из изложенного выше, можно сделать довольно неприятный вывод: на потребности →



МИДа. Таким образом, для потребителя его услуги бесплатны.

### Визовый кодекс ЕС: исчезает ли проблема?

5 апреля 2010 года вступил в силу Визовый кодекс Европейского союза, который, кроме всего прочего, прямо устанавливает обязанность консульств предоставлять заявителям прямой доступ к консульским услугам. Упомянуты в этом документе и визовые посредники: их деятельность допускается, однако сугубо на добровольной

исключительно по записи через колл-центр, поддержку которого осуществляет тот самый пресловутый индийский посредник — компания VFS International. Процедура записи платная, ее стоимость 60 грн. Представители же аккредитованных турфирм пока что имеют возможность подавать визовые документы непосредственно в консульство. Но такое будет продолжаться недолго: посольство Франции уже объявило конкурс для создания визового центра, через который планируется принимать

Анна АНДРИЙЧУК, начальник визового отдела туристического бюро индивидуальных путешествий «Телехаус Киев»:



В работе посольств стран-участниц Шенгенского соглашения уже несколько лет наблюдается тенденция перехода на систему подачи документов на оформление визы через независимые посреднические организации — так называемые информационно-визовые центры. С точки зрения посольства — это нормально, т.к. значительный объём «рутинно-бумажной» работы, связанной с предварительной записью, приёмом и выдачей документов, оплатой консульского сбора и т.п. берёт на себя визовый центр, а функция консульства заключается уже в непосредственном рассмотрении поступившего пакета документов. Кроме того, посольства, работающие через визовые центры, избавились от значительного наплыва заявителей непосредственно в консульском отделе. Так что, смысл в существовании визовых центров есть — с точки зрения посольства или консульства.

С точки зрения визового аппликанта положительным моментом, связанным с деятельностью визовых центров, является хорошая организация рабочего процесса в самом центре. Так, заявителю стало намного легче записаться на подачу документов, при этом есть возможность выбрать желаемую дату подачи, а иногда — и время подачи. Никакой хаотичной очереди — заявитель или его представитель приходит в своё время и ожидает приглашения к окошку, ориентируясь на электронное табло, на котором высвечивается номер талона и номер окошка приёма. То же самое происходит и при получении паспорта с результатом. Но это ЕДИНСТВЕННЫЙ «ПЛЮС» для заявителя или его доверенного представителя, который вынужден подавать документы в визовый центр. Минусов гораздо больше!

Вот лишь некоторые из них:

★ непрофессионализм сотрудников визовых центров — это то, с чем столкнулось наше бюро, имеющее непосредственное отношение к оформлению виз для своих клиентов. Непрофессионализм заключается, прежде всего, в том, что сотрудник визового центра часто не владеет информацией, связанной с документами заявителя, и не в состоянии дать квалифицированную консультацию. Разные сотрудники визового центра могут давать разную информацию, в лучшем случае, извиняясь друг за друга. Т.е., сотрудник, принимающий документы в визовом центре, осуществляет техническую работу, формально сверяя список предоставленных документов с имеющимся списком обязательных документов. Хорошо, когда документы стандартные, и эти два списка совпадают — тогда и процесс проходит гладко. Но если есть нюансы, то заявитель часто оказывается в тупике, не понимая, как ему нужно поступить, чтобы документы всё-таки приняли и рассмотрели;

★ дополнительные расходы для заявителя. Подавая документы в посольство напрямую, заявитель оплачивает консульский сбор посольства — и всё! Подавая документы через визовый центр, дополнительно необходимо оплатить

сервисный сбор визового центра, что фактически удваивает сумму затрат;

★ относительная «беззащитность» заявителя в случае подачи через визовый центр. Дело в том, что значительное количество краткосрочных виз выпускается с целью осуществления туристической поездки. В случае прямого обращения в консульство документы туристов, как правило, подаются турагентствами, которые имеют аккредитацию — право, предоставляемое им посольством для обслуживания своих клиентов. Опыт аккредитации показывает, что существует определённая степень доверия посольства к агентству и, соответственно, к туристам данного агентства, что является большим «плюсом» для всех сторон: посольство доверяет, возлагая при этом большую степень ответственности на агентство; агентство не подводит посольство, дорожа аккредитацией и изначально являясь фильтром проходящих по его линии туристов; турист, как правило, защищён, т.к., в первую очередь, посольство общается с агентством в случае возникновения вопросов, и агентство имеет возможность объясниться с посольством НАПРЯМУЮ — это очень важный момент! В случае, если подача документов осуществляется через обращение в визовый центр лично заявителем или его турагентом, возможность объясниться по документам весьма условна, т.к. человек, принимающий документы — формалист, и он фиксирует информацию, просто передавая её сотруднику консульства, рассматривающего документы и принимающего решение. Т.е., получается, что информация доходит до консульства в форме и в понимании, изложенном сотрудником визового центра, и может быть искажена. При этом решение принимается на основе такой искажённой информации. В этой ситуации заявитель «беззащитен», т.к. у него не спрашивают объяснения, а просто принимают формальное решение по его досье;

★ временные затраты на передачу документов из визового центра в посольство и обратно — 2-3 дня, и, как результат — увеличение сроков оформления визы, как минимум, на 2-3 дня.

К сожалению, в нынешних условиях туристические компании лишены какой-либо реальной возможности бороться с визовыми центрами и отстаивать свое право на непосредственное обращение в консульский отдел посольства. Ведь сотрудничество с визовым центром — это внутренняя политика того или иного посольства, решение «сверху», которое не обсуждается ни сотрудниками консульства, ни турбюро... Можно, конечно, выразить своё мнение посольству по поводу сотрудников визового центра в виде письма или устного обращения, и некоторые посольства даже призывают уведомлять их о проблемных ситуациях, стремясь таким образом внести коррективы в работу своих визовых центров. А корректируют ли что-то на самом деле — неизвестно.

→ граждан многих стран, в том числе и Украины, в оформлении виз, кто-то очень даже неплохо зарабатывает. К примеру, французское консульство оформило в прошлом году 43000 шенгенских виз (а ведь есть еще и другие категории). Предположим, что половина из них оформлялась с помощью туристических компаний. Следовательно, половина аппликантов, т.е. 21500 человек, прошло через процедуру записи в индийском колл-центре, отдав посреднику по 60 грн. Таким образом, только на оформлении французских виз для граждан Украины компания VFS International заработала 21500 чел. \* 60 грн. = 1 млн. 290 тыс. грн. Многие туристические компании, особенно агентства из провинции, могут мечтать о таких суммах годового дохода. Если же учесть, что услуги визовых центров обходятся аппликантам гораздо дороже, и визы через посредника оформляются в 5 консульствах европейских стран, то сумма

годового дохода этого посредника измеряется уже десятками миллионов гривен.

Мы далеки от того, чтобы считать чужие прибыли, однако заметим, что этот доход образуется, по сути, за торговлю воздухом. В этом не было бы ничего страшного, если бы консульства предоставляли заявителям выбор — пользоваться услугами туристических компаний, визовых посредников или подавать документы самостоятельно. Но, как видим, принцип добровольности соблюдается не везде — в некоторых случаях визовый посредник превращается в монополиста, а это уже является основанием для борьбы с таким явлением. Другое дело, нужно ли с ним бороться — если туристические компании устраивает существующее положение вещей, тогда вопросов нет. Но если это не так, тогда с визовым посредничеством необходимо бороться. Практика показывает, что такая борьба может быть успешной лишь при условии объединения

заинтересованных лиц и их активных действий в нужных направлениях. В нашем случае — это обращения к главам МИДов стран, чьи консульства особо рьяно прибегают к услугам визовых посредников, лишая граждан предписанной Визовым кодексом альтернативы. Также эффективными могут стать обращения в Еврокомиссию, а конкретно — к Жаку Барро, комиссару, в ведении которого находятся вопросы визовой политики. Процесс борьбы не исключает и подачу судебных исков к МИДа некоторой европейской стран касательно назначения визовых посредников и лишения прав граждан на прямой доступ к консульским услугам. В прошлом году такой иск выиграло Объединение украинцев Чехии — в результате чего был уволен генконсул Чехии во Львове, а заявители вновь получили возможность прямого доступа в консульство. Однако такие методы требуют привлечения высококвалифицированных юристов в странах подачи исков, а следовательно, весьма больших расходов, которые по силам разве что ассоциациям туристических компаний, наподобие АЛТУ. С другой стороны, в Европе действует прецедентное право, и в случае выигрыша одного из таких процессов каждый последующий будет выигрывать значительно проще.

В случае, если вы, дорогие читатели, посчитаете необходимым начать такую борьбу, редакция журнала «Украинский туризм» добровольно возложит на себя обязанности информировать туристическую общественность о ее ходе, подготовить и обеспечить вас необходимыми документами, мотивированными обращениями, наконец, доставить их по месту назначения и проинформировать вас о реакции адресатов.

УТ

Елена ШАПОВАЛОВА, директор туроператора «Пан Укрейн»:

Визовое посредничество, с одной стороны, оправдано в том случае когда украинец подает документы в посольство самостоятельно. В таком случае он нуждается в помощи визового центра. Ведь очень часто люди, путешествующие самостоятельно, без помощи туроператора, не знают нюансов в оформлении виз, какой пакет документов нужен и т.д. Таким образом проявляются позитивные черты визовых центров — консультируя граждан, как подготовить документы, что оформить, где писать, они облегчают работу консульств.

С другой стороны, в цепочке «турфирма, аккредитованная в консульстве — консульство», визовый посредник — это лишнее звено. Ведь

оно только повышает стоимость туристического пакета. А в их услугах нет необходимости, поскольку визовые отдели туроператоров за годы работы в состоянии делать это самостоятельно.

Когда у туроператора нет возможности напрямую подать документы в консульство, а нужно это делать через визовый центр, то:

- процедура получения визы «за-тягивается» по времени;
- увеличивается стоимость (в среднем на 300 грн). И это является однозначно негативной чертой.

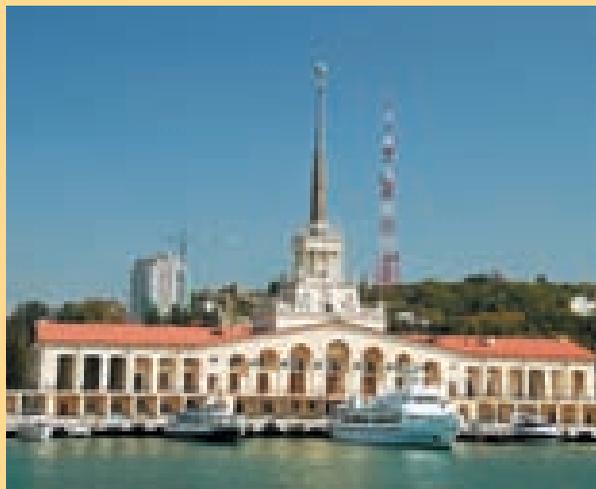
К сожалению, правила работы с визовыми центрами диктуют консульства, и туроператоры Украины не имеют возможности влиять на данную ситуацию.

Стоимость услуг по оформлению виз в различных консульствах

Страна/ ВизЦентр	Сбор консульский, евро	Сбор ВизЦентра	Сбор за запись на собеседование	Период записи в настоящий период	Визы, которые посольство/консульство рассматривает напрямую	Ссылка на сайт Визового центра
<b>Нидерланды</b>	35 евро= 375 грн	21 евро; + 20% НДС	нет, все оплачивается в грн, СМС-услуга - 2 дол.США	за 2 недели	«Непосредственно в Посольство необходимо обращаться лицам, которые относятся к следующим категориям: * Граждане Украины - родственники (супруги, либо родственники до 21 года) граждан стран Евросоюза, Лихтенштейна, Норвегии и Исландии, проживающие на территории другой страны-члена Союза; * Граждане со служебными паспортами при наличии ноты Министерства иностранных дел (гражданам Украины с дипломатическими паспортами виза НЕ нужна); * Граждане, которые путешествуют по частному приглашению от сотрудников Посольства Украины в Гааге; * Неотложные случаи (срочное медицинское лечение, похороны); * Получение визы для временного проживания (MV)»	<a href="http://www.netherlandsvac-ua.com/russian/index.aspx">http://www.netherlandsvac-ua.com/russian/index.aspx</a>
<b>Италия</b>	389 грн - до 90 дней пребывания. 832 грн- свыше 90 дней пребывания	21 евро; + 20% НДС	нет, все оплачивается в грн, СМС-услуга - 2 дол.США, доставка - из посольства 42 грн, из Визцентра - 50 грн.	от 1-2 дней до 2 недель	«Усиюнення Медицине лiкування Стажування Релiгiйнi мотиви Обране мiсце проживання Навчання – особи, що отримали стипендiю Навчання – Курси, технічне або професiйне навчання Навчання – Навчання в унiверситетах»	<a href="http://www.italyvac-ua.com/ukrainian/documents.aspx">http://www.italyvac-ua.com/ukrainian/documents.aspx</a>
<b>Бельгия</b>	35 евро= 375 грн	21 евро; + 20% НДС	нет, все оплачивается в грн, СМС-услуга - 2 дол.США	без предварительной записи	«ВИЗА ДЛЯ ОБ'ЄДНАННЯ СІМ'І ПО НИЗЬКІДНІЙ ЛІНІЇ. ВИЗА ДЛЯ ОБ'ЄДНАННЯ СІМ'І З ЧОЛОВІКОМ (ДРУЖИНОЮ) АБО ПАРТНЕРОМ. ВИЗА ДЛЯ СУМІСНОГО ПРОЖИВАННЯ В РАМКАХ ДОВГОТРИВАЛИХ СТОСУНКІВ, ВИЗА З МЕТОЮ ОДРУЖЕННЯ У БЕЛЬГІЇ»	<a href="http://www.belgiumvac-ua.com/ukraine/requisite.aspx">http://www.belgiumvac-ua.com/ukraine/requisite.aspx</a>
<b>Испания</b>	373 грн	21 евро + 20% НДС	нет, все оплачивается в грн, СМС-услуга - 2 дол.США	за 1-2 дня	«В будь-якому випадку, заявник має можливість подати документи в Посольстві, для цього необхідно обов'язково попередньо записатись у « Call Centre». ПОДАЮТЬСЯ ВИКЛЮЧНО У ПОСОЛЬСТВІ * ВИЗИ ДЛЯ ТИМЧАСОВОГО ПЕРЕБУВАННЯ НЕПОВНОЛІТНІХ В РОДИНАХ * РЕЗИДЕНТНА ВИЗА З ДОЗВОЛОМ НА ПРАЦЮ ТА ПРОЖИВАННЯ ЗА ЧУЖИЙ РАХУНОК * РЕЗИДЕНТНА ВИЗА З ДОЗВОЛОМ НА ПРАЦЮ ТА ПРОЖИВАННЯ ПО НАЙМУ * РЕЗИДЕНТСЬКА ВИЗА БЕЗ ПРАВА НА ПРАЦЕВЛАШТУВАННЯ * ВИЗА НА ВОЗЗ'ЄДНАННЯ РОДИНИ (З ГРОМАДЯНАМИ ЄВРОПЕЙСЬКОГО СОЮЗУ) * ВИЗА НА ВОЗЗ'ЄДНАННЯ РОДИНИ (НА ЗАГАЛЬНИХ УМОВАХ) * ВИЗА ДЛЯ НАВЧАННЯ (ПЕРЕБУВАННЯ БІЛЬШЕ 90 ДНІВ)»	<a href="http://www.maec.es/subwebs/Embajadas/Kiev/ua/MenuPal/ServiciosConsulares/Paginas/posting_TSW.aspx">http://www.maec.es/subwebs/Embajadas/Kiev/ua/MenuPal/ServiciosConsulares/Paginas/posting_TSW.aspx</a>
<b>Дания</b>	400 грн, срочный - 800 грн.	320 грн	нет, все оплачивается в грн, СМС-услуга - 2 дол.США	за 1-2 дня	ВСЕ ТИПИ ВИЗ ЧЕРЕЗ ВИЗОВИЙ ЦЕНТР	
<b>Великобритания</b>	от 884 грн	нет	нет, все оплачивается в грн, СМС-услуга - 2 дол.США	за 1-2 дня	ПОСОЛЬСТВО ПРИНИМАЕТ ТОЛЬКО АППЕЛЯЦИИ	<a href="http://www.ukvac-ua.com/ukraine/visafees.aspx">http://www.ukvac-ua.com/ukraine/visafees.aspx</a>

# May holidays as an indicator of high season

Crimea has always been the most popular tourist brand of our country. Warm climate, healing sea waters, fresh air, picturesque mountains, and well-developed tourist infrastructure attract thousands of tourists from Ukraine and from abroad. But what is the value of recreation on the peninsula? This year, the situation with prices in Crimea is ambiguous. For example, in early May standard double room in the four-star hotel "Palmira-Palace", situated in the village Kurpaty 10 km from Yalta, costs EUR 200. Last year in the same period its price was only 180 euros. Thus, we see that there is a slight increase in prices compared to the year 2009. At the same time the hotel "Oreanda", which is one of the most popular Yalta hotels, located on the waterfront, has left prices at the level of last year. Exactly the same situation is noted in less elite hotels. You can rent two-rooms apartments in the four-star hotel «Dream», which is located on the southern coast of Crimea, in resort village Utios (a Cliff in English), for just EUR 40. It is even a little cheaper than last year. A room in private pension in Evpatoria (western Crimea) would cost you about 30-35 euro per day. If you prefer Yalta, be ready to pay EUR 50-60 per day for one-bedroom apartment in a hotel near embankment, whereas



in 2009 owners asked only EUR 35-40 for exactly the same rooms.

Rising of prices mostly affected southern Crimea, because, according to some hoteliers, they have already felt the increase in the number of tourists by 20-30% in comparison with the year 2009. At the same time, owners of most small hotels and private guest houses say that they left the prices at the level of last year season beginning. But this is not a constant. During the season prices can vary, depending on hotel occupancy and tourist arrivals in the region. This is particularly true for the northern and central Crimea. The influx of tourists to this part of the peninsula traditionally starts in late June, that is why it is difficult to predict will this summer be more successful than the previous or not.

However, not only the Crimean hoteliers expect to enlarge their income. In 2010 owners of Odessa

*Roman KOZLOVSKIY*

hotels have also increased the cost of placements services. Odessa has always been a tourist rival for Crimea, that is why the changes in one of these regions in shortest time were reflected in the other.

So, the price for a room in many hotels of Odessa region was increased in 2010 by several percent. For example, a standard double room in a four-star hotel "the Sea", which is located in Arcadia near Odessa, will cost you about 42 euro (last year price is 39 euro). Beside it there is a five-star hotel "Palace del Mar", which offers a standard double room for EUR 291. A year ago, such room cost 5% cheaper.

Today one-bedroom apartments 10 minutes walk from Odessa city center cost 40-45 euro, while a year ago their price was 25-30 euro, i.e. almost 40% lower. If you'd like to rent double room in a guest house, you'd have to pay for it about EUR 30. Last year price for such room was even lower than 20-25 euro.

It sounds strange, but the economic crisis has had a positive impact on the development of Ukrainian domestic tourism. Reduce of Ukrainians' income led them to move their focus from foreign resorts on our own (Ukrainian).

By the way, eruption of Icelandic volcano Eyjafjallajokull has also helped the development of internal Ukrainian tourism. Many Ukrainians have canceled their overseas advance reservation and booked a holiday in Ukraine. ■

# МАЙСКИЕ ПРАЗДНИКИ КАК ИНДИКАТОР ВЫСОКОГО СЕЗОНА

МАЙ – ОДИН ИЗ НЕМНОГИХ МЕСЯЦЕВ ГОДА, КОТОРЫЙ ЖИТЕЛИ НАШЕЙ СТРАНЫ ОЖИДАЮТ С НЕТЕРПЕНИЕМ. ЕСТЕСТВЕННО, ПРИЧИНОЙ ЭТОМУ ЧЕРЕДА ПРАЗДНИКОВ, КОТОРЫЕ НАЧИНАЮТСЯ БУКВАЛЬНО С ПЕРВЫХ ЧИСЕЛ И ДЛЯТСЯ ПОЧТИ ТРЕТЬ МЕСЯЦА. ДАЖЕ ТЕРМИН НАРОДНЫЙ ПОЯВИЛСЯ – МАЕВКА, ОБОЗНАЧАЮЩИЙ ОТДЫХ НА ПРИРОДЕ В ПЕРВЫХ ЧИСЛАХ МЕСЯЦА. ТЕПЕРЬ ЖЕ ВОЗНИКАЕТ РЕЗОННЫЙ ВОПРОС – ГДЕ ИМЕННО ПРОВОДИТЬ ЭТУ МАЕВКУ? И НАСКОЛЬКО ЖЕЛАННЫ МАЙСКИЕ ОТДЫХАЮЩИЕ ДЛЯ ТУРИСТИЧЕСКОЙ ИНДУСТРИИ УКРАИНЫ?

*Роман КОЗЛОВСКИЙ*

## Крымское побережье

С давних времен самым главным туристическим брендом страны, «раскрученным» далеко за ее пределами, является полуостров Крым. Теплый климат, водная гладь и доставшаяся по наследству от советского периода туристическая инфраструктура этого автономного кусочка Украины давно манит отдыхающих не только из нашей страны, но и из-за ее границ. Да и для проведения праздников, например, майских, этот живописный уголок Украины подходит как нельзя кстати.

Но сразу же возникает резонный вопрос – какова цена такого отдыха? Насколько отели и пансионаты продемонстрируют ценовую лояльность к клиенту? Как ни странно, но цены, озвученные многими здравницами и отелями Крыма, в среднем на несколько (а кое где и на 10, а то и 20) процентов выше по сравнению с аналогичным →



→ периодом 2009 года. Например, 4-звездочный отель «Орланд», расположенный на ялтинской набережной, на майские праздники предлагает проживание в стандартном двухместном номере по цене 2220 грн/сутки, хотя год назад точно такой же номер стоил 2200 грн/сутки. Удорожание вроде и небольшое, но и ненулевое. Или же, 4-звездочный, «Пальмира-Палас», расположенный в поселке Курпаты в 10 км от Ялты, предлагает на начало мая двухместный номер категории стандарт по цене 2050 грн, хотя еще в 2009 такая цена составляла 1815 грн.

Точно такая же ситуация наблюдается и в менее элитных местах проживания. Так, если говорить о Евпатории, то номер в частном пансионате обойдется порядка 300 – 350 грн/сутки, хотя те же самые пансионаты ровно год назад соглашались сдавать номера по 250-300 грн. А в случае съема однокомнатной квартиры в Ялте неподалеку от набережной, следует быть готовым расстаться с 500-600 грн/сутки, в то время как в 2009 году за точно такие же апартаменты хозяева просили 350-400 грн.

Повышение цен в основном коснулось Южного Крыма, т.к., по утверждению некоторых тамошних отельеров, они уже сейчас ощутили прирост количества отдыхающих в сравнении с 2009 годом на 20-30%. Они надеются, что эта тенденция сохранится до конца сезона. В то же время большинство малых отелей и частных пансионатов заявили, что цены оставили на уровне начала сезона прошлого года. Но это не константа. В течение сезона, в зависимости от заполняемости отеля и притока туристов



в регион, цены могут меняться как в одну, так и в другую сторону. Особенно это касается северного и центрального Крыма. Приток туристов в эту часть полуострова традиционно начинается в конце июня, а значит, им пока сложно прогнозировать, будет ли это лето более успешным, чем прошлое.

Тем не менее, туриндустрия Крыма определенным образом подготовилась к более высокой доходности, чем в прошлом году. Причем тестирование этой готовности осуществляется именно на майские праздники, и уже по итогам этих тестов будут сформированы уточненные цены на высокий сезон.

### Одесский синдром

На повышение доходов рассчитывают не только крымские отельеры. Так, одесситы в 2010 году также увеличили стоимость услуг мест размещения. Впрочем, Одесса всегда была туристическим конкурентом

Крыма. Потому тенденции, происходящие в одном регионе, в кратчайшие сроки демонстрировали свое зеркальное отображение в другом.

Итак, цена номера во многих гостиницах Одессы, как и в Крыму, в 2010 году выросла на несколько процентов. Например, стандартный двухместный номер в 4-звездочном отеле «Морской», который расположен в Аркадии, обойдется в 416 грн (в прошлом году — 390 грн). Рядом с ним расположился 5-звездочный конкурент — отель «Палас Дель Мар», который за двухместный стандартный номер желает получить сумму в 2910 грн. Год назад такой номер обходился на 5% дешевле.

Точно такой же рост цен наметился у съемных «единичек». Так, 1-комнатная квартира, расположенная в 10 мин ходьбы от центра города, обойдется сегодня в 400-450 грн, хотя год назад точно такая же квартира стоила 250-300 грн. А если рассматривать проживание в двухместном номере пансионата, то здесь туристу придется заплатить порядка 300 грн, хотя год назад цена составляла не более 200-250 грн.

### О перспективах

По мнению аналитиков, перспективы прибрежных туристических центров страны сегодня туманны и расплывчаты. В качестве негативных факторов можно учесть активное развитие российского города Сочи как туристической дестинации. А учитывая, что Россия является до сих пор бесспорным лидером по «поставкам» туристов на украинские морские курорты, то эта конкуренция может негативно сказаться на планах отечественной туриндустрии.

«Результат анализа цен на услуги объектов размещения города Сочи

в 2010 году говорит о том, что сочинские здравницы и отели оставили цены на уровне прошлого года, а некоторые даже снизили их. А крымские туроператоры выставили цены продаж здравниц и отелей Крыма в среднем на 15-20 % выше 2009 года. Как ни странно, они почему-то забыли, что ценовая ниша Крыма на рынке России - минус 20% от цен Сочи. И сегодня этот зазор они «съели» своими ценами», — говорит Александр Бурдонов, представитель информационно-маркетинговой фирмы «Курорты Крыма».

В качестве примера можно привести цену 2-х местного номера категории «стандарт» с завтраком в отеле «Ялта», которая составляет около 980 грн (120 долларов), и практически идентичной гостиницы «Жемчужина» в Сочи с ценой в 3700 руб. (120 долларов). При этом есть перспектива дальнейшего повышения цен крымского отдыха из-за инфляционных ожиданий, повышения тарифов и надежды, что турист все равно приедет в пик сезона. Хотя не следует забывать, что еще в советские времена Крым считался «народным» курор-

том, а регион Сочи — элитным. Такое восприятие этих курортных зон в глазах среднего туриста живо до сих пор, а значит, отдых в Крыму по определению не может быть дороже или даже в одну цену, чем в Сочи. Наконец, с точки зрения рядового российского туриста, при прочих равных условиях, в первую очередь, ценовых, он однозначно выберет российское, а не украинское, Черноморское побережье — хотя бы из тех соображений, что ему не нужно пересекать границу, обменивать валюту, приобретать карточки иностранного (украинского) мобильного оператора или платить за роуминг... Таким образом, в случае дальнейшего увеличения цен на отдых в Крыму и превышения им ценовых предложений Сочи Крым в 2010 году вновь ожидает провальный сезон и, возможно, еще хуже, чем в 2009-м.

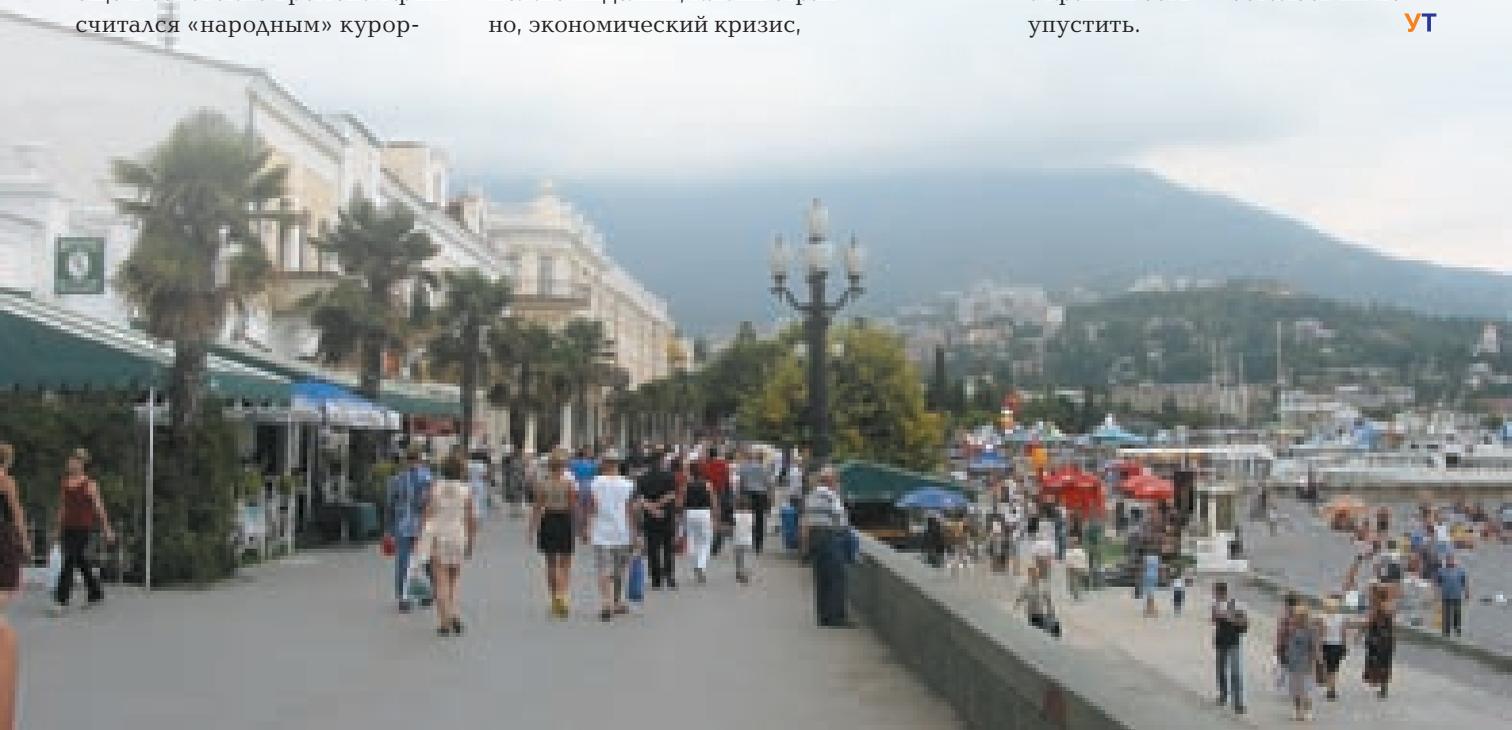
### **Внутренний туризм: кризис как позитивное явление**

Среди позитивных тенденций внутреннего туризма Украины можно выделить, как ни странно, экономический кризис,

который ударил по доходам наших сограждан, буквально вынудив их перевести свое внимание с зарубежных курортов на собственные, украинские. По мнению замдиректора туроператора «Глобус турс» Марины Слыщенко, внутренний туризм последнее время вообще хорошо развился благодаря турфирмам, которые делают туры выходного дня.

«Думаю, цены на летний отдых не вырастут по сравнению с прошлым годом. Конечно, возможны единичные случаи проявления жадности со стороны владельцев мест размещения и ресторанов, но в целом картина будет такой же, как и в прошлом году», — прогнозирует Марина Слыщенко.

Кстати, развитию внутреннего украинского туризма поспособствовала, как ни странно, сама природа. Из-за высокой активности исландского вулкана и последующей отмены большинства авиарейсов в Европе, многие украинцы буквально вынуждены были заранее снять зарубежную бронь и заказать отдых в более близких краях, в том же Крыму или Карпатах. Так что перспективы у внутреннего туризма Украины есть — осталось их не упустить.



# Турбизнес на основе прошлого



## Tourist business based on the past

Rich Ukrainian history, well-restored historical and architectural monuments, attractive geographical location in terms of logistics make it able to create in Khotyn a competitive European tourism product, attractive for both Ukrainian and European tourists. Experience of conducting large-scale festival of historical reconstruction "Battle of the Nations" in Khotyn Fortress has shown that the most successful way to create such a product is holding of large-scale campaign, appealing to different categories of tourists. Information support in the mass media is also indispensable. In addition to traditional sources of tourism products financing (private investment and loans), you can use under certain conditions grants from international donor organizations.

НАЛИЧИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ И АРХИТЕКТУРНЫХ ПАМЯТНИКОВ, СВЯЗАННЫХ С БОГАТЕЙШЕЙ ИСТОРИЕЙ УКРАИНЫ, ПОЗВОЛЯЕТ СОЗДАВАТЬ КОНКУРЕНТНЫЙ НА ЕВРОПЕЙСКОМ РЫНКЕ ТУРИСТИЧЕСКИЙ ПРОДУКТ, ПРИВЛЕКАТЕЛЬНЫЙ КАК ДЛЯ ОТЕЧЕСТВЕННЫХ, ТАК И ИНОСТРАННЫХ ТУРИСТОВ

**И**нтерес к прошлому, к событиям, которые происходили несколько сотен, а то и тысяч, лет назад, в умах человечества не угасал никогда, однако лишь сегодня, с развитием исторической науки, археологии, а также современных промышленных и информационных технологий, события прошедших лет можно реконструировать с максимальной точностью. Благодаря достижениям науки и технологии,

сегодня мы гораздо больше знаем о том, как жили, одевались, чем занимались в быту наши далекие предки, какие ремесла они практиковали, каким оружием и в каких боевых порядках воевали... В результате историческая реконструкция вышла из сугубо академических кругов, образовав своеобразное ответвление в шоу- и туристическом бизнесе — масштабные театрализованные постановки в



*Ярослав КИРПУШКО,  
директор Буковинского центра  
реконструкции и развития*

стиле ушедших времен привлекают большое количество зрителей и туристов, а значит, служат источником прибыли для туристических компаний и инфраструктурных объектов.

### Хотин: восстанавливаем историю

Сочетание исторических событий (вспомним хотя бы Хотинскую битву 1621 г.) и хорошо отреставрированного архитектурно-исторического объекта — Хотинской крепости — влечет за собой появление огромного туристического

потенциала Буковины в целом и города Хотин в частности. Государственный историко-архитектурный заповедник «Хотинская крепость» представляет собой идеальную с точки зрения проведения массовых акций 22-гектарную площадку, способную разместить до 50 тысяч зрителей и участников мероприятий.

Следует заметить, что грамотная политика, проводимая руководством заповедника в сотрудничестве с местной властью и туристическими компаниями, привела к резкому росту популярности Хотина как туристического центра. Если в 2000-м году количество туристов, посетивших заповедник, составило 14 тыс. человек, то в 2009-м их число перевалило за 100 тысяч.

Однако для создания конкурентного туристического продукта европейского масштаба этих усилий мало — необходимо было осуществить комплекс мер, направленных на повышение популярности региона в Европе, странах СНГ, а также среди собственных граждан. Одной из составляющих такого проекта могла стать масштабная акция, аналогов которой на территории континента еще не проводилось.

Богатое историческое прошлое подсказало идею такой акции — в рамках проекта ТАСИС «Создание интегрального туристического продукта для развития культурного туризма на Буковине» с 30 апреля по 3 мая 2010 г. в Хотинской крепости состоялся фестиваль исторической реконструкции «Битва наций». В его рамках восстанавливались не только батальные сцены, но и ремесла, музыка, элементы быта Средневековья.



Посетители имели возможность, например, пострелять из луков или арбалетов в недавно открытом стрелковом тире, поучаствовать в средневековых развлечениях, скажем, по перетягиванию каната, изготовлению оружия в кузнице и т.п.



В результате за 4 дня фестиваля количество посетителей достигло около 15 тыс. человек, доход только от продажи билетов

(при средней стоимости входного билета 65 грн.) составил, как легко убедиться, 975 тыс. грн., из которых 100 тыс. в качестве арендной платы было перечислено заповеднику. Эти данные не отражают доходы инфраструктурных объектов, транспортных компаний, а также предпринимателей от продажи сувенирной продукции, продуктов питания и т.д.

### Грантовое финансирование турпродукта

Под понятием «Буковина» обычно имеют в виду Черновицкую область Украины. Но это не совсем правильно: Буковина как таковая делится на Северную, которая расположена в Черновицкой области Украины, и Южную, которая представляет собой Сучавский уезд Румынии. Несмотря на разделяющую регион государственную границу, Буковина представляет собой единую историко-культурную область, насыщенную большим

→ количеством исторических, архитектурных и культурных достопримечательностей. Последние при грамотной маркетинговой политике могут стать основой для создания комплексного туристического продукта на территории наших стран.

Именно эту задачу призван решить проект «Создание интегрального туристического продукта для развития культурного туризма на Буковине». Наша организация, в сотрудничестве с руководством заповедника «Хотинская крепость», местной властью г. Хотина и Хотинского района, управлением по туризму Черновицкой областной госадминистрации, а также Торгово-Промышленной палатой Сучавского уезда Румынии, выиграла конкурс и получила грант для реализации этого проекта. Сумма гранта составила 701 тыс. евро, длительность проекта — 2 года, с 1 августа 2008 по 1 августа 2010 года. Таким образом, мы показали, что для создания конкурентного туристического продукта, кроме традиционных источников средств (частные инвестиции и кредиты), с определенными оговорками, можно использовать и гранты от международных донорских организаций.

Сегодня, когда близится завершение проекта, можно сделать выводы, что основная его цель была достигнута. Замечу, что финансирование в рамках гранта, в соответствии с условиями его предоставления, использовалось как на информационные цели, так и на создание объектов, направленных на повышение туристической привлекательности Хотинской крепости. К ним относятся открытый ещё осенью 2009 года



исторический стрелковый тир, а также музейная экспозиция и картинная галерея. Использование средств Евросоюза является важным и органическим дополнением к реставрационным работам, которые осуществляются за счёт госбюджета Украины.

В рамках проекта был создан сайт [hottur.org.ua](http://hottur.org.ua), проведено несколько международных встреч, семинаров и воркшопов, направленных на повышение туристической привлекательности региона, проведено несколько пресс-туров и презентаций проекта среди заинтересованных организаций. До окончания проекта и подведения его итогов мы планируем провести семинар для заинтересованных украинских и румынских туристических компаний, а также фирм из третьих стран, несколько воркшопов для местных предпринимателей, где они смогут познакомиться с основными

принципами ведения бизнеса в туристической отрасли.

### Составляющие туристической привлекательности Буковины

Близость других объектов мирового историко-культурного наследия (Каменец-Подольский, Черновцы, монастыри в Сучевеце, Молдовице, Путне на территории Румынии), хорошая транспортная логистика (в 60 км — международный аэропорт «Черновцы» и ж/д вокзал, откуда производится сообщение с Румынией; в 25 км — ж/д станция Каменец-Подольский; сам Хотин находится на международной автодорожке Киев — Черновцы — Бухарест), а также уникальные возможности для организации массовых мероприятий делают Хотин своеобразной туристической доминантой региона. Разработанный и представленный нами турпродукт на основе Хотинского замка представляет интерес как для украинских, так и для европейских туристических компаний (к примеру, около 30% туристов приезжают в Хотин из Польши). Первые могут организовывать для своих клиентов туры с экскурсиями на румынской территории, вторые же откроют для себя богатство туристических возможностей украинской Буковины. Разумеется, на этом пути нужно еще много сделать — например, построить современную туристическую инфраструктуру в самом Хотине и его окрестностях, оптимизировать транспортную сеть и т.п. Однако, на мой взгляд, наш проект стал удачной составляющей для создания интегрального трансграничного туристического продукта. Поэтому приглашаю к сотрудничеству все заинтересованные в его дальнейшем развитии туристические компании и других участников цепочки туристических услуг.

№2 2010

# БОЛЬШАЯ ПРОГУЛКА®

**Подпишитесь на журнал «Большая прогулка»!**

**Подписной индекс: 01791**

**Размещение рекламы**

**тел.: 044 494-12-97/98**

**[www.mw.com.ua](http://www.mw.com.ua)**

# Is tourism able to bring us out of crisis?

IN OPINION OF THE BULGARIAN GOVERNMENT, TOURISM INDUSTRY MIGHT BE THE FIRST TO PUSH OFF FROM THE CRISIS «BOTTOM» AND ENCOURAGE THE GROWTH OF NATIONAL ECONOMY

This spring on popular Bulgarian resorts there are discounts up to 25%. In restaurants and nightclubs located in resort areas prices are lower by 30%. Thus, businessmen and the authorities of Bulgaria have gone all in and put everything on tourism. «It is notable that our partners from the EU and other Bulgaria's partners have always advised us to develop tourism, 'cause this is the only industry able to create more new jobs and bring the local economy a significant profit during the crisis.» – says Rumen Draganov, Director of the Institute of assessments and evaluations in the field of tourism.

Optimists predict flow of tourists from Ukraine at the level of 300 thousand people. However, more objective assessments stop at a figure of 100-110 thousand Ukrainians. To explain the reasons for such caution in the projections we have to repeat the hackneyed and banal phrase: «the crisis, you know...». Socio-economic situation in our country caused continuously shrinking of target audience of travel companies and Bulgarian hotels.

In general, Bulgaria has no luck with Ukrainian tourists. Every time when everything starts to build and the number of guests from Ukraine is growing, happens something



unpleasant, and and these countries have to start all over again. In the late 90's, many tourists from Europe avoided Bulgaria region, because there was a war in Yugoslavia at that time, but our people are not afraid of such trifles, so the flow of tourists began to grow even in «hot» years. From 1999 to 2001, Ukrainian presence in local resorts grew by almost 30 thousand people (from 80 000 to 108 000).

The thing, soldiers couldn't do, was done by bureaucrats. When Bulgaria was going to enter the European Union, it had to establish a visa regime with the countries outside the ES. Among these countries there was Ukraine. Record numbers of Ukrainian holiday-makers in Golden Sands, Albena and other popular fields sharply declined. Fall of tourism flow from

our country amounted to 44%.

In 2003, Romania established additional transit visas for those Ukrainians, who preferred to get to the coveted holiday destinations by train, bus or private car. For permission to cross the borders of their country, Romanian charged a fee of \$ 35, making out a visa for at least a week. At the same time Bulgarian tourist visa for Ukrainian cost just \$ 20, and the term of its registration did not exceed 4-5 days.

Then, the Bulgarian leadership, which was concerned about the outflow of customers from the most competitive industry in their country, began to take steps towards Ukraine. In the end, arrangements on simplifying the visa regime and opening of two general consulates of Bulgaria in Ukraine (in Odessa and Donetsk) were completed. And then, even Romanians came to their senses.

After all, the number of Ukrainian tourists, conducting their vacations in Bulgaria, grew up once again and than stabilized at the point of 100-110 thousand people per year at the beginning of the economic crisis.

Despite the fact that overall prognosis was favorable, Bulgaria still does not get in top ten countries, where people of Ukraine are going to rest. Bulgarians partners in the European Union (mostly the Germans and Greeks) and the Russians until now are the most frequent guests of Bulgarian beaches. ■

# ВЫВЕДЕТ ЛИ ТУРИЗМ ИЗ КРИЗИСА?

ПО МНЕНИЮ БОЛГАРСКОГО ПРАВИТЕЛЬСТВА, ИМЕННО ТУРИСТИЧЕСКАЯ ОТРАСЛЬ ДОЛЖНА ПЕРВОЙ ОТТОЛКНУТЬСЯ ОТ КРИЗИСНОГО «ДНА», СТИМУЛИРОВАВ, ТАКИМ ОБРАЗОМ, РОСТ НАЦИОНАЛЬНОЙ ЭКОНОМИКИ

*Евгений ШИБАЛОВ*

## Рост турпотоков: оправдаются ли надежды?

Для украинцев это все интересно, прежде всего, тем, что владельцы отелей и туроператоры намереваются завлекать гостей льготными пакетами, низкими ценами и возросшим по сравнению даже с прошлым годом качеством сервиса. Поговорить об этом именно сейчас особенно уместно, поскольку наибольшие скидки болгарские бизнесмены намерены предложить в пакетах т.н. раннего бронирования. Таким образом, те, кто не станет откладывать организацию летнего отдыха на последний момент, а позаботится об этом незамедлительно, может неплохо сэкономить.

На популярных болгарских курортах тем, кто успеет забронировать места весной, сулят скидки до 25%. Солидное снижение цен обещают также в ресторанах и ночных клубах, расположенных в курортных зонах — до 30%. И это при том, что вложения в развитие инфраструктуры за последние два года



составили \$3,3 млрд. — вполне достаточная для существенного улучшения сервиса сумма.

Таким образом, бизнесмены и власти Болгарии пошли ва-банк и поставили все на туризм. «Неслучайно партнеры из ЕС, да и другие партнеры Болгарии все время советуют: «Развивайте туризм!», имея в виду, что «во время кризиса именно эта отрасль в состоянии создать больше новых рабочих мест и принести местной экономике значительную прибыль», — заявил в интервью болгарскому радио директор Института оценок и анализов в сфере туризма Румен Драганов.

Касательно того, привлекут ли льготные условия и низкие (относительно, разумеется) цены туристов из Украины, эксперты высказывают крайне осторожные прогнозы. Нет, конечно,

туроператоры старательно делают бодрые лица и пытаются излучать оптимизм, обещая поток туристов в Болгарию на уровне 300 тысяч человек. Однако более объективные оценки останавливаются на цифре в 100-110 тысяч украинцев, которые отправятся летом на болгарские курорты — столько же, сколько было три последних года. То есть, благоприятным исходом оздоровительного сезона будет считаться сохранение потока туристов.

Чтобы объяснить причины такой осторожности в прогнозах, придется повторить затасканную и банальную фразу: «кризис, знаете ли». Социально-экономическая обстановка в нашей стране такова, что целевая аудитория туристических фирм и администрации болгарских отелей непрерывно сужается. Из числа людей, которым →

→ по карману отдых в Болгарии, выпадают все больше высококвалифицированных специалистов, менеджеров низшего и среднего звена, служащих и пр. С одной стороны, гостеприимные болгары готовы предложить братьям-славянам самые разнообразные варианты — на любой кошелек и с любым количеством звезд, с другой — даже среди этого многообразия украинцу со среднестатистическим заработком зачастую выбрать нечего. Но болгары не отчаиваются. Пожелаем оптимизма и нашим соотечественникам.

### Бег с визовыми препятствиями

Вообще Болгарии как-то не везет с украинскими туристами. Каждый раз, как только все начинает налаживаться и количество гостей из Украины растет, случается что-то неприятное, и все приходится начинать сначала. В конце 90-х многие туристы из других стран, вообще обходили этот регион стороной, поскольку в это время шла война в Югославии. Но наших людей такими мелочами не испугаешь, и поток туристов стал возрастать даже в «горячие» годы. С 1999 по 2001 год украинское присутствие на местных курортах выросло почти на 30 тысяч человек — с 80-ти тысяч до 108-и.

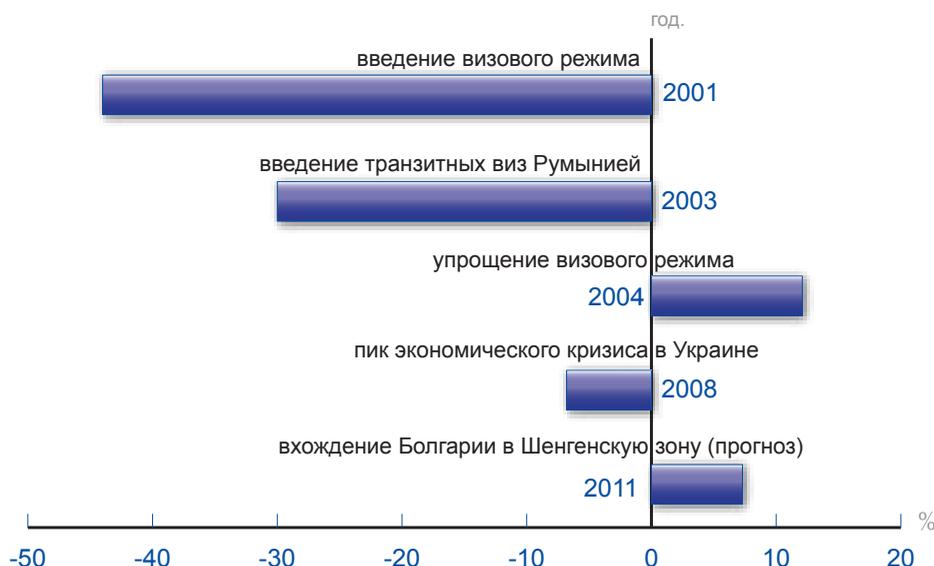
Военные с их самолетами и ракетами отвадить украинцев от болгарских пляжей не сумели. Но то, что не удалось солдатам, получилось у бюрократов. Когда Болгария запросилась в Евросоюз, тамошние чиновники выставили условие — визовый режим со странами, не входящими в ЕС. В числе этих стран оказалась и Украина. И рекордные цифры отдыхающих

в Золотых Песках, Албене и прочих зланных местах украинцев резко пошли на убыль. Падение туристического потока из нашей страны составило 44%.

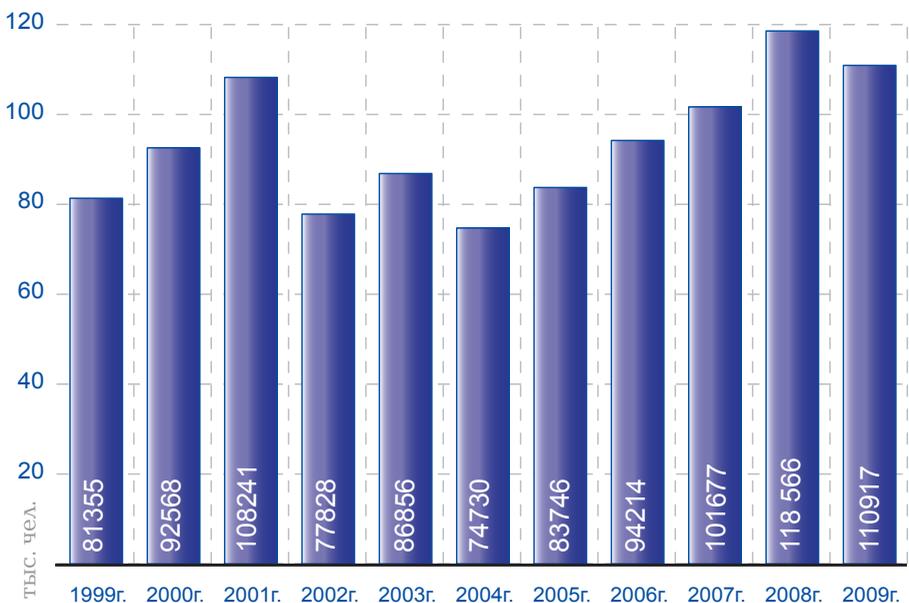
Как только бывшие советские граждане привыкли ездить в Болгарию с визой, взбрыкнули

вредные румыны. Румыния в 2003-м году ввела дополнительные транзитные визы для тех украинских курортников, которые предпочитали добираться до облюбованных мест отдыха поездом, автобусом или на личном авто. За разрешение пересечь свою страну склочные

### Факторы, повлиявшие на изменение туристического потока украинских граждан в Болгарию



### Количество украинских туристов, посетивших Болгарию



(данные Национального института статистики Болгарии)

соседи взимали с украинцев ни много ни мало \$35, затягивая оформление виз как минимум на неделю. В то же время болгарская виза для украинского туриста стоила \$20, а срок ее оформления не превышал 4-5 дней.

Тогда шаги навстречу стало предпринимать болгарское руководство, обеспокоенное оттоком клиентов из самой конкурентоспособной отрасли своей страны. В конце концов, туризм дает работу трети работоспособного населения Болгарии, поэтому тамошние политики очень щепетильно подходят к вопросам лоббирования своих интересов в этой сфере. Встречное движение закончилось договоренностями об упрощении визового режима и открытием двух генеральных консульств Болгарии в Украине — в Одессе и Донецке. А там и румыны опомнились.

После этого число украинских туристов, проводящих отпуск в Болгарии, снова уверенно пошло вверх и к началу экономического кризиса стабилизировалось на указанной ранее отметке — 100-110 тысяч человек в год. Абсолютный рекорд был поставлен в 2008 году — 118 556 туристов.

Если на минуту забыть о кризисе, в целом прогнозы благоприятные. Когда Болгария в 2011 году войдет в Шенгенскую зону, поток туристов может и еще вырасти — как минимум, на 7-8%. Пока что в рейтинге стран, куда едут отдыхать жители Украины, Болгария не попадает даже в десятку. В свою очередь, украинцы не являются самой массовой группой туристов на тамошних курортах. На берегу Черного моря нежатся, в основном, «сожители» болгар по

Евросоюзу (преобладают немцы и греки) и россияне.

### Антикризисные сюрпризы братьев-славян

В отличие от нас, болгары умно и эффективно распорядились сокровищами своей природы. Украинские власти и бизнесмены никак не могут

в стране активно развивались такие направления, как оказание туристических услуг ВИП-класса, СПА-туризм и бальнеологические курорты.

Когда говорят о болгарских курортах, то нужно учитывать, что, строго говоря, курортов (как инфраструктурных комплексов) в Болгарии всего четыре. Это —



довести до ума Крым, а вот в Болгарии туризм с самого начала имел мощную господдержку. Государство помогало преференциями, деньгами и посредничеством в привлечении инвестиций. В результате собственниками многих местных отелей оказались вездесущие немцы, зато с сервисом полный ордуниг. В последнее время

Святой Константин и Елена, Золотые Пески, Албена и Солнечный берег. Именно в этих курортных зонах сосредоточены отели со всем прилагающимся набором пляжей, бассейнов и увеселительных заведений. Как правило, местные отели находятся в классе 3 и 4 «звезды», пятизвездочных пока относительно мало. Двухнедельный отдых в таком отеле →



→ обойдется в сумму от 450 до 700 евро с человека ( в формате all inclusive). Если питаться самому, сотню с мелочью можно сэкономить. Кстати, «пять звезд», судя по уже обнародованным прайсам, по цене отличаются совсем чуть-чуть — должно быть, еще один антикризисный сюрприз от болгар. Как это водится на курортах, цены довольно сильно колеблются в течение сезона, достигая пика к началу осени.

Наконец, главная антикризисная фишка болгарских курортов этого сезона — это неожиданно массовое предложение в предложениях дешевых мини-отелей класса «две звезды». Отели эти, как правило, расположены на побережье, но чуть в стороне от курортных зон — в основном, в Бургасе и Созополе. По сравнению с пиковыми отельными ценами экономия — почти в два раза.

УТ

Денис ГУСАЧЕНКО, менеджер по направлению Болгария, ТК «Центр»:



На мой взгляд, отдых в Болгарии — прекрасная альтернатива отдыху в Крыму: Черное море, чистые ухоженные пляжи и неплохой сервис. Открытие визы не проблема, главное — иметь заграничный паспорт, и ценовая политика порой даже дешевле, чем предложения

в Крыму. Тем более, что туристическая инфраструктура Болгарии, а также транспортные компании, достаточно оперативно реагируют на результаты спада турпотоков в 2009 году. Много промоушенов как от самих отелей, так и от партнеров. Раннее бронирование, бесплатные ночи в отелях, снижение стоимости проживания, предоставление отелями бесплатных услуг СПА процедур, и многое другое.

Но при этом информационное присутствие Болгарии как туристического направления в Украине явно недостаточно. Болгария, как направление, практически не анонсируется у нас в стране, ни по ТВ, ни в печатных СМИ, ни в уянете. Необходимо формировать спрос: передачи про Болгарию, интересные статьи по культуре и природе Болгарии, проводить что-то вроде «Болгарской весны» или

«Года болгарской культуры». В общем, влюбить наших путешественников в Болгарию, заинтересовать не только с точки зрения пляжного и горнолыжного отдыха, но и экскурсионных туров.

Конечно же, наша компания предпринимает определенные усилия для привлечения клиентов на болгарское направление. В первую очередь, это клиент-сервис: качественное и оперативное обслуживание туристов, дружелюбное и внимательное отношение. Во вторую — интересные предложения: в пакет тура, помимо пляжного отдыха, входит обширная и очень интересная экскурсионная программа по стране. Поездки в Болгарию не бывают менее 10 дней, и 10 дней валяться на пляже может выдерживать далеко не каждый. Хотя, конечно, многие, уезжая из шумного города на море, абсолютно уверены, что им кроме «пляжа, солнца и воды» ничего не нужно. Но практика показывает, что где-то на пятый день душа жаждет новых впечатлений и туристы начинают метаться в поисках экскурсий, зачастую переплачивая или получая некачественное обслуживание. Мы хотим этого избежать, поэтому разнообразим наши туры увлекательными экскурсионными программами.



Кристина РУШКОВСКАЯ, директор туристической фирмы "Аполлония-тур":



На мой взгляд, в этом году существуют все предпосылки для увеличения турпотоков украинских граждан в Болгарию. Это связано с традиционно хорошим отношением украинских туристов к болгарским курортам, преимуществом которых является отличное соотношение цены и качества. Туристы сейчас выбирают более экономичные варианты для своего отдыха. Как раз это Болгария может им предложить — недорогой, но качественный отдых. В период кризиса особо ценятся низкобюджетные предложения, которых на болгарском побережье достаточно: апартаменты 3 и 4 звезды со всеми условиями комфортного отдыха, а также частный сектор 2 и 3 звезды. Желающие отдохнуть в 5 звездах, думаю, тоже найдутся.

Одной из таких предпосылок является факт значительного снижения цен болгарскими отелями при раннем бронировании. Кроме этой меры, они предлагают ряд других бонусов для украинских туристов. Например, компенсируют стоимость визы для взрослых, предлагая бесплатные услуги в рамках отдыха. С интересным предложением вышел курорт Албена. Там для гостей всех отелей зонтики и лежаки на пляже бесплатны. Также дети до 12 лет с одним или с двумя взрослыми получают все услуги по проживанию и питанию бесплатно. Многие отели снизили цену на услуги в пик сезона, появились ряд предложений низкобюджетных апартаментов, частного сектора. У многих украинцев уже есть недвижимость в Болгарии, а следовательно, оформлена долгосрочная виза, так что им нужно только приобрести билет на самолет или на автобус и отправиться на отдых.

Тем не менее, турпотоки в направлении Болгарии еще далеко не насыщены. Не в последнюю очередь потому, что информационное присутствие этой страны как туристического направления в Украине явно недостаточно. Причина этому, на мой взгляд, состоит в том, что многие годы Болгария воспринималась как популярное направление, не нуждающееся в широкой рекламе. Это привело к тому, что многие другие страны с массивной рекламой вытеснили Болгарию из потока массового туризма. Но в последнее время усиливается интерес СМИ к альтернативным видам отдыха в Болгарии, таким как СПА, Велнес, сельский и гольф-туризм. Благодаря

этому, туристы имеют возможность ознакомиться с этими новыми аспектами отдыха в Болгарии.

Наша компания уже вышла с предложениями о раннем бронировании. Мы предлагаем нашим клиентам приобрести пакет туристических услуг (проживание, питание, авиаперелет) с включенными скидками до 20%. Также разрабатываем варианты отдыха в горных районах Болгарии, которые в летний период предлагают низкие цены. Планируем привлечение туристов с помощью всевозможных акций, спецпредложений в летний период, системы скидок для постоянных клиентов.

**АТ** ТОВА "АПОЛОНІЯ-ТУР"  
www.apolonia-tur.com.ua  
тел. (044) 501-25-44 (платова лінійка)

**ВАШ ТУРОПЕРАТОР ПО БОЛГАРІЇ**

авіа, щоденні, 7-14 днів, з 04.06.10

Албена, **готелі з 2\* до 5\***

Золоті Піски, **готелі з 2\* до 5\***

Св. Костянтин, **готелі з 2\* до 5\***

Сонячний Берег, **готелі з 2\* до 5\***

Созополь, **готелі з 2\* до 4\***, **САМА**

**АВІАКВИТКИ: КИЇВ БУРГАС (ВАРНА) КИЇВ  
ГВАРДІЯ РАНЬО БРОНЮВАННЯ ПОВІЩЕННЯ**

№ 1287 АВ № 27000 від 12.01.07

# Учебная гостиница: опыт соседей

*А.В. ЧЕРНЫШЕВ, генеральный директор ОАО «Учебно-тренинговая гостиница», г.э.н., профессор, академик Международной академии информатизации, лауреат премии г. Москвы в области туризма*

*А.Е. ПИСАРЕВ, заместитель генерального директора по работе с ВУЗами*

## Знать не значит уметь

Проблема дефицита квалифицированных кадров в индустрии гостеприимства очень актуальна и для России, в целом, и для Москвы в особенности. Солидный перечень специализированных средних и высших учебных заведений этой проблемы не решает, рынок получает хорошо теоретически подготовленных специалистов без практических навыков. Система образования Российской Федерации, несмотря на многие современные черты, в своей основе сохранила организационную структуру и методическую базу образовательной системы Советского Союза. Подготовкой линейного персонала занимаются немногочисленные в наши дни профессиональные училища, техникумы или колледжи. Если же колледж является структурной частью высшего учебного заведения, то его цель в обучении студентов — подготовить молодых людей к поступлению в конкретный ВУЗ, а отнюдь не дать профессиональное образование. Высшие учебные заведения — институты, университеты и академии готовят, как и рань-



ГОСТИНИЧНЫЙ БИЗНЕС В УКРАИНЕ ПОСЛЕДНИЕ ГОДЫ РАЗВИВАЕТСЯ ОЧЕНЬ АКТИВНО. В КИЕВЕ И ДРУГИХ ГОРОДАХ УКРАИНЫ СТАРЫЕ ГОСТИНИЦЫ РЕСТАВРИРУЮТСЯ, ОСНАЩАЮТСЯ СОВРЕМЕННЫМ ОБОРУДОВАНИЕМ, СТРОЯТСЯ НОВЫЕ БОЛЬШИЕ И МАЛЫЕ ОТЕЛИ, ПО УРОВНЮ КОМФОРТАБЕЛЬНОСТИ СООТВЕТСТВУЮЩИЕ МИРОВЫМ ТРЕБОВАНИЯМ. НО БИЧЕМ ДЛЯ ОТРАСЛИ ОСТАЕТСЯ НЕДОСТАТОК КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ КАДРОВ. У ОБЫВАТЕЛЯ СЛОЖИЛОСЬ МНЕНИЕ, ЧТО ГОРНИЧНОЙ ИЛИ ПОРТЬЕ МОЖЕТ РАБОТАТЬ КАЖДЫЙ, ОКОНЧИВШИЙ ВОСЕМЬ КЛАССОВ. НО НА САМОМ ДЕЛЕ ЭТО СЛОЖНАЯ СПЕЦИФИЧНАЯ РАБОТА, ТРЕБУЮЩАЯ ЗНАНИЙ И НАВЫКОВ. О ТОМ, КАК РЕШАЕТСЯ ЭТОТ ВОПРОС В РОССИИ, НАМ РАССКАЗАЛИ В «УЧЕБНО-ТРЕНИНГОВОЙ ГОСТИНИЦЕ» Г. МОСКВА

ше, управленцев — менеджеров среднего и высшего звена.

Частично проблема недостатка практического опыта решается проведением студенческой практики в гостиницах. Многие гостиницы с удовольствием принимают на практику студентов, т.к. это позволяет за маленькие деньги решать текущие несложные задачи. Кроме того, это достаточно выгодно в плане

кадровой политики, ибо позволяет руководству предприятия обеспечивать пополнение штата своих сотрудников молодыми специалистами. Более того, есть возможность выбора из всего потока студентов наиболее профессионально ориентированных и готовых к дальнейшей работе.

Однако, в этой, внешне безупречной, схеме есть существенный недостаток. Подобная организация

практики ориентирована не на студента, а на интересы гостиницы. Иными словами, студент в гостинице увидит и узнает только то, что сам догадается спросить или узнать. Работники гостиницы смогут оказать студенту посильную помощь в освоении материала, но полностью отрываться ради него от своего функционала не станут. Работа со студентами является дополнительной и далеко не всегда желательной нагрузкой.

Именно поэтому Правительство Москвы 15 января 2003 г. приняло Распоряжение о создании учебно-тренинговой гостиницы. Особое внимание было уделено вопросу повышения квалификации и переподготовки кадров, работающих в отрасли.

### Первая и единственная

Учебно-тренинговая гостиница создавалась на базе 5-го корпуса многокорпусной гостиницы «Турист». Выбор гостиницы был далеко не случаен. Данная гостиница располагается в Северо-Восточном административном округе г. Москвы, в котором находится Всероссийский выставочный центр (бывшая ВДНХ). Кроме того, было принято решение о создании учебно-тренинговой гостиницы на базе предприятия, которое по звездности является характерной для города (это «две» и «три» звезды).

Пятый корпус был выведен из состава гостиницы «Турист» и передан в хозяйственное управление созданного нового юридического лица - Государственного унитарного предприятия «Учебно-тренинговая гостиница». За муниципальные средства был сделан капиталь-

ный ремонт, куплено новое оборудование, полностью переоснащен номерной фонд. Учебно-тренинговая гостиница имеет 94 комфортабельных номера. Гостиница работает как обычное предприятие, выполняет бизнес-план, утверждаемый Департаментом имущества г. Москвы, так как 100% акций находится в собственности города. Поэтому учебная деятельность ложится дополнительной нагрузкой на плечи сотрудников гостиницы.



### Кузница кадров

Учащиеся и студенты крайне неоднородны как внешне, так и внутренне. Учитывая это, в «Учебно-тренинговой гостинице» разработаны специальные программы для различных групп студентов. *Учащиеся профильных школ/выпускники профильных классов при общеобразовательных школах:*

Эти учащиеся обладают большим интересом к освоению профессии работника сферы индустрии гостеприимства, но, что вполне объяснимо, не большим багажом знаний. Для этой группы характерна некая романтизация будущей про-

фессии. Наиболее оптимальный вид практики для таких учащихся — ознакомительная экскурсия. Особый интерес для школьников представляет ознакомление с доступными только для персонала гостиницы объектами (прачечная, бельевая, технические помещения, чердачные и подвальные помещения, бойлерная и т.п.) и предметами (униформа, тележка горничной и т.п.). Более объемные виды практики, например, полноценная ознакомительная практика, с нашей точки зрения, нецелесообразны для эффективной работы со школьниками.

*Студенты колледжей/учащиеся профессиональных учебных заведений:*

Эта группа учащихся обладает необходимым для успешного прохождения ознакомительной практики багажом знаний. Более того, именно эти студенты в будущем становятся линейным персоналом ресторанов и гостиниц. Основным аспектом, наиболее интересующим студентов в ходе практики, являются конкретные обязанности линейного персонала, опыт и навыки их выполнения, изучение инструкций для работников гостиниц, изучение реального опыта работы сотрудников предприятия.

*Студенты колледжей при ВУЗах:*

Следует отметить, что такие студенты очень сильно отличаются от своих коллег из колледжей и ПТУ и по уровню знаний, и по профессиональной ориентации. Если для студента ПТУ цель практики в гостинице — максимальный набор информации для последующей успешной работы на предприятии, то для студента колледжа при ВУЗе практика — средство для накопления знаний, необходимых для успешной сдачи либо очередной сессии, либо вступительных экзаменов в институт. ➔

→ Для студентов колледжей при ВУЗах оптимальной формой практики является ознакомительная практика с равной долей теоретического и практического материалов. Более сложные виды практики не заинтересуют студентов, т.к. информация такого рода не требуется им для реализации ближайших жизненных планов.

*Студенты 1-3 курса ВУЗа:*

Студенты 1-3 курсов приходят в гостиницы на ознакомительную практику. Ценность этой практики для самих студентов неоспорима, т.к. дает возможность наглядно изучить действующее предприятие. Багаж знаний и умений ещё не позволяет студентам 1-3 курсов эффективно трудиться в качестве сотрудников, поэтому главной задачей на ознакомительной практике является набор максимально большего объема информации.

*Студенты 4-5 курсов ВУЗа:*

Основным видом практики

студентов 4-5 курсов ВУЗов является производственная практика. Среди профессий, которые студенты стремятся освоить в первую очередь, наиболее популярны должности портье/администратора, официанта в ресторане. Менее охотно студенты поступают на места горничных. Самыми непопулярными являются должности работников инженерно-технической службы, лифтеров, портеров, дворников. Студенты предпочитают сразу и непосредственно приступать к обязанностям сотрудников гостиницы, а не набирать теоретическую информацию.

Возможно, что организация производственной практики может быть улучшена за счёт обязательного введения тестирования студентов-практикантов на предмет пригодности для работы в той или иной службе гостиницы, организации интервью студентами сотрудников гостиницы с целью восприятия живого опыта работы.

Студенты-дипломники:

*Студенты-дипломники:*

Традиционно принято считать, что самый оптимальный вид практики для дипломника — преддипломная практика, чаще всего понимаемая как временная работа в гостинице и одновременный набор материала для диплома. Иными словами, студент должен одинаково эффективно работать и как исследователь, и как сотрудник предприятия. При этом далеко не всегда учитывается, что цель самого студента может заключаться не в приобретении опыта работы в гостинице, а в успешном написании диплома.

По возрастным характеристикам студент-дипломник — это уже сформировавшийся молодой человек, как правило, с четко выраженной жизненной позицией и ясно обозначенными целями на ближайшее и дальнее будущее. Наибольший эффект от работы такого студента возможен только

Роман ПОНОМАРЕНКО, вице президент Ассоциации малых отелей и апартаментов Украины:

Из-за очень краткой истории индустрии гостеприимства (19 лет) в Украине, с момента, когда гостиницы начали переходить в частную собственность, проблема подготовки кадров стоит очень остро. Наибольшая проблема — нехватка управляющих компаний, которые бы подготовили для своих гостиниц квалифицированный персонал. Найти на рынке младший персонал — горничных, официантов, охранников — очень легко, однако для повышения уровня их квалификации до европейского необходимы специальные курсы, которых сейчас в Украине, к сожалению, нет. Качество обслуживания в наших отелях не соответствует современным требованиям. У нас исторически не сформированы традиции гостеприимства, как, например, на Филиппинах или Таиланде. Часто ощущается просто недостаток «культуры гостеприимства».

Специализированных ВУЗов в Украине достаточно, но они в основном дают теоретические знания, зачастую обучая студентов еще по советским программам, по-

скольку новых переводных учебных материалов катастрофически не хватает.

Также у нас есть проблемы с прохождением практики для студентов и выпускников. Специальных обучающих гостиниц или школ, дающих практические навыки, у нас нет. Студенты стараются самостоятельно устраиваться в гостиницу или хостел, но не везде есть вакансии, особенно сейчас, в кризисный для туризма период.

В настоящий момент в Украине сложилась такая ситуация, что предложение сотрудников превышает спрос на них со стороны гостиниц, многие сотрудники просто «мигрируют» из одной гостиницы в другую, однако, в ближайшее время, с приходом международных гостиничных сетей, ситуация может резко измениться, как это происходит в России. Тогда вырастет не просто спрос на персонал, а спрос на высококвалифицированных специалистов.

Россия опережает Украину по развитию гостиничного бизнеса на 4-5 лет, поэтому любой российский опыт в этой сфере неочень ценен для наших отельеров.

в том случае, если его интересы будут совпадать с интересами предприятия.

### Знаем дело. На том стоим

Особенность и отличие практики в УТГ от многих других гостиниц в том, что:

1 — на учебно-ознакомительной практике студенты получают чёткое и целостное представление о работе современного гостиничного предприятия.

2 — на производственной практике студенты знакомятся с избранной сферой деятельности гостиницы (служба инженерно-

технического обеспечения, административно-коммерческая служба, бухгалтерия и финансовая служба, служба контроля и безопасности, служба приёма и размещения, служба хозяйственного обеспечения и обслуживания) в деталях и получают информацию о работе этой службы в максимальном объеме.

3 — на преддипломной практике студенты получают информацию в чётком соответствии с темой и планом дипломной работы.

В гостинице проводится большая научно-методическая

работа, регулярно выпускаются учебно-методические пособия. Подготовка студентов базируется на программах, разработанных преподавателями вузов и специалистами-практиками. На всех видах практики студенты снабжаются учебной литературой и пособиями за счёт гостиницы.

За период с октября 2003 г. по октябрь 2009 г. в гостинице прошли производственную практику около 6000 студентов московских и региональных учебных заведений, специализирующихся на подготовке кадров для индустрии гостеприимства. **УТ**

Ольга САВЧУК, менеджер по персоналу «Президент Отель»:

Несмотря на большое количество персонала разной квалификации, оказавшегося на рынке труда после массовых сокращений 2008-2009 гг., вопрос укомплектации отелей и гостиниц Украины профессиональными сотрудниками высокого класса по-прежнему актуален.

Анализ популярности специализированных учебных заведений показывает, что сфера туризма остается более популярной среди студентов, нежели сфера отельного бизнеса.

Если говорить о конкретных направлениях деятельности в данной отрасли, то наиболее обеспечены квалифицированными кадрами служба приёма и размещения, ресторан и служба АСУ. Хуже обстоят дела в других гостиничных службах. Довольно сложно найти среди молодежи желающих работать, к примеру, горничной. Неквалифицированный же персонал не может предоставить необходимый уровень сервиса. Что касается сотрудников сферы обслуживания в ресторанах гостиницы, недостатка в персонале нет. Однако наблюдается разница в уровне квалификации кадров и понимании ими специфики гостиничных баров и ресторанов.

Поэтому Президент Отель уделяет большое внимание обучению своего персонала непосредственно сразу после поступления человека на работу.

Наша гостиница заключила договор о практике студентов с четырьмя ведущими столичными ВУЗами, специализирующимися в подготовке персонала гостиничного и туристического бизнеса. Также мы с удовольствием предоставляем возможность начать свою карье-

ру в сфере гостеприимства выпускникам профильных колледжей и техникумов.

Мы переходим на европейские стандарты обслуживания и тем самым повышаем привлекательность отеля как для клиентов, так и для сотрудников. Обучение персонала на базе гостиницы и комфортные условия труда позволяют повысить популярность гостиницы на рынке труда.

По-прежнему оправдывает себя система наставничества, которая включена в программу адаптации нашего персонала. В планах на ближайшее будущее - создание уникального корпоративного университета, который позволит привлекать людей, заинтересованных в работе в сфере обслуживания независимо от их предыдущего опыта, и воспитывать из них специалистов высокого класса. Подобный центр обучения даст возможность проводить как закрытое обучение для сотрудников Президент Отеля, так и организовывать открытые обучающие мероприятия всеукраинского и международного уровня.

Также на руку играет грядущий Чемпионат Европы по футболу Евро 2012. Несмотря на увеличение количества новых гостиниц и улучшение качества обслуживания в уже существующих отелях, Президент Отель продолжает набирать обороты как перспективный работодатель.

Конечно же, нам очень интересен опыт зарубежных коллег, в том числе России, в вопросах подготовки квалифицированных кадров для работы в отельном бизнесе. Киев и Москва схожи в своём стремлении перейти от советских стандартов обучения персонала и обслуживания клиентов к современным европейским стандартам.

# ЗА ЯЗЫКОМ — В ЛАГЕРЬ!

ЭФФЕКТИВНОЕ ОБУЧЕНИЕ ДЕТЕЙ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ ВОЗМОЖНО И БЕЗ ВЫЕЗДА ЗА ГРАНИЦУ

Семен ПТАХИВ

**В** нынешнем до предела глобализованном мире невозможно обойтись без уверенного знания хотя бы одного иностранного языка, имеющего сегодня статус международного. А именно, английского. Впрочем, во многих случаях знания одного английского уже недостаточно, и перед людьми возникает необходимость в изучении второго иностранного языка.

Известно, что лучше всего иностранные языки усваиваются в детстве. С другой стороны, наиболее легким и беспроblemным способом овладеть языком является метод полного погружения в языковую среду, что привело к появлению отдельно взятого направления в туристической отрасли — лингвистического туризма. Туристические компании, специализирующиеся на этом направлении, формируют специальные группы, в том числе детские, отправляя их за рубеж, расселяя в специализированных лагерях или семьях, подбирают педагогов и, таким образом, создают благоприятную для обучения языковую среду.

Однако существует и другой, не менее эффективный, путь для обучения иностранным языкам. По сути, состоит он в том же самом — создании языковой среды, однако без выезда детей за границу. Иными

словами, в Украине создается языковой лагерь, приглашаются педагоги и воспитатели — носители изучаемого языка, а в некоторых случаях и дети-иностранцы — для более полного погружения украинских детей в языковую среду. Используют и другие методы стимулирования изучения иностранного языка: так, по словам Елены Сагитовой, руководителя языкового центра «MLC», в их лагере практикуют тренинги для

подростков по программе «Школа лидерства». Разумеется, тренинги проходят на английском языке.

Преимущества такого подхода очевидны: ребенок (особенно маленький, 9-11 лет) не уезжает из страны, в случае внезапного заболевания или каких-нибудь других осложнений родители могут оперативно вмешаться (в случае же вывоза ребенка за границу это возможно далеко не всегда), кроме того, ребенок находится в привычных природных условиях, питается привычными продуктами и, как мы уже отмечали, доступен для родительской реакции в кратчайшие сроки. К примеру, представители Школы американского английского убеждены, что

для детей, которые ранее самостоятельно не путешествовали, 2-недельная поездка за границу станет скорее стрессом, чем обучением.

Еще один немаловажный фактор — это стоимость таких программ: обучение в языковых лагерях в Украине в несколько раз дешевле, чем за границей (особенно, если речь идет об удаленных и высокоразвитых странах, таких, как США, Австралия или Новая Зеландия). Кроме того, к стоимости обучения в этих

Британские языковые лагеря

**Celyn ABC-camp**



**0 800 50 50 40**  
звонки по Украине бесплатны

**celyn-abc-camp.com**

случаях прилагаются затраты на авиабилеты, визовые сборы, различные страховки и т.д.

Разумеется, языковым лагерям в Украине также присущи определенные недостатки. Главный из них тот, что в таких лагерях языковая среда моделируется искусственно. Иными словами, педагоги и воспитатели могут быть, к примеру, англоязычными, но трудно ожидать подобного от технического персонала. Кроме того, и сами дети, обучающиеся в таких лагерях, не являются носителями иностранного языка, а значит, с большой вероятностью будут общаться между собой по-украински или по-русски.

Этот фактор не поддается устранению даже в зарубежных лагерях, в отечественных же его можно нивелировать лишь частично, приглашая на отдых в такие лагеря иностранных детей — ровесников обучающихся. С этой целью некоторые организаторы таких лагерей приглашают педагогов с детьми соответствующего возраста.

На наш взгляд, обучение языкам за границей — очень эффективный метод, и отказываться от него ни в коем случае не стоит. Однако начинать обучение языку гораздо более рационально в отечественных языковых лагерях. К примеру, Александр Макогон, директор

летнего лагеря «Авторской школы Бойко» (г.Харьков), считает, что цель летних языковых лагерей — не изучить язык (за 2 недели это принципиально невозможно ни в Украине, ни за границей), а пробудить у детей интерес к изучению иностранного языка. А после того, как ребенок за 2-3 сезона отечественных лагерей как следует освоит базовый уровень иностранного языка, и сможет на нем свободно общаться, уже тогда его можно отправлять за границу. Хотя бы потому, что подростки в 13-15 лет уже вполне самостоятельны, и большинство из них уже может без родителей покидать пределы Родины.

УТ

Наталья ХУДОКОРМОВА: руководитель отдела маркетинга Ardmore language schools

Основным преимуществом иностранных, в том числе британских, языковых лагерей в Украине является территориальная близость. Дальняя заграничная поездка, как правило, связана с определенными трудностями: перелет, который не всегда дети переносят хорошо, трансфер — встреча и доставка ребенка до места отдыха и, конечно, языковой барьер: первое время ребенок переживает определенный значительный стресс, когда он вообще не слышит родную речь. Конечно, полезно ребенка резко «окунуть» в иностранную языковую среду, чтобы он быстрее начал разговаривать, но нужно учитывать и то, как ребенок данный стресс переживает, чувствуя себя абсолютно беспомощным в данной ситуации. Чтобы избежать всех вышеперечисленных стрессовых ситуаций и создаются языковые лагеря на территории Украины. После отдыха в таком лагере и знакомства с британской (если это британский лагерь) или другой системой образования каникулярных программ, ребенок, в дальнейшем, сможет намного легче адаптироваться на каникулах в Великобритании.

Поездка в настоящий британский языковой лагерь в Украине стоит, как минимум, в 2 раза дешевле, чем поездка в такой же лагерь в Британии. Причем без учета стоимости авиаперелета, трансфера, оформления визы и страховки. Например, если посчитать сумму полных затрат на поездку, обучение и отдых в британском языко-

вом лагере Celyn ABC — camp, то 2-х недельная поездка в Украине обойдется в 9000 грн. При этом все вопросы, связанные с трансфером, компания Celyn ABC-camp берет на себя, чтобы обеспечить максимально комфортные условия для поездки детей в лагерь. А поездка в такой же языковой лагерь в Великобритании будет стоить от 22 тыс. грн.

В британском языковом лагере Celyn ABC-camp учителя английского языка и аниматоры — исключительно преподаватели из Великобритании компании Ardmore Language Schools — одной из крупнейших провайдеров лингвистических и образовательных услуг в Великобритании. Все педагоги проходят серьезный отбор. Мы предъявляем достаточно жесткие требования при отборе преподавательского состава, например, обязательное наличие сертификата CELTA или Trinity TESOL и /или BEEd or PGCE либо другие квалификации уровня TOEFL.

Обучение английскому языку в лагере ведется по программе, специально разработанной компанией Ardmore Group для иностранных детей, приезжающих на отдых и обучение в детские лингвистические лагеря в Великобританию. Это позволяет обеспечить обучение английскому языку в Celyn ABC-camp на высоком уровне.





## Любек становится ближе!

Состоялся первый полет из аэропорта Lubeck в Киев. Первых пассажиров нового рейса в аэропорту Любек торжественно приветствовали директор аэропорта Дорис Бемке и Генеральный Консул Украины в Гамбурге Андрей Мельник.

Первый рейс можно назвать настоящим успехом, т.к. билеты на этот рейс были проданы прекрасно. Из Киева в Любек совершили рейс 136 пассажиров, что составляет 75% заполняемо-

сти. Из Любека в Киев отправились 156 пассажиров, что составило 86% заполняемости.

«Отныне у Любека прямое авиасообщение с украинской столицей, что имеет важное культурное и экономическое значение для нашего города и земли Шлезвиг-Гольштейн в целом», — отметила Дорис Бемке во время официального открытия маршрута.

Рейсы по маршруту Киев-Любек-Киев выполняются трижды в неделю

(вторник, четверг, суббота) самолетом Airbus A320, который рассчитан на 180 мест. ■

*Информация предоставлена Генеральным Консульством Украины в Гамбурге.*



*Дорис Бемке, Оксана Тарасюк, Андрей Мельник  
Doris Bemke, Oksana Tarasiuk, Andrey Melnik*





## Kiev is getting closer!

Was opened the first flight from Lubeck to Kiev. The first passengers of the new flight were solemnly welcomed in the airport of Lubeck by airport director Doris Bemke and Andrey Melnik the General Consul of Ukraine in Hamburg.

It was a great success, as the flight had been very good booked. From Kiev to Lubeck 136 passengers were on board, that means that the aircraft was over 75% booked – which is a great result. From Lubeck to Kiev 156 passengers were booked that means over 86% outbound traffic.

«From now, Luebeck has a direct air service to the Ukrainian capital, which has a great cultural and economic importance to our city and the state of Schleswig-Holstein as a whole», - said

Doris Bemke during the official opening of the route.

The flights on the route Kiev-Lubeck-Kiev are performed three times a week (Tuesday, Thursday and Saturday) with aircraft Airbus A320, which is designed for 180 seats. ■

*This information is provided by Consulate General of Ukraine in Berlin*



*Николь Лациник, маркетинг-директор, аэропорт Любек  
Nicole Lacinik, Marketing - Business Development, Lubeck Airport*

## В Украину за новым сердцем, зубами и красотой

Одним из перспективных направлений туризма в Украине может стать привлечение иностранных туристов для лечения в украинских медицинских учреждениях.

Украинские клиники, где расценки на услуги в разы ниже западных, а качество услуг не уступает немецким и израильским, уже сейчас привлекают в Украину иностранных пациентов. Особенно востребованы иностранцами такие области как кардиология, репродуктивная медицина, стоматология, пластическая и эстетическая медицина.

Выгоды украинской медицины уже оценили жители Германии, США, Канады и еще нескольких стран. Первыми «иностранцами» посетителями украинских клиник стали отечественные эмигранты, которые не понаслышке знают уровень отечественной медицины и, переехав в другую страну, смогли увидеть разницу в стоимости медицинских услуг. Действительно, разница ощутима: если за лечение и протезирование



зуба в европейской клинике вам придется заплатить порядка 2,5 тыс. евро, то в Киеве это обойдется в 20 раз дешевле. При этом квалификация врачей и оборудование в отечественных

клиниках не уступают европейскому уровню подготовки врачей и оснащения. Выбор — очевиден.

То же касается и услуг пластических хирургов. В Украине стремительно развиваются медицинские услуги индустрии красоты, используя современные технологии и международные стандарты сервиса, область индустрии красоты имеет все шансы занять место наиболее привлекательной. Стоит отметить, что стоимость услуг эстетической медицины в Украине во много раз ниже зарубежной. По данным Всеукраинской ассоциации пластических, реконструктивных и эстетических хирургов, ежегодно количество пациентов-иностранцев в Украине увеличивается на 5%.

Растет количество иностранных пациентов в Центре детской кардиологии и кардиохирургии Института сердечнососудистой хирургии АМН Украины, где делают уникальные операции на сердце, начиная с внутриутробного периода.



## *Trip to Ukraine for a new heart, teeth and beauty*

Attraction of foreign tourists for treatment in Ukrainian medical institutions is a promising direction of Ukrainian tourism.

Ukrainian clinics attract foreign patients because their prices are much lower than western and the quality of medical services is not inferior to the German and Israeli. Cardiology, reproductive medicine, dentistry, plastic and aesthetic medicine are in most demand to foreigners.

Residents of Germany, the USA, Canada and several other countries have already appreciated the benefits of Ukrainian medicine. The first «foreign» visitors of Ukrainian clinics were our emigrants, who are very well aware of the level of domestic medicine. They were also able to see the difference in price of medical services after they moved to another country. In European hospital you have to pay about 2,5 thousand euros for treatment and prosthesis of your tooth, in Kiev it would cost 20 times cheaper. It is interesting that the qualifications of doctors and the quality of equipment in domestic hospitals are not inferior to the European level. The correct choice is obvious – choose Ukraine!

The same can be said about plastic surgery. Ukraine is rapidly evolving health care and beauty industry, using modern technology and international service standards. Beauty industry is one of the most attractive sectors of Ukrainian medicine for foreign visitors. It is worth noting that the cost of aesthetic medicine services in Ukraine is much lower than abroad. According to the All-Ukrainian Association of Plastic, Reconstructive and Aesthetic Surgeons, the number of foreign patients is annually increasing by 5%.

Grows the number of foreign patients at the Pediatric Cardiology and Cardiac Surgery Center of the Cardiovascular Surgery Institute



named after N. Amosov, which belongs to the Academy of Medical Sciences of Ukraine. Its doctors make unique operations on the heart, even during the prenatal period.

Many foreigners have already become loyal customers of Ukrainian doctors. Now they come for regular treatment or prevention every year.

In Ukraine there is a huge selection of natural health factors and a well-developed network of rehabilitation facilities. Prices for medical services are quite affordable. Thus, Ukraine can also be a great place for healing and postoperative rehabilitation.

Foreign patients of Ukrainian clinics usually are people with stable income, belonging to middle-class, whose age is 30+.

At the same time, wealthy citizens of Ukraine, including politicians, prefer to be treated abroad, despite the sympathy of many foreigners to Ukrainian medicine. This can be explained by two reasons: treatment in expensive western clinics is more prestigious and it guarantees no publicity.

Experts believe that medical tourism is very promising direction of Ukrainian tourism, which development requires to maintain the correct policy of the host country, ranging from qualification of the doctors to the quality of transport services. The number of Ukrainian medical institutions, which use in their practice the latest technology, international standards and methods of treatment, grows with every single day. Most of them are private organizations. They often lead ratings of hospitals most visited by foreign patients.

Regrettably, today Ukraine is better known abroad due the low cost of medical services in our country, than due their quality and service establishment, despite the fact that the quality and level of service in Ukraine is not inferior to the European institutions.

The lack of awareness among potential consumers and a low level of confidence in Ukraine greatly hinder the development of medical tourism. Unfortunately, foreign nationals are insufficiently informed of Ukraine in general and its medical potential as a part.

У украинских врачей уже начала формироваться постоянная клиентура из иностранцев. Многие, попробовав единожды, потом приезжают на «плановое» лечение или профилактику ежегодно.

Очень привлекательным также является сегмент послеоперационной реабилитации в Украине. В первых — огромный выбор природных оздоровительных факторов; во-вторых — развитая сеть реабилитационных учреждений; в третьих — доступная цена на услуги. Все это делает Украину привлекательным местом для оздоровления и реабилитации.

Иностранцами пациентами украинских клиник, как правило, являются люди в возрасте от 30 лет, со стабильными доходами, относящиеся к среднему классу.

При этом, несмотря на симпатию определенной части иностранцев к украинской медицине, состоятельные соотечественники, в том числе и политики, напротив, предпочитают лечиться за рубежом. Во многом это



можно объяснить двумя причинами: престижность лечения в дорогой западной клинике и стремление избежать огласки.

По мнению экспертов, при ведении правильной политики всех

участников принимающей стороны, начиная от квалификации и профессионализма лечащего врача и заканчивая качеством транспортных услуг, медицинский туризм может быть очень перспективным направлением. В Украине с каждым днем появляется все больше медицинских заведений, которые используют в своей практике новейшее оборудование, международные стандарты и методы лечения. Как правило, это частные организации, и именно они возглавляют рейтинги наиболее посещаемых иностранными пациентами.

К сожалению, сегодняшних иностранных пациентов, как правило, в Украине больше привлекает дешевизна услуг, нежели их качество и уровень сервиса заведения.

Что действительно мешает развитию этого направления туризма — это недостаточная информированность потенциальных потребителей и низкий уровень доверия. К сожалению, недостаточно использованы информационные возможности в части информирования зарубежных граждан об Украине в целом и о медицинском потенциале страны в частности.



**Janna YURDAN, psychologist,  
1st category doctor, clinic of aesthetic  
plastic surgery and cosmetology  
Mozart:**

1. How promising is development of inbound medical tourism in Ukraine?

Medical tourism in Ukraine will become much more attractive when appropriate legal framework will be formed. Many foreigners wary of unfamiliar country proposals, so they need some assurance, such as comprehensive agreement between the patient, the clinic and insurance company, to dare to come here. Meanwhile, in most cases citizens of other countries do not understand how and what is happening here.

Powerful information support abroad may encourage development of inbound medical tourism in Ukraine. Most foreigners know very little about Ukraine. It's difficult to draw conclusions



about whether one can trust our medicine from reports of our political life, which can be seen on television. We need systematic outreach, more active participation of our physicians

in domestic conferences, seminars and in specialized overseas promotions in order to bring in our institutions more foreigners.

2. Which areas of domestic medicine are most attractive for foreign tourists?

Undoubtedly, that are dentistry, plastic surgery and invasive (intensive) cosmetology. Services in these areas are carried out at a high European level, while their prices are quite low. It attracts foreigners, especially our emigrants. For example, last month we have operated 4 our former compatriots (now they live and work in Italy and the USA). They were attracted to the low price of operations and «beauty injections» and didn't pay any attention to legal aspects. So they simply believed the good name of our clinic, their subjective feelings after consultation with our doctors, or recommendations of their friends. Our patients know

*Вы доверяете нам свои надежды,  
мы возвращаем Вам радость жизни.*

*You place your trust in us to fulfil your hopes  
and increase your enjoyment of life.*



Пребывание здесь покажется Вам отдыхом, а не лечением. Клиника даже специально не напоминает больницу – скорее гостеприимный дом. Здесь созданы все условия для того, чтобы в течение нескольких дней произошло рождение нового прекрасного лица.

A stay at the clinic is more akin to a relaxing holiday than a hospital visit and every effort is made by the staff to minimise the clinical appearance and attitude of the premises. When you leave the clinic you will feel that you have had a comfortable rest as well as enjoying a possibly life-changing enhancement to your physical appearance.

**КОСМЕТОЛОГИЯ  
ХИРУРГИЯ  
ЭСТЕТИЧЕСКАЯ ЛАЗЕРНАЯ ДЕРМАТОЛОГИЯ  
БОНУСНЫЕ ПРОГРАММЫ ТУРИЗМА ЗДОРОВЬЯ**



[www.mozart-clinic.com](http://www.mozart-clinic.com)

**COSMETOLOGY  
SURGERY  
AESTHETIC LASER DERMATOLOGY  
BONUS PROGRAMS TOUR MED SERVICE**

«Dr. Mozart» – перша приватна клініка пластичної хірургії на Україні, заснована в Києві за участю зарубіжних лікарів, має клініку вищої категорії.

«Dr. Mozart» – is the first private clinic of plastic surgery in Ukraine, founded by Ministry of Health Care of Ukraine as a higher category clinic.

**Жанна ЮРДАН, психолог, врач 1 категории, клиника пластической и эстетической хирургии и косметологии «Моцарт»:**

*1. Насколько может быть перспективно развитие въездного медицинского туризма в Украине?*

Медицинский туризм в Украине станет намного более привлекательным, когда будет сформирована соответствующая юридическая база. Иностранцы с опаской относятся к предложениям незнакомой страны и если они решились сюда приехать, им нужны гарантии. А для этого необходим полноценный договор между пациентом и клиникой, страховой компанией. Пока же иностранцы в большинстве случаев не понимают, как и что здесь происходит.

Что еще может стимулировать развитие этого направления, это мощная информационная поддержка за рубежом. В других странах знают об Украине очень мало. Из сообщений о нашей политической жизни сложно сделать выводы, можно ли доверять нашей медицине. Для того, чтобы привлечь в наши учреждения иностранцев, нужна

планомерная информационная работа, проведение конференций, семинаров в наших учреждениях и более активное участие наших врачей в зарубежных специализированных мероприятиях.

*2. Какие области отечественной медицины наиболее привлекательны для иностранных туристов?*

Наиболее привлекательные области - это стоматология, пластическая хирургия и инвазивная (интенсивная) косметология. Это все у нас на очень хорошем европейском уровне, а цены достаточно низкие. Особенно это привлекает наших бывших соотечественников. Для примера, за последний месяц у нас прооперировались 4 наших бывших соотечественницы (сейчас они живут и работают в Италии и США). Их привлекла невысокая цена на операции и на «уколы красоты». А ментальность их такова, что юридические аспекты их пока мало интересуют. Они поверили доброму имени клиники и своим субъективным ощущениям после консультации у наших врачей и рекомендации знакомых. Кроме того, они знают, что получают неформальное человеческое общение со

специалистами. Это в нашей области, которая граничит с психотерапией, очень важный аспект. Сделали у нас лазерную шлифовку, пластику век, круговую подтяжку, укол Ботокс, укол наполнителя. А потом еще порекомендовали нашу клинику своим друзьям. Пока что хорошие рекомендации бывших пациентов являются главной движущей силой медицинского туризма.

**Владимир КАЛИНИЧЕНКО, директор центра эстетической медицины GORAVSKY:**

*1. Как иностранному пациенту правильно подобрать медицинское учреждение, чтобы не попасть в руки недобросовестных врачей?*

В первую очередь, необходимо удостовериться в наличии необходимых документов, которые по Закону Украины должна иметь та или иная организация и ее сотрудники для совершения медицинской деятельности. По возможности, получить письменное подтверждение и гарантии от принимающей стороны о дате, месте и сроке лечения. Для организации перелета и поселения лучше обращаться в надежные крупные туристические компании, у которых имеются партнерские соглашения с данными медучреждениями, заключить договор со страховой компанией для подобной поездки.

*2. Как технически иностранный пациент может попасть на лечение в украинское учреждение?*

Пациент может записаться на прием через интернет, по телефону и т.п. Клиника может прислать приглашение пациенту, либо он сам может прибыть в Украину, используя сервисные компании, воспользоваться услугами туроператора и т.д. Из документов нужен паспорт и, при необходимости, медицинские заключения, снимки, результаты анализов. Оплатить можно как по предоплате с помощью кредитной карты, так и наличными в кассу клиники по факту предоставленных услуг. ■





have partnership agreements with these medical facilities. I also recommend you to sign a contract with an insurance company for such travel.

*2. How to organize treatment of a foreign patient in Ukrainian medical institution?*

The patient can make an appointment via the Internet, by telephone, etc. Otherwise, the clinic can send an invitation to the patient, or he can come to Ukraine, using the services of tour operators and so on.

You will need such documents as passports and medical reports, photographs, test results (if necessary). Treatment can be prepaid by credit card. You can also pay it in cash to the clinic cashier after receiving services. ■

that they will get informal personal communication with experts, it is also a very important aspect in our area, which borders with psychotherapy.

Let's return to our talk about 4 emigrants. We have made them a laser polishing, Eyelid, circular lift, Botox injections, filler injections. After that our patients recommended us to their friends. Until now, the good recommendations from former patients are the main driving force behind medical tourism.

**Vladimir KALINICHENKO,**  
**director of Aesthetic Medicine Centre**  
**GORAVSKY:**

*1. How to choose the right medical facility and to avoid being caught by unscrupulous doctors?*

First and foremost, you must check the availability of documents, required from an organization and its staff under the laws of Ukraine in order to carry out medical activities. If possible, you should receive from the host written confirmation of dates, locations and duration of treatment. To organize the flight and the settlement is better to secure large tourist companies, which



## Лечимся в столице Украины



**Развитие медицинского туризма — это ежедневная обязанность столичной власти, цель которой — поддержание имиджа столицы и популяризация родного города**

*Алла ШЛАПАК, и.о. заместителя председателя  
Киевской городской государственной администрации*

**В**области медицины Киев бесспорно подтверждает свой статус столицы. В столице расположены лучшие медицинские учреждения, работают самые опытные врачи. К ним можно с уверенностью отнести единственный в странах постсоветского пространства Центр позитронно-эмиссионной томографии, так же Центр микрохирургии глаза, Центр сердца и др. Продолжается постоянная работа по обновлению материально-технической базы столичных клиник, в которых работают профессиональные специалисты в своей отрасли. Многие киевские врачи имеют мировую известность и оперируют за рубежом.

При этом, уровень цен на медицинские услуги в Киеве намного ниже, чем в зарубежных клиниках.

Уровень материально-технического обеспечения киевских клиник позволяет нам конкурировать с ведущими клиниками мира. Более того, в процессе активной подготовки к проведению в Киеве Евро 2012, все медицинские учреждения, задействованные в проведении чемпионата, отвечают европейским стандартам и требованиям.

Необходимо отметить большой шаг вперед в лечении онкобольных. Киевская городская онкологическая клиника оборудована единственным в Украине оборудованием для лучевой терапии — линейным ускорите-

лем «Simenc-oncor impression-plus». Из европейской клиник аппаратура такой модели есть только в Германии и Венгрии. Она дает возможность локально облучать пораженные ткани, не затрагивая здоровые органы. Кроме того, в конце этого года будет открыт уникальный центр ПЕТ-технологий, который даст возможность ранней диагностики и лечения онкозаболеваний на молекулярном уровне.

Особую гордость Киева представляет Киевский городской Центр Сердца — первый в Украине кардиохирургический центр высшего класса, где работают кардиохирурги с мировыми именами. Так же заслуживают внимания Центр микрохирургии глаза и специализированная детская больница «ОХМАТДИТ».

Смело можно констатировать, что Киев по уровню медицинского обслуживания вполне может соперничать с европейскими столицами. Медицинский туризм — это новая отрасль не только для Киева, а и для Украины в целом. Поэтому развитие этого направления — наша каждодневная обязанность, ведь это важно для привлечения дополнительных доходов в бюджет города и для формирования имиджа Киева как европейской столицы.

Я с полной ответственностью могу утверждать от имени каждого врача, что мы настроены очень решительно, имеем большие амбиции и уверены, что на сегодняшний день развитие ме-

дицинского туризма в Киеве тормозит исключительно лишь недостаток информации у иностранных граждан о медицинских возможностях нашего города. Повышая уровень информированности, мы, безусловно, сможем привлечь иностранных пациентов для лечения в Украине. Тем более, что иностранцы не являются редкостью в наших клиниках. Многие не понаслышке знают об уникальных хирургах Киева и наших лечебных и реабилитационных возможностях.

В 2009 году Киевский городской совет принял решение «О создании коммунального предприятия «Киевское муниципальное медицинское агентство» (КП «КММА»). Это первая муниципальная компания, которая занимается организацией медицинского туризма в Украине. Агентство обеспечивает высокий уровень сервиса и помогает клиенту согласовать все вопросы с любым медицинским учреждением Киева.

Достаточно посетить сайт [www.kmma.com.ua](http://www.kmma.com.ua) и задать все интересующие вопросы. Иностранцы гости могут заблаговременно, до приезда в Украину получить консультацию врача, согласовать объемы, сроки лечения и узнать стоимость лечения.

Получить консультацию и узнать подробнее об услугах можно в Киевском городском Центре Сердца, Киевской клинической больнице, Киевской городской больнице скорой помощи, Киевском городском центре репродуктивной и перинатальной медицины. Список достойных учреждений может быть очень длинным! ■

## Treatment in the capital of Ukraine

Alla Shlapak, deputy mayor of Kiev

In the field of medicine Kiev implicitly confirms its status of the capital. Here are the most experienced doctors and the best medical facilities, such as Eye Microsurgery Center, Heart Center, Center of positron-emission tomography, which is the only one in post-Soviet countries, and others. Constantly work on updating the material and technical base of the capital's clinics, staffed by renowned specialists, goes on. Many Kievan doctors have international fame and operate abroad.

At the same time prices for medical services in Kiev are much lower than in foreign clinics.

In terms of technical equipment Kievan clinics can compete with worlds leading hospitals. All medical institutions of Kiev are being improved in process of active preparation for Euro 2012. Clinics involved in the championship fully meet European standards and requirements.

We should note a big step forward in treating cancer patients. Kiev City Oncology Hospital is equipped with the only in Ukraine linear accelerator «Simenc-oncor impression-plus», which is used in radiotherapy. Among European clinics, only German and Hungarian ones have apparatus of this model. It allows to locally irradiate the affected body tissues without affecting healthy organs. In addition, at the end of this year a unique center of PET technology, which will enable early diagnostics and treatment of cancer at the molecular level, will be opened in Kiev.

We are particularly proud of the Kiev City Heart Center, which is the first in Ukraine cardiosurgical center of superior quality, staffed with world-renowned heart surgeons. Eye Microsurgery Center and specialized children's hospital of "Protection of Maternity and Childhood" are also noteworthy.

So, Kiev can compete with European capitals on health care level. However,

**Development of medical tourism is the daily duty of city authorities, whose purpose is to maintain the image of our capital and to promote their native city**

medical tourism is a new industry for Kiev in particular and for Ukraine as a whole. That is why the development of this trend is our daily duty. It is important not only for attraction of additional revenues to the budget of the city, but also for forming the image of Kiev as a European capital.

I can claim with full responsibility on behalf of each physician, we set very strongly, we have big ambitions and are confident that only the lack of information among foreign nationals on the medical capabilities of our town prevents development of medical tourism in Kiev. I'm sure we can attract foreign patients for treatment in Ukraine by raising their awareness. Moreover, foreigners are not rare in our clinics. Many of them already know firsthand about the unique Kievan surgeons, our medical and rehabilitation opportunities.

In 2009, the Kyiv City State Administration has taken a decision on establishing a public utility named «the Kiev municipal medical agency» (KP

«KMMA»). It is the first municipal company, which organizes medical tourism in Ukraine. The agency provides a high quality service and helps the client to settle all issues with any medical institution in Kiev.

You can visit our site [www.kmma.com.ua](http://www.kmma.com.ua) and ask all your questions. Foreign guests can also consult a doctor to settle volumes, timing of treatment and its cost in advance (before arrival in Ukraine).

I will not recommend any specific clinic, because In Kiev there is a wide range of decent medical facilities. Such medicine directions as dentistry, cardiology, microsurgery of the eye, oncology, bone marrow transplantation and reproductive medicine are at a very high level. You can get advice and learn more about the services in Kyiv City Heart Center, Hospital of the Kiev, Kiev City Hospital ambulance, Kyiv City Center of reproductive and prenatal medicine. The list of worthy institutions is very big! ■



## Парк Киевская Русь

Уникальная атмосфера, колорит, активный отдых — коктейль, способный покорить самого требовательного туриста, — считает творец проекта «Парк Киевская Русь», президент Благотворительной организации «Славянский фонд» Владимир Янченко. Уже в 2009 году всего за несколько дней Парк посетило около 30 000 любителей ярких впечатлений из разных регионов Украины и зарубежья. В своих планах авторы проекта не сдерживают амбиций: 3 миллиона посетителей со всего мира — такое количество туристов ежегодно будет посещать Парк после окончания строительства.

Воссоздание культурного и архитектурного образа древнего Киева происходит в с. Копачев, Обуховского района, Киевской области. В центре культуры и истории «Парк Киевская Русь» восстает из руин Древний Детинец-Киев V-XIII столетий и создается чарующая атмосфера Киевской Руси.

Город воспроизводится в его реальных масштабах (10 га). В Парке строятся здания, которые существовали в рамках границ «града Владимира» в V-XIII столетиях — крепостные стены, большой Ярославов двор с дворцом, дворец княгини Ольги, Десятинная церковь и другие. Все они воссоздаются с максимальной исторической достоверностью, учитывая последние достижения археологии, истории, этнографии.

На сегодняшний день посетители могут осмотреть земляную часть оборонительных валов «града Владимира», протяженностью свыше 1,5 км, «Предградье» с въездными воротами, оборонительной стеной, ристалищем, и княжескими сенями-гостевой трибуной, станом кочевников, лагерем викингов, усадьбой киевлянина XII века и другими объектами городской застройки.

В 2010 году Парк проводит III Международный фестиваль «Парк



Киевская Русь», который станет самым продолжительным не только в Украине, но и во всем мире. Открытие состоялось 24 апреля, а завершится фестиваль 17 октября.

Программа фестиваля — насыщена. Более 10 000 артистов разных жанров из Украины, других стран СНГ и Европы будут перевоплощаться в героические и лирические образы богатырей, рыцарей и прекрасных дам, злых колдунов и отважных героев. А артисты театрального и циркового жанров, каскадеры представят свои шоу.

Главные события в Парке будут происходить на средневековом ристалище, которое знатоки называют

самым лучшим в Европе. Также на территории Парка открыты кафе, где гости могут попробовать блюда древнерусской кухни.

«Про подобный опыт масштабных проектов еще никто не заявлял», — говорит творец Парка Владимир Янченко, — «И мы хотим сделать посещение «Парка Киевская Русь» важным и желанным событием для каждого киевлянина и гостя столицы. Ведь благодаря нашему проекту, люди лучше познают историю нашей страны, начнут гордиться ею, станут более патриотичными».

Также в новом сезоне Парк предлагает посетителям программы выходного дня с огромным ассортиментом развлечений: стрельба из традиционного лука, мастер-классы по народным ремеслам, музыкальные шоу программы, прогулки верхом и другие развлечения для детей и взрослых. Посещения по будням возможны при предварительной договоренности. Подробную информацию о Парке и о фестивалях Вы можете найти на сайте [www.parkkyivrus.com](http://www.parkkyivrus.com)

«Парк Киевская Русь» ждет Вас в новом сезоне! Без прошлого нет будущего! [www.parkkyivrus.com](http://www.parkkyivrus.com)



# The Historical and Cultural Center The Kievan Rus Park

Cultural and architectural image of Detinets-Kremlin of Kiev of V-XIII centuries as well as atmosphere of Kievan Rus are reconstructed and reconstituted in the historical and cultural center "The Kievan Rus Park".

The Detinets of Kiev is reconstructed in its real scale (10 hectares). Buildings and structures existed within the town's boundaries in V-XIII centuries such as a fortified wall, Prince Vladimir's Palace, Princess Olga's Palace, Desiatynna Church and others are under construction. All will be done with maximum historical authenticity, considering to knowledge of archeology, history, ethnography, and other objects, which reflect the life of ancient Kiev.

To date, visitors can see earthen part of defensive walls of "The Vladimir's Town" with length over 1.5 km, "Predgradie", with entrance gates, a defensive wall, a stadium, princely entrance hall — guest tribune, nomads' camp, Vikings' camp, 12-th century Kiev resident's mansion and other objects of the town development.

At present, various historical events such as festivals, tournaments and popular holidays are carried out at Predgradie of Ancient Kiev. A central event of 2009 year was an International historical and cultural festival "The Kievan Rus Park" — a unique medieval show "Bylinas of Ancient Kiev". Dramatized stagings of legends and significant historical events of Kievan Rus, ancient Russian warriors' battles and heroic amusements and funs were unfolding before onlookers here. During two days striking original music groups from Ukraine, Russia, Belarus and Moldova appeared on the main stage of the festival for real connoisseurs of medieval culture.

Large-scale historic festivals, traditional archery tournaments, medieval holidays and popular amusements, impressive festivals-masquerades and ethnic fashion shows, breathtaking stunt men shows etc. will be held in the Park in 2010.

In "The Kievan Rus Park" you may not just get to know historic facts but dive into the atmosphere of Kievan Rus with its culture and everyday life, and for a few hours or days feel yourself an inhabitant or a guest of ancient Kiev.

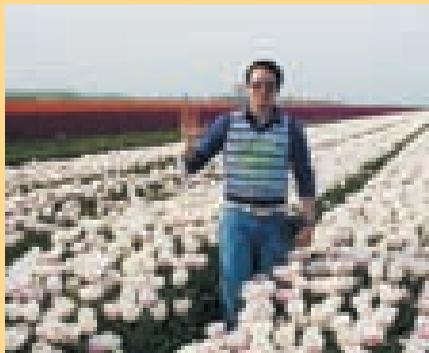
Come to us! "The Kievan Rus Park" is waiting for you in a new season!

No past no future! ■

[www.parkkyivrus.com](http://www.parkkyivrus.com) Ukraine, Kopachiv village, Obuhivsky district, 60 km. from Kyiv



## Сезон цветов



Ярослав ГОЛИЦЫН

### Имидж – все

Голландия — и в голове рой ассоциаций, связанных с этой страной. В этот раз мы отбросим все «остросюжетные воспоминания» и получим чистое эстетическое наслаждение, состоящее из тюльпанов, сыра, каналов, кукольных домиков и мельниц, а также сувениров из Дельфтского фарфора. И вправду, находясь в Нидерландах тебя не покидает мысль о том, что ты находишься на перво-классной ВДНХ, где все чисто и продуманно, а значит, хозяева страны выставили все самое лучшее на показ. На самом же деле — это не выставка, а типовой проект, который создан рядовыми голландцами для повседневной жизни все тех же голландцев.

### Вальс Цветов

Именно таким, красивым и ухоженным, предстает перед посетителями нидерландский цветочный рай Кейкенхоф (Keukenhof — в переводе «Кухонный двор»). В официальных путеводителях вы найдете слоган «Кейкенхоф — самый красивый весенний парк в мире» и это будет правда. Иначе как объяснить паломничество более 45 млн. туристов к месту цветения 4,5 миллионов тюльпанов. За 60 лет существования парка, цветоводы создали тысячи композиций из тюльпанов, гиацинтов, нарциссов, фрезий и других луковичных расте-

ний. Парк также имеет оранжереи с коллекцией редких орхидей. Ежегодно организаторы устраивают гостям тематические сюрпризы: в 2006 году, отмечая юбилей великого Рембрандта, хозяева парка выложили живыми тюльпанами его огромный портрет, а в 2010 году цветочная тема уже очевидна и звучит она с намеком, как «джеймсбондовский фильм»: Из России с любовью. В юбилейный 2009 год парк посетила голландская Королева Беатрикс. А в 2010 году праздник цветов посвящен России. В открытии этого крупнейшего в мире цветочного шоу приняла участие первая леди России Светлана Медведева. Девушки в национальных голландских костюмах подарили супруге главы Российского государства и принцессе Оранской Максиме, супруге наследного принца Нидерландов Виллема-Александра, по букету белых цветов. Новый сорт белых цветов выведен специально к этому событию и посвящен супруге президента. Большое количество цветочных композиций

посвящены России. Наряду с цветочными матрешками и персонажами русских сказок, голландскими мастерами было создано цветочное панно с изображением куполов собора Василия Блаженного.

Нам тоже не стоит отчаиваться, мы всегда можем с гордостью сказать, что цветочные композиции с использованием синего-гиацинта и желтого-нарцисса высадили в честь нашей страны, а некоторые сорта тюльпанов даже носят знакомые нам имена.

### Красивый бизнес

Умению голландцев извлекать неплохую выгоду из самых обычных идей надо еще поучиться. Если совершенно беспристрастно оценить идею создания этого чудесного парка и обратиться к истории, то выяснится, что его инициаторами в 1949 году были крупные производители и экспортеры луковичных цветов. Впрочем, умение голландцев доводить дело до логического конца также



## Flowers Season

### Who was the first? Tulip tales

Argued that Holland was the first European country on which territory appeared tulips. In fact, the first bulbs of this plant came from the Ottoman Empire to Vienna, and from there they were brought to the Netherlands in 1554. That's when the Dutch began cultivation of tulips with a view to profit. Now Holland is the largest producer and exporter of tulips in the world.

Perhaps the whole world knows about magnificent flower holiday in the park Keukenhof. In official guidebooks you will find the slogan «Keukenhof Gardens: The World's Most Beautiful Springtime Park». It may be truth, otherwise how could we explain the pilgrimage of more than 45 million tourists to the place of 4.5 million tulips bloom?

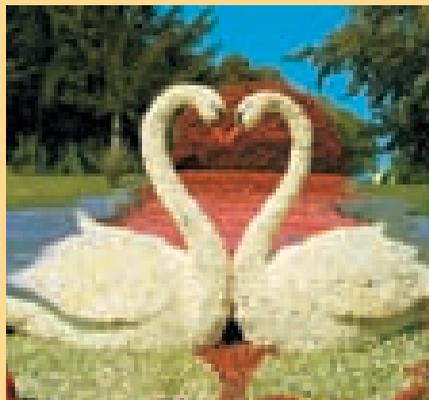
The park was founded 61 year ago. Since then, Keukenhof florists have created thousands of tracks of tulips, hyacinths, daffodils, freesia and other bulb plants. There also is a flower greenhouse with rare varieties of orchids. Each year, the organizers arrange thematic surprises for their guests. For example, in 2006, when whole world was celebrating the anniversary of the great artist Rembrandt, the owners of the park laid out his huge portrait from fresh tulips. Floral theme of the spring 2010 is already obvious and it sounds with a hint, like the name of one of the films about James Bond: "from Russia with love". As you could guess from the title, this year the flower holiday is devoted to Russia.

In 2009, the park was visited by the Dutch Queen Beatrix, and in 2010, Svetlana Medvedeva, the First Lady of Russia, took part in opening. Girls in Dutch national costumes presented the wife of Russian President and the Princess Maxima of Orange-Nassau, the wife of Crown Prince Willem-Alexander of the Netherlands, a bouquet of white tulips. This variety of flowers, derived



specifically for opening of Keukenhof 2010, is dedicated to the wife of Russian President. Large number of floral compositions was devoted to Russia. Dutch masters created flower matryoshkas, floral images of Russian fairytale characters and even a floral mural depicting the domes of St. Basil Cathedral.

Meanwhile, Spanish scientists from the University of Cordoba, argue that tulips were grown in Arabic Al-Andalus, which is a part of the Iberian Peninsula, as early as XI century. In fact, the



homeland of tulips is the boundless steppe of modern Kazakhstan.

### Crimean Holland

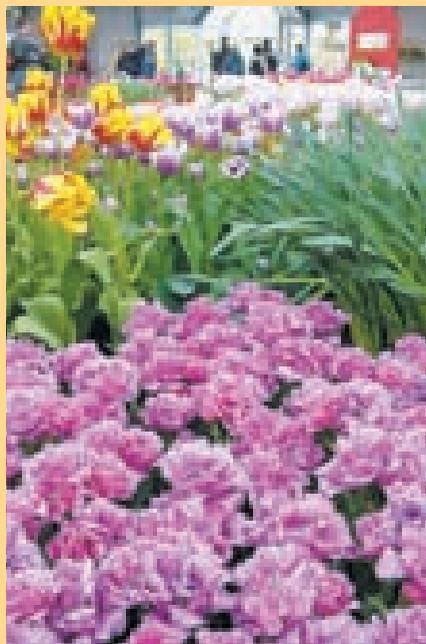
Ukraine has its own "Tulip Country" in Crimea. The village Yantarnoe (Krasnogvardeysky district) has become a priority direction for early spring tourists. Every year here blooms the largest in Ukraine and the world tulip field. In the times of the Soviet Union, variegated flower band with 45-48 million blossoms was stretched for 12 kilometers. In those days, even the branch of North-Crimean canal was approaches to the fields. Such an unprecedented scale is still surprising, even for the Dutch. Nowadays, tulips field is 12 times smaller. It is planted with just two million bulbs. Dutch tourists and experts note, visiting Yantarnoe, that only here you can see the huge colorful flower carpet, despite the fact that the total area of plantations in Holland is many times bigger.

This year the Nikita Botanical Garden (Big Yalta) first in its history put on display its collection of unique

одна из отличительных черт национального характера. Из небольшой выставки цветов, организованной с целью повышения интереса к своему продукту, Голландия стала крупнейшим экспортером этого прекрасного товара, а тюльпан стал всемирно узнаваемым символом Нидерландов. Цветы под открытым небом дали толчок для развития многих отраслей народного хозяйства страны. В итоге в выигрыше остались все и расчетливый производитель, и благодарный турист.

Все быстротечно, а красота весенних цветов в особенности. Сезон посещения парка открывается в середине марта и длится до середины мая. Поэтому надо поторопиться, а организаторам, подарившим нам массу позитивных эмоций, получить свое вознаграждение и начать готовиться к следующему сезону. Вход в цветочный рай строго по билетам, через лазы — перелазы не пройдет, да и не принято это тут. Все же капиталистическая Европа, а нам ин. туристам надо соблюдать правила местного приличия. Итак, встреча с прекрасным будет стоить нам около 14 на каждого, а если вы приехали на автомобиле — придется оплатить парковочное место (7). Дети с 3 до 11 лет проходят бесплатно. Заметим, что цена билета с каждым годом возрастает. Надо отдать должное организаторам, поскольку информацию о маршруте, ценах, расписании работы парка можно легко узнать на сайте Кейкенхофа [www.keukenhof.nl](http://www.keukenhof.nl) Цена на входной билет, по мнению хозяев парка, оправдана и выглядит достаточно умеренной для семейного бюджета западноевропейского гражданина. Они уточняют, что труд голландских трудящихся оценивается высоко, а он включает в себя уход за 32 гектарами Кейкенхофа с его 7 миллионами луковиц, высаженных вручную и более 2500 деревьев 87 различных пород. Строгий, аккуратный и рациональный подход хозяев к ис-

пользованию каждого сантиметра земли прослеживается очень четко. Территория, на которой разместился парк находится в частных владениях: с XV века это были охотничьи угодья, где собирали травы для кухни замка Ван Байерна, за что местность и получила название «Кухонный двор». И сегодня парк Кейкенхоф является частью обширных, по голландским меркам, земель, принадлежащих современному владельцу замка «Слот



Тейлинген», на которых раскинулись прекрасные нетронутые леса и дюны.

### Полезные заметки

Несколько советов никогда не мешают даже самому опытному туристу. Из горького, и не очень, опыта мы знаем, что рекламные картинки иногда не совпадают с реальностью. А ведь для многих, посещение Кейкенхофа — это одна из основных причин туристической поездки в Нидерланды.

**Погода.** Голландский март месяц, хоть и не такой холодный, как украинский, все же требует предусмотрительности при выборе времени для посещения парка. Многие сорта цве-

тов, а в особенности разнообразные тюльпаны еще спят и поэтому, очень высок риск не увидеть и половины из обещанных сортов. Оптимальным месяцем для вас может стать апрель. В тоже время в мае многие сорта уже почти отцветут. **Уикенд.** Помните, каждый думает, что именно он выбрал самый удачный выходной день и отправился на осмотр цветочного рая. Результат — большое скопление тех, кто думает аналогично. Присмотритесь к будним дням и риск столпотворения уменьшится ровно наполовину. **Фотоотчет.** Если это главная ваша цель, тогда стоит еще раз прочитать первые две составляющие удачной поездки. Солнечная погода позволит вам сделать прекрасные фотографии, а будний день — избавит от навязчивого фона любителей природы и очереди желающих сфотографироваться возле каждого цветочка. Помните, ходить по траве строго воспрещается, а узкие дорожки с толпами туристов не способствуют размеренному любованию красотой. **Цветочные поля в окрестностях Кейкенхофа** Стоит учитывать факт, что весной отнюдь не вся страна утопает в тюльпанах. Цветочные плантации сосредоточены в основном в районе городка Лиссе, который находится в провинции Северная Голландия. На самом деле всю масштабность «цветочной индустрии», а также ее красоту, буйство красок и несметность видов вы сможете ощутить, находясь как раз за пределами парка Кейкенхоф. Вы также не сможете оторваться от иллюминатора, пролетая, а также во время посадки вашего самолета в аэропорту Амстердама. Посещение окрестных полей на велосипеде или автомобиле, не просто рекомендуется, а является необходимым. Фотографии получаются отменные, а велопрогулка вернет вас в детские озорные годы. Кейкенхоф предоставляет велосипеды в аренду на парковочной площадке для автомобилей. Аренда велосипеда

tulips, which contains more than three hundred varieties. Some of them were selected here, in the Botanical Garden. The first tulips were brought to the garden two hundred years ago. They were imported from Holland. However, the history says that even in the thirteenth century Crimean tulips were transported to the Ottoman Empire. It is Turks favorite flower, although it is considered that the birthplace of tulips is Persia. Today the search for new forms continues. Breeders put a lot of money and effort in their work.

### Kiev, the city of flowers

Kiev is rightly called the city of flowers. Every summer in our capital takes place the flower festival. In Botanical Garden named on behalf of Fomin every spring blooms huge collection of magnolias. In May hundreds of Kievans make pilgrimages to the Grishko Botanical Garden to see the flowering of unique lilacs collection. City administration prepares Kievans and guests of Kiev a wonderful flower gift. By tradition, every year on the eve of the Victory Day May 9, Kievan masters make a floral composition named «Flower Clock».

This project is developed by «Kievzelenstroy» against order of city administration. Commission under the leadership of I. Dobrutsky was directly involved in its development. 35 thousand flowers are already prepared in order to create an unusual arrangement in accordance with the approved project. The "clock", prepared for the spring holiday, will entertain the people of Kiev until the winter, being seasonally changed. Flowers will be originally highlighted and the countdown will be indicated by incessant flash of light points on the flower clock face. Now, goes construction of a bridge above the dial for those visitors, who wishes to be photographed against the background of the clock.

Diameter of the flower clock is 16,5 meters. It is made of:



1. Koleus lemon-yellow (outer part of the dial) – 4000 ones.
2. Begonia (star) Pink - 1200 ones; Red - 2,800 ones.
3. Viola yellow (the central part of the dial) - 6000 ones.
4. Viola Blue (background of the dial) - 7000 ones.
5. For St. George's ribbons:
  - Tagetis orange - 6000 ones.
  - Aherantus - 6000 ones.

6. The canvas of the dial:
  - Aherantus - 2400 ones.
7. Tui's (Danica), boxwood, spruce - 48 ones.
8. The figure «65»:
  - Begonia - 1200 ones.

New flowers of different colors will be seasonally landed, changing the appearance of hours. In late autumn plant composition will become a Christmas wreath. ■



на день стоит 8,80, сюда же входит стоимость плана велосипедных дорожек, на котором нанесены шесть различных маршрутов (от 5 до 40 км). Как добираться. Если вы купили готовый тур, в который уже входит посещение цветочного парка, вам нет нужды беспокоиться, все организуют ваши гиды. Если же вы турист, который хочет и умеет планировать свой досуг лично, то нет ничего проще. Вам необходимо: сносно изъясняться на английском языке, карта-план страны и выходное пособие в евровалюте. До Кейкенхофа от центрального входа в Амстердамский аэропорт «Схипхол» вы сможете добраться за 30-40 минут на пригородном автобусе № 58. Причем в стоимость билета (20 евро) включен не только проезд, но и вход на территорию парка Кейкенхоф.

### Кто первый.

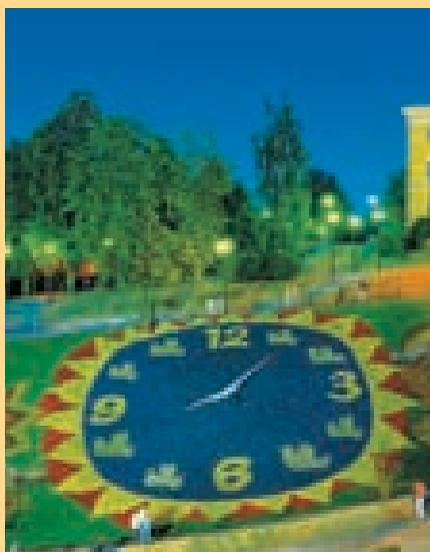
#### Тюльпановые сказки.

Бытует мнение, что на территории Европы тюльпаны впервые появились в Голландии. На самом же деле в Нидерландах эти цветы начали активно выращивать с целью получения луковицы этого растения прибыли в XVI веке. Сначала луковицы этого растения прибыли из Османской империи в Вену, а уже в 1554 году луковицы попали в Голландию. Сейчас же страна является крупнейшим производителем и экспортером тюльпанов в мире. В свою очередь, испанские ученые из Кордовского университета утверждают, что тюльпаны встречались на территории арабского Аль-Андалуса — части пиренейского полуострова уже в XI веке (Испания и Португалия). На самом же деле дальней родиной тюльпана являются бескрайние степи современного Казахстана.

В Украине тоже есть собственная тюльпановая страна - Крымская Голландия. Поселок Янтарное Красногвардейского района Крыма вновь стал для ранних крымских туристов приоритетным направлением. Именно там, каждую весну расцветает са-

мое большое в Украине, да и в мире, поле тюльпанов. Во времена СССР цветная полоса простиралась на 12 километров и одновременно там выпускались 45-48 миллионов бутонов. В те времена к полям даже протянули ветку Северо-Крымского канала. Такой небывалый размах до сих пор удивляет даже голландцев. В наши дни поле тюльпанов сократилось в 12 раз и на нем одновременно растет до двух миллионов луковиц. Посещая Янтарное, голландские туристы и эксперты отмечают, что, хотя совокупная территория плантаций в их стране во много раз больше, однако только здесь можно увидеть огромный и пестрый цветочный ковер.

В этом году Никитский ботанический сад (Большая Ялта) первый раз выставил на показ свою уникальную коллекцию тюльпанов. Она насчитывает свыше трехсот сортов. В коллекции были представлены тюльпаны местной селекции. Первые тюльпаны в Сад попали два столетия тому. Их завезли из Голландии. Впрочем, история гласит, что еще в тринадцатом столетии крымские тюльпаны переправляли в Османскую империю. В Турции — это любимейший цветок, хотя ее родиной считают Персию. Сегодня поиск новых форм продолжается.



Селекционеры вкладывают в работу большие силы и деньги.

### Киев — город цветов

Киев по праву называют городом цветов. Каждый год летом здесь проходит цветочный фестиваль. Особого внимания заслуживают ботанические сады Киева. Ранней весной в Ботаническом саду им. Фомина цветет коллекция магнолий. А в мае киевляне совершают паломничество в Ботанический сад им. Гришка, чтобы посмотреть на цветение уникальной коллекции сирени.

Прекрасный цветочный подарок готовит киевлянам и гостям столицы киевская городская администрация. По традиции, к Дню Победы 9 мая в Киеве высажена композиция «Цветочные часы».

Прект разработан «Киевзеленстроем» по заказу Киевгорадминистрации. Комиссия под руководством И. И. Добруцкого непосредственно участвовала в разработке проекта. Часы готовятся к весеннему празднику, а затем, ежесезонно изменяясь, будут радовать киевлян до самой зимы. Цветы оригинально подсвечены, а отсчет времени отмечается ежесекундной вспышкой световой точки на секундной стрелке часов. Над циферблатом строится мостик для желающих сфотографироваться на фоне часов. Диаметр цветочных часов — 16,5 м.

Для создания цветочных часов было высажено 45 тысяч цветов, площадь часов составила 310 кв. м. Зам. Председателя Киевгорадминистрации И. Добруцкий подчеркнул: «Вряд ли в какой-то другой стране мастерство флористов может так талантливо сочетаться с высокими чувствами, наполнявшими души мастеров при работе над созданием макета наивысшей воинской награды СССР».

По мере смены сезонов будут высаживаться новые цветы разных оттенков, меняя облик часов. А к зиме композиция из растений приобретет вид рождественского венка. ■

**ХОРВАТІЯ ЧОРНОГОРІЯ  
СЛОВЕНІЯ АЛБАНІЯ**

CROATIA MONTENEGRO SLOVENIA ALBANIA

**ВІДПОЧИВАЙТЕ  
БЕЗ ПОСЕРЕДНИКІВ**

*Найкращі курорти Адріатики*

**+380 44 247 9990**

Хорватія: Істра, Далмація, Дубровник  
Албанія: Лежа, Дуррес, Сараїда, Влера  
Чорногорія: Будва, Бечічі, Петровац, Герцег-Нові, Мілочер  
Словенія: Порторож, Блед, Розашка Слатіна, Терме Рабенці

**Кожен третій –  
безкоштовно!!\***

ADRIJA HIT d.o.o.  
**www.adriahit.com**

\* Акція дійсна в період: 01.05-18.09.2010 р.  
Пропозиція обмежується кількістю турів.

МІЖНАРОДНИЙ ТУРОПЕРАТОР  
ДП "Адрія Хіт Груп" Ліцензія ДСТК/№ АВ 505628 від 01.04.2010

## Уникальная здравница

Алексей ШАРАПОВ, Федерация независимых профсоюзов Крыма



Украина обладает большим лечебно-реабилитационным потенциалом и вполне может конкурировать в вопросах лечения с другими странами. Каждый из регионов нашей страны обладает своеобразным климатом и уникальными природными ресурсами, что способствует благоприятному лечению. Так, например, Трускавец — является одним из лучших и крупнейших бальнеологических курортов Украины, прославившийся многообразием минеральных вод, используемых для лечения хронических воспалительных заболеваний почек, печени и желчных путей. Моршин — известный бальнеотерапевтический курорт, предметом особого внимания которого являются воды минеральных источников, применяемые для эффективного лечения заболеваний кишечника.

Но мне, как коренному крымчанину, хотелось бы сделать акцент на конкурентоспособности именно Крыма. Исторически сложилось, что Крым обладает поистине уникальными и разнообразными природными лечебно-реабилитационными ресурсами, основными из которых являются: субтропический климат и вечнозеленая растительность Южного берега, мелкий песок и теплое море Евпатории, соленые озера со значительными запасами различных лечебных грязей, уникальные месторождения бентонитовых глин

и минеральных вод Западного и восточного Крыма.

Все здравницы Крыма специализированы по профилям лечения, имеют в достаточном объеме высококвалифицированные кадры и хорошее научное обеспечение (Украинский детский НИИ курортологии и физиотерапии в Евпатории, кафедре реабилитации Крымского государственного мединиверситета в Ялте и Ялтинский НИИ им. Сеченова). Большинство здравниц не только сохранили хорошую лечебно-диагностическую базу, но и обновили оборудование по последнему слову техники. В этих здравницах применяются самые современные методы лечения: спелеотерапия (соляные комнаты), ароматерапия медицинскими эфирными маслами Крыма, биорезонансная и вибростимуляция и т.д.

Назвать лучших, конечно, сложно, так как почти каждая здравница по своему лучшая. Все санатории лечебно-реабилитационного комплекса Украины объять практически невозможно, а сравнить их между собой вообще нереально.

Важной особенностью курортно-рекреационного комплекса Украины, и Крыма в частности, является

финансовая доступность лечебно-реабилитационных программ, а так же множество памятников природы, культуры и истории. Все это способствует привлечению иностранцев. Многие из них едут к нам именно для получения качественного и недорогого лечения, и с каждым годом количество приезжающих к нам иностранцев растет. Основными потребителями санаторно-курортных услуг являются, конечно же, наши соотечественники (порядка 60-61%). На втором месте в списке покупателей рекреационных услуг граждане стран СНГ: России (около 28%), а так же Белоруссии, Казахстана, Молдавии (суммарно около 6%). Далее — граждане Европейских государств: Германии, Польши, Латвии, Греции, Италии (суммарно порядка 5-6%).

В Крыму у иностранцев наибольшим спросом пользуются, конечно же, климатолечение, лечение верхних дыхательных путей — Южный берег; опорно-двигательного аппарата и гинекологических заболеваний (в том числе бесплодия) — грязелечение в Сакском и Евпаторийском регионах.

Лечебно-оздоровительная база крымских курортов используется не



## Crimea: the unique health resort

Ukraine has great treatment and rehabilitation potential, and can easily compete with most European countries in the medical sphere. Each of the regions of our country has a distinctive climate and sole natural resources, which can accelerate recovery and enhance therapeutic effect. For example, Truskavets is one of the best and the largest Ukrainian spa resorts. It is famous for its diverse mineral waters, used for treatment of chronic inflammatory diseases of kidneys, liver and biliary tract. Morshyn is a famous balneotherapeutic resort; the waters of its mineral springs are quite effective in treatment of the intestine diseases.

As I am an indigenous citizen of Crimea, I would like to focus precisely on competitiveness of my native region. The Crimea has a truly unique and diverse natural treatment and rehabilitation resources, foremost among which

are subtropical climate, evergreen vegetation of the Southern coast, fine sand and warm Evpatorian sea, salt lakes with significant reserves of various healing mud, unique deposit of bentonite clays and mineral waters of western and eastern Crimea.

Every sanitarium of Crimea is specialized in a specific profile of treatment, has highly qualified personnel and good scientific support (Ukrainian Children's Research Institute of balneology and physiotherapy in Evpatoria, Department of Rehabilitation of Crimean State Medical University in Yalta and Yalta Research Institute of Sechenov). Most of them have not only kept a good medical-diagnostic base, but also renewed the equipment with the latest technology. These resorts combine the most modern methods of treatment, such as speleotherapy (salt rooms), medical aromatherapy with Crimean essential oils,

bioresonance and vibrostimulation, etc.

Of course, it is quite difficult to name the best, because almost every sanitarium is best in its specific specialization. Ukraine has a huge number of treatment and rehabilitation sanatoriums. It's practically impossible to list them all, and to compare them with each other is even harder.

An important feature of the recreational complex of Ukraine as whole, and Crimea in particular, is the affordability of treatment and rehabilitation programs. Yet Crimea attracts foreigners not only with low prices for medical services, but also with beautiful nature and numerous monuments of culture and history. Each year the number of foreign guests, who comes to the peninsula in vacation or for treatment, grows up. The main consumers of Crimean spa services are, of course, our fellow citizens (about 60-61%). The second place in the list of

# АНТАРЕС ТУР

Подорожуйте Україною разом Travel to Ukraine together

- Відпочинок та лікування у Трускавці, Моршині, Миргороді, Закарпатті, Хмельницькому, Східній
- Пляжний відпочинок в Криму та Одесі
- Відпочинок в Карпатах
- СПА-тури
- VIP-обслуговування
- Екскурсійні тури: Київ, Чернігів, Львів, Одеса, Полтава, Кіровоград-Подільський, Умань, Чернівець, Почаїв, Мукачів
- Тури на двоє
- Бронювання турів
- Індивідуальні тури

- Rest and treatment in Truskavets', Morshyn, Myrhorod, Zakarpattia, Khmelnyk, Shty dystrova
- Beach rest in Crimea and in Odessa
- Rest in Carpathians
- SPA-tours
- VIP-service
- Excursion tours: Kyiv, Chernigiv, Lviv, Odessa, Poltava, Kamianets'-Podil's'kyi, Uman', Chernivtsy, Pochayiv, Lutsk, Mukachevo, Uzhorod
- Weekend tours
- Booking hotels
- Incentive tours

04050, Україна, м. Київ, вул. Артема 58/2, офіс 1  
 Тел./факс: +38044 482 3629, 482 3632, 482 3638,  
 484 0326, 484 4522, 489 6070  
 E-mail: welcome@antares-tour.com

04050, Ukraine, Kyiv, Artema str. 58/2, office 1  
 Tel./fax: +38044 482 3629, 482 3632, 482 3638,  
 484 0326, 484 4522, 489 6070  
 E-mail: welcome@antares-tour.com

WWW.ANTARES-TOUR.COM

в полной мере. Основная масса отдыхающих предпочитает посещать Крым в летний период (средняя продолжительность пребывания 12-15 дней), а, соответственно, они основное время проводят на пляже. Несомненно, климатолечение способствует расслаблению организма, повышает иммунитет, помогает расслабиться, но это лишь мизерная доля всех возможностей Крыма как курорта. Ситуация координально меняется весной и осенью (бархатный сезон), когда отдыхающие едут именно для оздоровления. В эти периоды туристы покупают более длительные туры (18-24 дня), а также предъявляют более жесткие требования по выбору санатория, а точнее лечебной базы санатория.

Повторюсь, действительно, основная масса иностранных клиентов предпочитают климатолечение. По моему мнению, это связано, в первую очередь, с недостатком информации и рекламы курортов Украины и Крыма в частности. Здравницы и туроператоры обязаны предпринимать конкретные шаги в этом направлении и пропагандировать лечение в здравницах Украины. Существует мировая практика развития курортов и туризма, нужно только правильно подойти с учетом местных особенностей в каждом конкретном регионе, будь то Крым, Трускавец, Закарпатье или Одесса. Вы ж посмотрите, какие средства вкладывает Европа на реконструкцию, обновление и строительство курортных комплексов. Какая активная реклама Турции и Египта ведется как на телевидении и в прессе, так и на различных международных выставках. А что делаем мы? Четыре стенда по 12 кв. м. на МПТ ?!

Для развития оздоровительного туризма в Украине просто необходима агрессивная рекламная политика. Нужна реклама Украины в целом, и конкретного региона отдельно. Ни каким Эмиратам и не снились такие



климатические и природные условия, какими обладает Украина. Но без должного финансирования курортам и санаториям самостоятельно очень тяжело провести качественную и эффективную рекламу. Хотелось бы, конечно, в этом вопросе заручиться поддержкой государства. Во-вторых, повышение качества сервиса до стандартного европейского уровня, повышение качества предоставляемых услуг, гибкая система ценообразования путевки, улучшение питания, разнообразие медицинских услуг. Повышение качества сервиса и услуг вернет тех клиентов, которые переориентировались на Европу.

Положительное влияние на рост числа иностранцев (европейцев, а так же граждан СНГ) приезжающих на лечение оказывает отсутствие виз для посещения Украины.

**Визовый режим** Украины. При въезде на Украину россиянам визы не требуются. Как и раньше, для того, чтобы отправиться в путешествие на территорию другого государства, гражданам России и Украины не требуется оформление визы, а для покупки проездного документа (билета) достаточно паспорта гражданина Российской Федерации или Украины. Ребенку необходимо свидетельство о рождении с вкладышем, подтверждающим гражданство, а также разрешение от родителей, если он отправляется в путешествие в их отсутствие.

На сегодняшний день украинским законодательством определен как визовый, так и безвизовый порядок въезда иностранцев (иностранцев граждан и лиц без гражданства) в Украину. Все категории виз оформляются дипломатическими представительствами и консульскими учреждениями Украины за границей. Не требуется приглашение для оформления виз типов С(служебная), Б(бизнес), Н(научная), К(культурный или спортивный обмен), П(частная) гражданам стран-членов Европейского Союза, Канады, США, Турции, Швейцарии и Японии.

Конечно, было бы идеально, если бы все, кто приехал в Крым (Трускавец, Моршин и т.д.), привозили с собой санаторно-курортные карты с необходимыми данными. Это значительно сокращает время на проведение соответствующих анализов и последующего назначения комплекса процедур. Конечно, на базе большинства, если не всех, санаториев можно сдать соответствующие анализы, будет произведена соответствующая диагностика и назначено лечение.

На берегу моря, в п.Кастрополь, в закрытой живописной бухте, окруженной с севера высокими горами, находится отель «Леополис».

Кастрополь отдален от больших населенных пунктов и центральной автотрассы, что делает этот тихий и уютный уголок привлекательным для желающих уединиться от городской суеты и шума. Кастрополь — один из уголков Крыма, где чистое и живое море.

«Леополис» располагает всем необходимым для комфортного отдыха: пять коттеджей, корпус на 12 номеров, бассейн с системой подогрева воды, сауна и оборудованные места для отдыха. Вокруг отеля — заповедный лес.

**С нами Вы почувствуете  
ВАШ Крым!**

customers belongs to the citizens of CIS countries: Russia (28%) and Belarus, Kazakhstan, Moldavia (about 6% altogether). Next place is divided between citizens of Germany, Poland, Latvia, Greece and Italy (in total about 5-6%).

Climatotherapy (South Coast of Crimea), used in treatment of upper airway, and mudtherapy (Evpatoria and Saki regions), used in treatment of musculoskeletal and gynecologic disorders (including infertility), have the greatest demand for foreigners.

Opportunities of medical and sanitary base of Crimean resorts are not used to the full extent. Most of the tourists prefer to visit Crimea in summer (average length of stay about 12-15 days). So, they spend almost all the time on the beach. Undoubtedly, climate promotes relaxation, improves immunity, helps to rest, but it is only a negligible quantity of all resort possibilities of Crimea. The situation changes dramatically in spring and autumn (Indian summer), when vacationers come here just to recuperate. During these periods, tourists are buying longer tours (18-24 days); they impose more stringent requirements to the medical base of sanatoriums, choosing a right resort.

As I said before, the bulk of foreign customers prefers climatotherapy. In my opinion, the main reason for such phenomenon is the lack of advertisement and information about resorts of Ukraine and Crimea in particular.

All we need for development of health tourism in Ukraine is an aggressive ad-



vertising policy. We need to advertise Ukraine as a whole and its individual regions separately. The Emirates haven't even dreamed of such climatic and natural conditions as Ukrainian.

There is no need to draw up a visa to visit Ukraine. It has a positive impact on the number of foreigners (Europeans and citizens of CIS), who come to our country for treatment.

Ukraine and the visa regime. Citizens of Russia and Ukraine do not need a visa to cross the border between these two countries. Adults might have a passport to buy a travel ticket, no other documents required. Minor citizen needs a birth certificate with a liner that confirms citizenship and permission from parents, if he (or she) travels alone.

To Crimea without a visa and visa for Ukraine. Today, Ukrainian legislation has defined both a visa and visa-free

regime for foreigners (foreign citizens and stateless persons). All categories of visas are issued by diplomatic missions and consular offices of Ukraine abroad. An invitation is not required to apply visa type C (utility), B (business), N (science), K (cultural or sports exchanges), P (private) for citizens of countries, which are members of the European Union, Canada, USA, Turkey, Switzerland and Japan.

Of course, it would be great if all who comes to Crimea (Truskavets, Morshin, etc.) brought with them their medical cards with the necessary data. It would greatly reduce the time for conducting the tests and the subsequent appointment of the complex of procedures. Certainly on the basis of most resorts you can also take the appropriate tests, doctors will perform diagnostics and appoint you the necessary treatment. ■

**HOTEL LEOPOLD**

**Нелегальный фонд:**  
 \* 4 комнаты категории 4\*  
 \* 4 комнаты категории 3\*  
 \* 4 комнаты категории 2\*

**Инфраструктура:**  
 \* бассейн с морской водой  
 \* сауна  
 \* оздоровительные услуги для гостей

**Great value fund**  
 \* 5 cottages  
 \* 12 beds in various categories

**Developed infrastructure:**  
 \* Pool with warmed up water  
 \* A sauna  
 \* Recreation spots